

# BREVE CATALOGO DE LOS ERRORES QUE SE COMETEN,

**NO SOLO EN EL LENGUAJE  
FAMILIAR, SINO EN EL CULTO, Y  
HASTA EN EL ESCRITO,  
SEGUIDO DE OTRO**

**“BREVE CATÁLOGO DE GALICISMOS”.**

POR

S. F. Cevallos.

CUARTA EDICION.



**QUITO.**

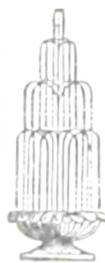
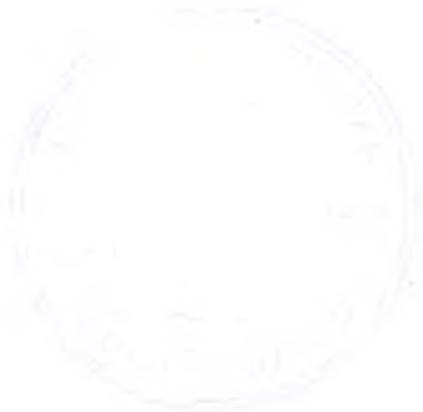
OFICINA TIPOGRÁFICA DE F. BERMEO,  
POR J. MORA.

**1873.**

# INDICE.



	PÁJ.
<i>Errores de pronunciacion o de simple inven-</i> <i>cion. ....</i>	1
<i>Errores de significacion i de construccion...</i>	31
<i>Errores de jénero.....</i>	83
<i>Errores de número.....</i>	84
<i>Errores de acentuacion.....</i>	86
<i>Algo sobre galicismos.....</i>	90
<i>Breve catálogo de galicismos.....</i>	107





## INTRODUCCION.

---

Las “ Observaciones curiosas sobre la lengua castellana ”, produccion del granadino, Señor Ulpiano González, me resolvieron a emprender este *Breve Catálogo*, a fin de que los jóvenes, habituándose desde niños a pronunciar correctamente las voces de nuestra lengua, no incurran en tantísimos de los errores que se cometen, no solo en cuanto al cambio, supresion o aumento de las letras, mastambien con respecto a la significacion de los términos, a su género, número i acentuacion. Tan arraigados se hallan entre nosotros semejantes errores, que no solo en el lenguaje familiar sino en otros mas elevados, i aun en los escritos que se dan a la estampa, los oimos o vemos a cada paso ; i no solo cual propios de la jente vulgar, sino tambien de las personas cultas, de los letrados i hasta de los periodistas, a quienes debíamos suponer acostumbrados a manejar diariamente las gramáticas i diccionarios castellanos.

“ Es indispensable en todas partes el estudio de la *Ortología*, dice Bello en su “Ortología i Métrica de la lengua castellana”, a los que se proponen hablar con pureza ; pues que no basta que sean propias las palabras i correctas las frases, si no se profieren con los sonidos, cantidades i acentos lejítimos ”.

“ Estudio es este sumamente necesario para atajar la rápida dejeneracion que de otro modo experimentarían las lenguas, i que multiplicándolas haría crecer los embarazos de la comunicacion i comercio humano, medios tan poderosos de civilizacion i felicidad : estudio indispensable a aquellas personas que por el

lugar que ocupan en la sociedad no podrian *sin degradarse* descubrir en su lenguaje *resábios de vulgaridad o ignorancia* ; estudio cuya omision *desluce* al orador, i puede hasta hacerle *ridículo* i concitarle el *desprecio* de sus oyentes. . . .”.

“Un arte tan esencial ha estado hasta ahora encomendado esclusivamente a los padres i maestros de escuela que, careciendo por la mayor parte de reglas precisas, ántes vician con su ejemplo la pronunciacion de los niños, que la corrijen con sus avisos. Pero al fin se ha reconocido la importancia de la ortología ; i ya no es lícito pasarla por alto en la lista de los ramos de enseñanza destinados a formar el literato, el orador, el poeta, el hombre público, i el hombre de educacion”.

En cuanto a mí, no me propongo dar reglas sino presentar listas alfabéticas de nuestros vicios de lenguaje, oral o escrito, haciendo las correspondientes correcciones, porque presumo que así puede ser mas provechosa la enseñanza.

Es seguro que no faltarán quienes, arrimándose a la necesidad que todos los pueblos de la tierra tienen de servirse de ciertas voces i frases peculiares a cada provincia, defiendan sus vicios de lenguaje con calor i hasta aferramiento. Pero no se trata de privarles de tal costumbre, sino de hacer conocer las correspondientes al uso jeneral de la lengua, para que así puedan dejarse entender de cuantos no pertenecen a la misma provincia, i para que así no introduzcan la jerga de los provincialismos cuando conversan con jente culta, cuando se dirijen por escrito a los tribunales i majistrados, i principalmente cuando escriben para el público. Consérvense, enhorabuena, las voces i locuciones provinciales para cuando tratamos con los del pueblo ; porque, de cierto, seria bien loca la pretension de que nos entiendan si, por ejemplo, les dijéramos que nos busquen una *cerbatana*, un *mortereete*, un *picador*, &a. Mas cuando platicamos con hombres medianamente cultos, con extranjeros

### III

que tienen nuestro mismo idioma, o con los entendidos que desean aprenderlo; cuando escribimos cartas, peticiones judiciales, despachos gubernativos, artículos para periódicos, &a. &a. ¿será tolerable que tomemos el molde de hacer bodoques por *cerbatana*, el diminutivo de *cámara* por *mortereite*, i el sabido i mañoso para comprar i vender por *picador*? En lo escrito, el conocimiento de las voces i de su significacion es la vara con que se mide la educacion que uno ha recibido o ha procurado adquirirla; en lo oral, el que aceptando a ciegas el lenguaje del pueblo, emplea con todos el mismo lenguaje, anda espuesto a ser confundido con los del pueblo.

Los que desconfien de las voces que presentamos cual muestras de nuestros vicios en punto a lenguaje, porque no han oido nunca pronunciarlas, ni entendiéndolas con esta u otra acepcion, ni vístolas en escritos; deben entrar en cuenta que si no las emplean en tal provincia, las emplean en las de mas acá o mas allá, pues he procurado coleccionar las de todas para que tambien aprovechen todas. Téngase presente, eso sí, que algunos de los vicios atildados solo son propios del pueblo.

La presente edicion lleva mas de cuatrocientas voces o construcciones añadidas, fuera de las emiendas puestas a la anterior, conforme a las emiendas que la Academia española ha hecho en la 11.<sup>a</sup> edicion de su diccionario.

Quito, 1.<sup>o</sup> de abril de 1873.



# BREVE CATALOGO DE EBRORES.

## ERRORES DE PRONUNCIACION

### O DE PURA INVENCION.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
A bote (Estar de bote).	Estar de bote <i>en</i> bote.
Abotagar. No tiene forma activa.	Abotagarse.
Abstener. Tampoco . . . . .	Abstenerse.
Abtitud . . . . .	Aptitud, actitud, segun los casos.
Acancerarse . . . . .	Cancerarse.
Accido . . . . .	Acido.
Aciel . . . . .	Acial.
Acomodaticio. Es voz que no puede emplearse en absoluto sino con el aditamento <i>sentido</i> . V. el Dic. de la Acad. Esp.	Acomodadizo.
Acsoluto, adsoluto . . . . .	Absoluto.
Achi (la letra). . . . .	Ache, i tómenla en cuenta los maestros de escuela.
Adbitrario . . . . .	Arbitrario.
Adbitrio . . . . .	Arbitrio.
Adbitro . . . . .	Arbitro.
Adebajo . . . . .	Debajo.
Aditamiento . . . . .	Aditamento.
Adredia . . . . .	Adrede.
Adulon . . . . .	Adulador.
Aereonauta . . . . .	Aeronauta.
Aereostático . . . . .	Aerostático.
Afeligranado, afeligranar .	Afiligranado, ar.
Agriura . . . . .	Agrura.
Aguardientería . . . . .	Aguardentería.
Aguatero . . . . .	Aguador.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Ahogo (significando enfermedad).	Ahoguío.
Ahua . . . . .	Agua.
Ahuevoado . . . . .	Aovado.
Ajechar . . . . .	Aechar.
Ajecho . . . . .	Aecho.
Ajotismo . . . . .	Ajio, ajiotaje.
A las volandas . . . . .	<i>En</i> volandas.
Albaceato . . . . .	Albaceazgo.
Alcol . . . . .	Alcohol.
Alfarjía . . . . .	Alfajía.
Alfenique, alfinique, alfiniqui.	Alfeñique.
Alguacilato . . . . .	Alguacilazgo.
Aljerez . . . . .	Ajerez.
Aljuajor . . . . .	Alfajor.
Aljualfa, alfualfa . . . . .	Alfalfa.
Almada . . . . .	Almohada.
Almadeado . . . . .	Almadiado, aunque Ant. Lo usual, <i>desvanecido</i> .
Almadilla . . . . .	Almohadilla.
Almendáris (apellido) . . . . .	Armendáris.
Almenra . . . . .	Almendra.
Al ojo . . . . .	A ojo.
Al pelo (por <i>a tiempo</i> , <i>a propósito</i> ) . . . . .	A pelo.
Altielocuencia . . . . .	Altilocuencia.
Altielocuente . . . . .	Altilocuente.
Amarillar . . . . .	Amarillear.
Ambos dos . . . . .	Ambos, entrambos.
Andanzas (Volver a las) . . . . .	Volver a las andadas.
Anexacion . . . . .	Anexion.
Annó . . . . .	Aun no.
Annual . . . . .	Anual.
Anrade (apellido) . . . . .	Andrade.
Ante anoche . . . . .	Antenoche.
Antimoño . . . . .	Antimonio.
Antoño . . . . .	Antonio.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Apeñuscar. . . . .	Apañuscar.
Apeorada, apeorado . . . . .	Empeorada, do.
Apeorar . . . . .	Empeorar.
Apersonar. No tiene forma activa.	Apersonarse.
Aplopético . . . . .	Apoplético.
Aprensionar, aprensionarse.	Impresionar, se, preocuparse, según los casos.
Apropiarse para sí . . . . .	Apropiarse; i asunto concluido.
Aquiescencia . . . . .	Aquiescencia.
Arcion . . . . .	Acion; esto es, la correa de que está pendiente el estribo de la silla.
Ardientísimo . . . . .	Ardentísimo.
Ardiloso . . . . .	Ardidoso.
Arenoso. (Melocoton, durasno). Bueno sería darlos a comer a los que tal dicen.	Harinoso; esto es que tiene harina, no arena.
Arfil . . . . .	Alfil.
Arpero. (significando el que tiene por oficio tocar el arpa).	Arpista.
Arrabiatarse . . . . .	Arrebiatarse.
Arrayar . . . . .	Rayar.
Arrebato (Campana de) . . . . .	Campana de rebato.
Arrellenarse . . . . .	Arrellanarse.
Arrepentir. No tiene forma activa	Arrepentirse.
Arresgado . . . . .	Arriesgado.
Arresgar . . . . .	Arriesgar.
Arretranca . . . . .	Retranca.
Artillero (por el paraje donde se construyen o componen los buques)	Astillero.
Así mismo (empleándole como adverbio).	Asimismo.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Asocio. No hai tal . . .	Asociacion.
Aspamiento . . . . .	Aspaviento.
Asuidad . . . . .	Asiduidad.
Atenor . . . . .	Atanor.
Atizado. (por lo de color negro).	Atezado.
Atorrollar . . . . .	Aturrullar.
A troche i moche . . . .	A trochemoche.
Auja . . . . .	Aguja.
Aujerear . . . . .	Agujerear.
Aujero . . . . .	Agujero.
Ausentar. No tiene forma activa.	Ausentarse.
Azar (por la flor) . . . .	Azahar.
Babeador . . . . .	Babador.
Baboyo . . . . .	Babahoyo.
Bacénica, bacénilla. . . .	Bacinica, bacinilla.
Bajo <i>de</i> juramento . . . .	Bajo juramento.
Baladronar . . . . .	Baladronear.
Balaustre . . . . .	Palustre. Aviso para los albañiles, i con mayor recomendacion para los directores de obras de albañilería.
Balbupear. No tenemos esta voz en los buenos diccionarios, diga Domínguez en el suyo cuanto quiera.	Balbupear.
Bambordear . . . . .	Bombardear.
Bateita . . . . .	Batehuela. (Dim. de batea).
Baticola . . . . .	Sotacola.
Batuquear . . . . .	Bazucar.
Beático . . . . .	Viático.
Beletmita . . . . .	Betlemita.
Beile . . . . .	Baile.
Birondo (Mondo i) . . . .	Mondo i lirondo.
Biumbo . . . . .	Biombo.

**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

Bocatoma . . . . .	Bocacaz, toma.
Bollado . . . . .	Abollado.
Bonanchon . . . . .	Bonachon.
Bordo (por lo tosco, basto, mal hecho).	Burdo.
Borondanga . . . . .	Morondanga.
Botamanga . . . . .	Bocamanga.
Botellería (por la despensa en que se guardaban licores).	Botillería.
Brasilero. Si tal se saca de <i>Brasil</i> ¿ por qué no se saca tambien <i>guayaqui-</i> <i>lero</i> de <i>Guayaquil</i> ?	Brasileño.
Buchi . . . . .	Buche.
Buchicito . . . . .	Buchecillo.
Budin . . . . .	Pudin, cuando es de dulce: si de sal, <i>pasta</i> .
Buenazo . . . . .	Bonazo.
Buenísimo . . . . .	Bonísimo.
Buñiga . . . . .	Boñiga.
Cabezazo. Es voz que nos trajeron del norte cuan- do la guerra de la inde- pendencia.	Cabezada, calabazada, ca- lamorrada, testarada, testerada.
Cabresto . . . . .	Cabestro. (En todo senti- do).
Cabro . . . . .	Cabron.
Cachemira (por un jéne- ro de tejido).	Cachemir.
Cachifolar, cachifolear. .	Cachifollar.
Calamocado, calamoquea- do (Estar).	Estar calamocano.
Calientito . . . . .	Calentito.
Calicito . . . . .	Calecito. (Dim. de cáliz).
Caluniante . . . . .	Calumniante.
Callado (Puerto del) . . .	Puerto del Callao.
Camapé . . . . .	Canapé.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Candleja . . . . .	Candileja.
Candilero . . . . .	Candelero.
Canguerejo . . . . .	Cangrejo.
Canjeable . . . . .	Cambiable.
Canutillo . . . . .	Cañutillo.
Canuto . . . . .	Cañuto.
Cañafistola . . . . .	Cañafistula.
Carácas (Bahia de) . . . . .	Caráques, en la provincia de Manabí, no tiene nada de la Carácas de Venezuela, i sí mucho de la ciudad <i>Cara</i> de los antiguos indios.
Carai . . . . .	Carei.
Carángano . . . . .	Cáncano.
Circular . . . . .	Calcular.
Cárculo . . . . .	Cálculo.
Cardal . . . . .	Cardizal.
Carearse (por dañarse o podrirse) . . . . .	Cariarse.
Carpinturía . . . . .	Carpintería.
Casa posada. No es nombre compuesto para que signifique lo mismo que	Casa <i>de</i> posada, o <i>de posadas</i> , o simplemente <i>posada</i> , así como tenemos casa <i>de</i> caridad, <i>de</i> locos, <i>de</i> ejercicios. Si nos andamos cometiendo tales arbitrariedades, vendrá dia en que diremos <i>casa caridad, casa locos, casa campo, casa moneda, casa instruccion pública, &amp;c.</i>
Castramentacion . . . . .	Castrametacion.
Catai . . . . .	Cata ahí.
Catatumbas . . . . .	Catacumbas.
Catarnica (Habladora como una).	Catalnica.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Cátreda . . . . .	Cátedra.
Catredal . . . . .	Catedral.
Catredático . . . . .	Catedrático.
Cave de papas o cosa semejante.	Cava.
Ceática . . . . .	Ciática.
Cegaton . . . . .	Cegato.
Celidonio. Es un adjetivo con que se califica cierto jénero de higos, i no el sustantivo	Celedonio, nombre de pila.
Celidoño . . . . .	Celedonio.
Censuuario . . . . .	Censuario, digan lo que dijeren los traductores del código civil frances:
Ciclón, chiclón . . . . .	Ciclan.
Cidrayota, cidrayote . . . . .	Cidracayote.
Cieguita, cieguito . . . . .	Cieguecica, lla, ta, zuela; cieguecico, llo, to, zuelo.
Ciénega . . . . .	Ciénaga.
Cirgüela, cirgüelo . . . . .	Ciruela, lo.
Clara. (Monja) . . . . .	Monja clarisa.
Clema (Leche) . . . . .	Leche crema.
Clémor . . . . .	Crémor.
Coabular . . . . .	Coagular.
Coábulo . . . . .	Coágulo.
Coclear. (Por el clo clo de la gallina clueca).	Cloquear.
Colcho . . . . .	Corcho.
Colindante . . . . .	Lindante.
Coloniaje . . . . .	Colonial.
Coloña . . . . .	Colonia.
Columbiar, golumbiar . . . . .	Columpiar.
Columbio, golumbio . . . . .	Columpio.
Comadrona. No conocemos sino el masculino <i>comadron</i> ; el femenino correspondiente es.	Comadre.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Comistraje . . . . .	Comistrajo.
Campadrito . . . . .	Compadrecito.
Compañía . . . . .	Compañía (En todo sentido).
Comulgador . . . . .	Comulgante.
Condueño. ¡Ya se ve! Con este nombre designa el código civil al	Condómino. Sin embargo, aquella voz está formada conforme a la índole de la lengua, i puede aceptarse.
Confinio. Este es error hasta de HH. diputados, pues le vemos impreso en la constitucion de 1861.	Confinacion, confinamiento.
Conjuntivamente . . . . .	Conjuntamente.
Con sigo . . . . .	Consigo. Ablativo del Pronomb. Per.
Convitazo . . . . .	Conviton.
Copauba . . . . .	Copaiba.
Copiar (por hacer acopio).	Acopiar.
Coprofesor . . . . .	Comprofesor.
Cormillo . . . . .	Colmillo.
Coronelato . . . . .	Coronela.
Cotundir . . . . .	Contundir.
Crencia . . . . .	Creencia.
Crezneja . . . . .	Crizneja, si se trata de la trenza de mimbres; <i>crencha</i> , si de la que se forma del cabello para dividirlo en dos mitades.
Crucita . . . . .	Crucecita.
Cuadjutor, cuajutor . . . . .	Coadjutor.
Cuatrialbo . . . . .	Cuatralbo.
Cucu. (por la fantasma que causa miedo a los niños).	Coco.
Cuerito . . . . .	Cuerecico, llo, to, zuelo.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Cuernito . . . . .	Cuernecico, llo, to, zuelo.
Cuerpazo . . . . .	Corpazo.
Cuerpito . . . . .	Cuerpecico, llo, to, zuelo.
Cuete . . . . .	Cohete.
Cuetero . . . . .	Cohetero.
Culeca . . . . .	Clueca.
Curtido (por el pimien- to).	Encurtido.
Curtiembre . . . . .	Curtimbre; i ya veremos que es con otra signifi- cacion.
Chafalote . . . . .	Chafarote.
Champurrar . . . . .	Champurrar, chapurrar.
Chapalear . . . . .	Chapatalear, si se trata de los golpes que se dan en el agua con las manos i los piés; <i>guachapear</i> , <i>chacolotear</i> , si de lo que está mal clavado o flojo.
Charco de agua . . . . .	Charco; i basta.
Cheleco . . . . .	Chaleco.
Chiminea . . . . .	Chimenea.
Chinchorrazo . . . . .	Chincharrazo.
Chispado . . . . .	Achispado.
Chisparse . . . . .	Achisparse.
Chisparoso (Hombre, ca- ballo).	Hombre, caballo de chispa.
Chisporotear . . . . .	Chisporrotear.
Chisporoteo . . . . .	Chisporroteo.
Chogllon . . . . .	Choclon.
Chuznieta, chuznieto . . . . .	Chosna, no.
Daca acá . . . . .	Da o dame acá.
Dagorretipo, daguerrotipo.	Daguerreotipo.
Damajuana, damasana . . . . .	Dama Juana; i si se quie- re variar la voz, <i>castaña</i> .
De adrede (Hízolo) . . . . .	Hízolo adrede.
Decrecente . . . . .	Decreciente.
Demandero . . . . .	Demandador, demandade-

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Dementado . . . . .	Demente, mentecato.
Demoño . . . . .	Demonio.
Dentrar . . . . .	Entrar.
De posta . . . . .	A posta; esto es, <i>de propósito, con intencion.</i>
Derritimiento . . . . .	Derretimiento.
Derritir . . . . .	Derretir.
Desarrajar . . . . .	Descerrajar.
Desbastacion (por destrucion, desolacion).	Devastacion.
Desenglosar, desenglose . . . . .	Desglosar, desglose; i no lo olviden los escribanos, i los letrados i los jueces.
Desentechar . . . . .	Destechar.
Desentejar . . . . .	Destejar.
Desgarrante . . . . .	Desgarrador.
Desgarretar . . . . .	Desjarretar. Aviso para los aficionados al juego de gallos.
Disierta el soldado, desiértense ustedes.	Deserta, desértense; porque <i>desertar</i> no es de los irregulares.
Desmarcarse. Será perder el marco, no	Demacrarse; esto es, <i>enflaquecerse.</i>
Despabizaderas, paveceras.	Despabiladeras.
Destrancar . . . . .	Desatrancar.
Devanador (por la máquina).	Devanadera.
De voz en cuello, en grito. Otros, lo que es peor, dicen <i>con voz</i> , i hasta lo hemos visto en letra de molde.	A voz en cuello, <i>a</i> voz en grito.
Dialmática . . . . .	Dalmática. Aviso para los monaguillos, i aun para otros que valen mas que

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

ellos. ¿ Se nos entiende?

Diciplina . . . . .	Disciplina.
Diciplinar . . . . .	Disciplinar.
Dicípula, dicípulo . . . . .	Discípula, discípulo.
Diferencia . . . . .	Diferencia.
Dispensa (por el lugar donde guardan los comestibles).	Despensa.
Docilitar . . . . .	Docilizar.
Echar llave. Es echar a trampa i talega.	Echar <i>la</i> llave es otra cosa ; es emplear una frase de las idiomáticas.
Eguigure, Iguigúren. La ortolojía i los que llevan el apellido imploran a una la correccion.	Eguigúren.
Elai . . . . .	He ahí, hele ahí, étela, le, lo.
Embadornador . . . . .	Embadurnador.
Embadornar . . . . .	Embadurnar.
Embarnizado . . . . .	Barnizado.
Embarnizar . . . . .	Barnizar.
Embestir a Pedro . . . . .	Embestir <i>con o contra</i> Pedro, segun los casos.
Eminente (Riesgo) . . . . .	Riesgo inminente.
Empiedrar, empiedraban . . . . .	Empedrar, empedraban. Este verbo lleva a mal andar a cuantos han oido que los entendidos dicen: "Se <i>empiedran</i> las calles; <i>empiedre</i> usted bien", sin alcanzárseles que en estos tiempos, i no en los otros, es irregular.
Emposados (Presos, reos) . . . . .	Esposados; esto es, <i>apri-sionados con esposas</i> .
Emprender <i>en</i> un viaje, <i>en</i>	Emprender un viaje, un



DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
un negocio, <i>en</i> la conquista tal o cual.	negocio, la conquista tal; porque es verbo que no necesita de réjimen.
Enaceitado . . . . .	Aceitado.
Enaceitar . . . . .	Aceitar.
Enamistado . . . . .	Amistado.
Enamistarse . . . . .	Amistarse.
Enazogado . . . . .	Azogado.
Enazogar . . . . .	Azogar.
Encabrestado . . . . .	Encabestrado.
Encabrestar . . . . .	Encabestrar.
Encenegado . . . . .	Encenagado.
Encenegar . . . . .	Encenagar.
Enconfitado . . . . .	Confitado.
Enconfitar . . . . .	Confitar.
Encharolado . . . . .	Charolado.
Encharolar . . . . .	Charolar.
Endenantes . . . . .	Denantes.
<i>En</i> dos por tres . . . . .	<i>A</i> dos por tres.
Endose . . . . .	Endoso, endorso. Aviso para los comerciantes, banqueros, &a.
Enesterado . . . . .	Esterado.
Enesterar . . . . .	Esterar.
Enfermoso. Es voz introducida por los pedantes.	Enfermizo, enfermo, segun los casos.
Engangrenado . . . . .	Gangrenado.
Engangrenarse . . . . .	Gangrenarse.
Engruesar . . . . .	Engrosar. Está en el mismo caso que <i>empedrar</i> .
Enhacendado . . . . .	Hacendado.
Enhalajado . . . . .	Alhajado.
Enhalajar . . . . .	Alhajar. Andamos perdidos por lo de agregar el tal <i>en</i> .
Enjaguar, enjague. Ya diremos lo que significan.	Enjuagar, enjuagadura, enjuague.
Entejar . . . . .	Tejar; esto es, cubrir de

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Entechar. ¡Dale con el <i>en!</i>	Techar; i si no, recordad lo de: "María Chusena —Su techo <i>techaba</i> ;" no entechaba.
Entiezar . . . . .	Entezar.
Entre ambos . . . . .	Entrambos.
Envanamente . . . . .	Vanamente.
Envoltorio (por el conjunto de pañales i mas paños con que se envuelve a los niños).	Envoltura. El <i>envoltorio</i> es un lio de los comunes.
Erario público . . . . .	Erario, i basta para decir lo mismo.
Esclavatura. Tambien es de invencion de los pedantes.	Esclavitud.
Escrebir . . . . .	Escribir.
Espelma . . . . .	Esperma.
Espernancado, espernancarse.	Esparrancado, se, aunque anticuado.
Espuelear . . . . .	Espolear.
Espuelin . . . . .	Espolin.
Esquilencia. Lo hemos oido hasta de boca de médicos.	Esquinencia, i aunque sea el Antic. <i>esquinancia</i> , porque vale mas pecar por arcaismo que contra la ortología.
Estilar (por sacar algun licor).	Destilar.
Estírcol . . . . .	Estiércol.
Estriñido . . . . .	Estreñido.
Estriñir . . . . .	Estreñir.
Estrupar, estrupo . . . . .	Estuprar, estupro.
Estupar, estupo . . . . .	Esputar, esputo.
Exequator . . . . .	Exequatur.
Farmacauta . . . . .	Farmacéutico, farmacópo-

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Federar, federarse . . . .	Confederar, se.
Felfa, felfilla . . . . .	Felpa, felpilla.
Fichoria . . . . .	Fechoria, fechoria.
Filático . . . . .	Filatero.
Flautero (por el que toca la flauta).	Flautista; porque el otro es el que hace flautas.
Flebotomista . . . . .	Flébotomiano, flebótomo.
Flecadura . . . . .	Flocadura, si se trata de la guarnicion hecha de flo- res; si no, <i>fleco</i> .
Florcita . . . . .	Florencia, lla, ta.
Fojear . . . . .	Hojear.
Folear . . . . .	Foliar.
Fondero. Es el antiguo hondero, i no el	Fondista.
Forzolento . . . . .	Forzudo.
Fracmento . . . . .	Fragmento.
Freile (por el relijioso)	Fraile.
Frai Jo (por el escritor)	Feijó.
Frentezota . . . . .	Frentaza.
Frionera . . . . .	Friolera.
Frisar <i>en</i> los cuarenta, se- senta, ochenta años.	Frisar <i>con</i> los cuarenta, &a. "Frisaba la edad de nuestro Hidalgo <i>con</i> los cincuenta años". Cerv. <i>El Ing. Hidal.</i> "Guár- dese mucho el predica- dor de frisar <i>con</i> el len- guaje de los herejes". S. Franc. de Borja. <i>Trat.</i> <i>para los predicadores.</i>
Fuertísimo . . . . .	Fortísimo.
Fustrar . . . . .	Frustrar.
Galante (por el fiador).	Garante.
Galantía (por la fianza)	Garantía.
Gargorear . . . . .	Gargorizar.
Garicoa (apellido) . . . .	Garaicoa.

DÉCIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Gladiol . . . . .	Gladiolo, gradiolo.
Glutinante . . . . .	Aglutinante.
Gomitivo . . . . .	Vomitivo.
Gorgorear . . . . .	Gorgoritear.
Grabiél, Grabiela . . . . .	Gabriel, Gabriela.
Gramalote . . . . .	Gamalote.
Gualrapa . . . . .	Gualdrapa.
Guerta . . . . .	Huerta.
Guerto . . . . .	Huerto.
Guitarrero (por el que toca guitarra).	Guitarrista. El otro es el que hace, compone o vende guitarras.
Gurbia . . . . .	Gubia.
Gurrion . . . . .	Gorrion.
Guzmear, guzmiar . . . . .	Husmear.
Hablar <i>en</i> alto. Será hablar desde alguna altura; mas no esplicarse con libertad i enojo.	Hablar alto.
Hachar . . . . .	Hachear.
Haigan o no <i>haigan</i> venido. La raiz de esta voz debe ser <i>haigar</i> . ¡Bonito verbo!	Hayan o no hayan.
Heliotropo. Los neólogos escriben <i>eliótopo</i> .	Heliotropio, de la latina <i>heliotropium</i> .
Hendija . . . . .	Rendija.
Hocicon . . . . .	Hocicudo.
Hojaldra . . . . .	Hojaldre.
Holanda (Mal de) ; Cuidado con que los holandeses se querellen de calumnia!	Mal de Loanda.
Hollar con los piés . . . . .	Hollar, i dice lo mismo.
Hombros (Alzarse <i>de</i> ). <i>Alzar los hombros</i> , aunque otra cosa, ya tiene significación; pero <i>al-</i>	Encojerse de hombros; esto es, <i>negarse a dar contestacion</i> .

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

<i>zarse de, no es</i>	
Horámen . . . . .	Forámen, si se trata del agujero de la piedra baja de la tahona; si de otro, <i>horado</i> .
Hormar . . . . .	Ahormar.
Huapa . . . . .	Guapa.
Huapeton . . . . .	Guapeton.
Huapo . . . . .	Guapo.
Huertita, huertito . . . . .	Huertezuela; huertecico, llo, to, zuelo.
Humanizar. No es activo.	Humanizarse.
Humar . . . . .	Fumar.
Idealidad. Solo conocemos el adjetivo	Ideal.
Ilfonso, Ilifonso . . . . .	Ildefonso.
Emberrincharse . . . . .	Emberrincharse.
Imprimir . . . . .	Imprimir.
Impugne, impugnemente . . . . .	Impune, impunemente.
Inacia, Inacio. . . . .	Ignacia, Ignacio.
Inano . . . . .	Enano.
Inciensar . . . . .	Incensar.
Inciencio . . . . .	Inciencio.
Inciertísimo . . . . .	Incertísimo.
Incurtir . . . . .	Encurtir.
Indilgar . . . . .	Endilgar.
Induljencia . . . . .	Induljencia.
Inentelijible . . . . .	Inintelijible.
Inflinjr . . . . .	Inflir.
Ingalaterra . . . . .	Inglaterra.
Ingüente, ingüento . . . . .	Ungüento.
Infundia, injundia . . . . .	Enjundia.
Inlíquido . . . . .	Ilíquido.
Inocentamente . . . . .	Inocentemente.
Inociencia . . . . .	Inocencia.
Inremediable . . . . .	Irremediable.
Insulas (Tener, darse) de sabio, de capitan, &a.	Tener, darse <i>ínfulas</i> de sabio, de capitan.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Integrísimo . . . . .	Intejérrimo.
Intentionada . . . . .	Intentona.
Interinariamente . . . . .	Interinamente.
Intuertos . . . . .	Entuertos.
Ipepacuana . . . . .	Ipecacuana.
Irizo . . . . .	Erizo.
Ivierno . . . . .	Invierno.
Jaba . . . . .	Haba.
Jacha . . . . .	Hacha.
Jalar . . . . .	Halar, si se trata de cabos ; si no, <i>tirar</i> .
Jampa . . . . .	Jamba.
Jaragan . . . . .	Haragan.
Jayanote . . . . .	Jayanazo.
Jecho . . . . .	Hecho ; esto es, <i>en sazon,</i> <i>maduro, perfecto.</i>
Jeneiro (Rio). . . . .	Riojaneiro o simplemente Janeiro.
Jeton . . . . .	Jetudo.
Jetrúdis . . . . .	Jertrúdis.
Jigueron . . . . .	Higueron.
Jorámen . . . . .	Forámen, horado, con la distincion hecha en la voz <i>horámen</i> .
Josco . . . . .	Hosco.
Juaquin, Juaquina . . . . .	Joaquin, Joaquina.
Juño. Lo hemos visto en cartas de comerciantes.	Junio.
Jurgar . . . . .	Hurgar.
Lacio (por terso, liso) . . . . .	Lucio.
Lamber, lambido . . . . .	Lamer, lamido.
Lamedada . . . . .	Alamedada.
Langarota, langarote . . . . .	Langaruta, to.
Lanzazo . . . . .	Lanzada.
Largarucho, largurucho . . . . .	Larguirucho.
Latente (por el participio de latir).	Latiente.
Lealdad . . . . .	Lealtad.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Lejido . . . . .	Ejido.
Leñatero (en dos sentid <sup>s</sup> ).	Leñador, leñero, según de quien se trate.
Ler . . . . .	Leer.
Libramento . . . . .	Libramiento.
Liencería . . . . .	Lencería.
Liencito . . . . .	Liencecico, llo, to.
Liendra . . . . .	Liendre.
Liendroso . . . . .	Lendroso.
Línla, liña . . . . .	Línea.
Lipe (Piedra) . . . . .	Piedra <i>lípis</i> .
Locadia . . . . .	Leocadia.
Longaminidad . . . . .	Longanimidad
Lucientísimo . . . . .	Lucentísimo.
Lustrear . . . . .	Lustrar. Aviso para los za- pateros, los pajes i los se- ñoritos de los pajes.
Lustrin . . . . .	Lustrina.
Luvia (Sangre) . . . . .	Sangre lluvia.
Llantin . . . . .	Llanten.
Macno, na . . . . .	Magno, na.
Madalena . . . . .	Magdalena.
Maestre escuela . . . . .	Maestrescuela.
Majar blanco . . . . .	Manjar blanco.
Mala versacion . . . . .	Malversacion.
Maltraca . . . . .	Matraca.
Mamai . . . . .	Mamei.
Manclenque . . . . .	Manco, manquillo, to.
Manequí . . . . .	Maniquí.
Manífico . . . . .	Magnífico.
Manipular . . . . .	Manipular.
Mantencion . . . . .	Manutencion, manteni- ento.
Meguijon . . . . .	Neguijon.
Membrillada . . . . .	Mermelada.
Menjunje . . . . .	Menjurje.
Mensal (por lo que es de cada mes) . . . . .	Mensual.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Mentecatada . . . . .	Mentecatería.
Mercedario . . . . .	Mercenario (en todo sentido).
Mercedes (nombre de pila).	Mercedes.
Merenciana (Id.) . . . . .	Emerenciana.
Merendita . . . . .	Merendita.
Merlina (Estar en) . . . . .	Estar en berlina.
Meser (así con s) . . . . .	Mesar ; esto es, <i>arrancar los pelos</i> .
Mestranza . . . . .	Maestranza.
Mestro (lo hemos visto escrito).	Maestro.
Michi (por el gato) . . . . .	Micho.
Michinal . . . . .	Mechinal.
Miedolenta, miedolento . . . . .	Miedosa, so ; medrosa, so.
Mieloso . . . . .	Meloso.
Miñatura . . . . .	Miniatura.
Mojo . . . . .	Moho.
Mojoso . . . . .	Mohoso.
Molenillo . . . . .	Molinillo.
Molestoso . . . . .	Molesto.
Monopolizador . . . . .	Monopolista.
Mórbus (Cólera) . . . . .	Cólera <i>morbo</i> .
Moscarron . . . . .	Moscardon.
Mosquimuerto (Es un) . . . . .	Es un moscamuerta.
Mujeron. Solo conocemos el femenino	Mujerona.
Mujerzota . . . . .	Mujerona, mujeronaza.
Muribundo . . . . .	Moribundo.
Muyuelo . . . . .	Moyuelo.
Naide, naiden . . . . .	Nadie.
Narizon . . . . .	Narigon.
Naxal . . . . .	Nasal.
Nebloso . . . . .	Niebloso, nebuloso.
Neipe . . . . .	Naipe.
Nicroscopio . . . . .	Microscopio.
Nieblina . . . . .	Neblina.
Nietita, nietito . . . . .	Nietecica, lla, ta ; nieteci-

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Nolberto . . . . .	Norberto.
Noreste . . . . .	Nordeste.
Noscada (Nuez) . . . . .	Nuez <i>moscada</i> .
Nove cientos . . . . .	Noviecientos.
Nulitar. No se conocia este verbo ni en los tiempos del culteranismo, i sin embargo lo emplean algunos abogados por	Anular.
Nuevisimo . . . . .	Novísimo.
Nuevito . . . . .	Nuevecico, llo, to.
Ña . . . . .	Niña.
Ñervo . . . . .	Nervio.
Ñeto (apellido) . . . . .	Nieto.
Ñeve . . . . .	Nieve.
Ñevero . . . . .	Nevero.
Ñiña, niño . . . . .	Niña, ño.
Ñúñez (apellido) . . . . .	Núñez.
Oboi . . . . .	Oboe, oboé, obué.
Obtar . . . . .	Optar.
Oceano . . . . .	Océano.
Ociocear . . . . .	Ociar.
Ocho cientos . . . . .	Ochocientos.
Olalia . . . . .	Eulalia.
Ollota . . . . .	Ollaza.
Ondular . . . . .	Undular, undular.
Orejon (significando el animal que tiene grandes las orejas).	Orejudo.
Oropimiente . . . . .	Oropimente.
Oscuranza . . . . .	Oscuridad.
Ostaquia, Ostaquio . . . . .	Eustaquia, Eustaquio.
Otro sí . . . . .	Otrosí ; i no lo olviden los estudiantes de jurisprudencia.
Pachotada ; Pobres Pachos !	Patochada.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Padastro . . . . .	Padraastro (en todo sentido).
Painar . . . . .	Peinar.
Paine . . . . .	Peine.
Paisajista . . . . .	Paisista.
Palidonia . . . . .	Palinodia.
Palo-fierro . . . . .	Pala-hierro.
Paltó (Signif. el vestido) . . . . .	Paletó.
Pallaso . . . . .	Payaso.
Pambazo . . . . .	Pan <i>bazo</i> , así como no es <i>panmalo</i> ni <i>panbueno</i> , sino pan malo o pan bueno.
Pancito . . . . .	Panecico, llo, to. (Dim. de pan).
Pantion . . . . .	Panteon.
Pantomina . . . . .	Pantomima.
Pañuelon . . . . .	Pañolon.
Parchezote . . . . .	Parchazo.
Parlachin . . . . .	Parlanchin.
Párparo . . . . .	Párpado.
Parquísimo . . . . .	Parcísimo.
Parturienta . . . . .	Parturiente.
Pasamantería . . . . .	Pasamanería.
Pasiar . . . . .	Pasear.
Paspa . . . . .	Caspa.
Pasposo . . . . .	Casposo.
Pedacear . . . . .	Despedazar.
Pedrejoso . . . . .	Pedregoso.
Pedrogrullada, pedrogrullo ¡ Ai de los Pedros!	Perogrullada, perogrullo.
Peila . . . . .	Paila.
Peita (la ciudad del Perú).	Paita.
Peje espada . . . . .	Pez espada.
Peleagudo . . . . .	Peliagudo.
Pelisco, peñisco . . . . .	Pellizco.
Percala . . . . .	Percal, i que lo entiendan los comerciantes.



DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Perdiguero (por el que lleva la pértiga).	Pertiguero.
Peremne . . . . .	Perenne.
Perfectibilidad. Sobre ser dura es ménos etimológica que	Perfeccionamiento.
Perurjir. El <i>per</i> es por cuenta ajena.	Urjir.
Pes. Por la partícula . . .	Pues.
Pespuntear . . . . .	Pespuntar.
Petrimetre . . . . .	Petimetre.
Piecita . . . . .	Piececica, lla, ta, zuela.
Piecito . . . . .	Piececico, llo, to, zuelo.
Piedrita . . . . .	Piedrecica, lla, ta, zuela.
Piernaza, piernota . . . .	Pernaza.
Pífea . . . . .	Pífia.
Pifear . . . . .	Pifiar.
Pion . . . . .	Peon.
Pior . . . . .	Peor.
Piquete (Dar) de doctor, de bachiller, &a.	Picar puntos.
Planchadora . . . . .	Aplanchadora.
Planta de la mano . . . . .	Palma de la mano; porque la <i>planta</i> es del pié.
Planteacion . . . . .	Plantacion, aun en sentido metafórico.
Plumajin . . . . .	Plumaje.
Polecía (por el juzgado de la voz corregida).	Policía.
Pollo (por banca) . . . . .	Poyo.
Por (Caerse) su peso . . .	Caerse <i>de</i> su peso.
Por <i>de</i> pronto . . . . .	Por <i>el</i> pronto.
Poser . . . . .	Poseer.
Posesionar. No es activo .	Posesionarse.
Poyo (significando ave) . .	Pollo.
Precaucionar. No tiene forma activa.	Precaucionarse, precautelar.
Precisadamente . . . . .	Precisamente.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Preindicada, preindicado .	Indicada, do; i carguen con el <i>pre</i> .
Preindicar . . . . .	Indicar.
Prespectiva . . . . .	Perspectiva.
Prespicacia . . . . .	Perspícaia.
Prespicaz . . . . .	Perspícaz.
Presupuestar. Si hubiera penas contra los inventores de ciertas voces i los que las usan, debería imponérseles por esta la de obligarles a conjugar por media hora el Preter. Imperf. de sucuntivo.	Presuponer, formar el presupuesto o presupuestos.
Preveer. Aquí sobra una <i>e</i> que debe llevarse a <i>pro-ter</i> .	Prever.
Previlejiado . . . . .	Privilejiado.
Previlejio . . . . .	Privilejio.
Pristino . . . . .	Pestiño, prestiño.
Proa (Buena) os haga . .	Buena <i>pro</i> os haga.
Propetario . . . . .	Propietario.
Prover. Aquí falta una <i>e</i> , i debe traerse la que sobró en <i>prever</i> .	Proveer.
Pueblito . . . . .	Pueblecico, llo, to.
Puerquito . . . . .	Porquezuelo, puerquezuelo.
Puertita . . . . .	Puertecica, lla, ta.
Puestito . . . . .	Puestecico, llo, to.
Pujamante . . . . .	Pujavante.
Punche . . . . .	Ponche.
Punchera . . . . .	Ponchera.
Punteagudo . . . . .	Puntiagudo.
Pupuleon . . . . .	Populeon.
Purichinela . . . . .	Polichinela.
Quejambroso . . . . .	Quejumbroso.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Queresa . . . . .	Cresa.
Quincallería. ¡ Ya se ve!	Quinquillería.
Así escriben los diccionaristas neólogos.	
Quindi . . . . .	Quinde.
Quinini . . . . .	Quinina.
Rafel, Rafela . . . . .	Rafael, Rafaela.
Raja (De rompe i).	De rompe i <i>rasga</i> .
Rallo (por el fuego eléctrico).	Rayo.
Ramazon . . . . .	Ramaje.
Rascarrábias . . . . .	Paparrábias.
Rayo (por el instrumento que sirve para desmenuzar).	Rallo.
Reacriminacion . . . . .	Recriminacion.
Reacriminar . . . . .	Recriminar.
Recamarin. . . . .	Camarin ; i quédense con el <i>re</i> .
Recusa. ¡Cuidado, señores curiales!	Recusacion.
Refrendamiento . . . . .	Refrendacion.
Reglon (por la renta o entrada, i tambien por la serie de letras puestas en línea recta).	Renglon.
Reimundo . . . . .	Raimundo.
Relingote . . . . .	Redingote.
Relos . . . . .	Reloj.
Remaniente . . . . .	Remanente.
Rengo (por la tela a modo de gasa).	Rengue ; i adviértanlo los comerciantes.
Renguear . . . . .	Ranquear, renquear.
Repostero (por la oficina en que se guardan dulces, vinos, servicio de mesa, &a.).	Repostería.
Requirente, requiriente . . . . .	Requeriente, requeridor.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Tambien es pecado hasta de legisladores.	
Resentir. No es activo.	Resentirse.
Resondrar . . . . .	Resongar.
Retafla . . . . .	Retahila.
Ridículo (por la bolsa en que las mujeres llevan el pañuelo u otra cosa).	Redículo.
Riberano . . . . .	Ribereño.
Roceador . . . . .	Rociador.
Rocear . . . . .	Rociar.
Ropero (por el aposento o armario en que se guarda la ropa).	Ropería.
Rosquituerto . . . . .	Rostrituerto.
Ruano (significando el color de un caballo).	Roano.
Rumear . . . . .	Rumiar.
Runacuajo . . . . .	Ranacuajo, renacuajo.
Rutinera. (Obra) . . . . .	Rutinaria. El Adj. <i>rutinero</i> se aplica al hombre, no a la cosa que se hace por rutina.
Saflazo . . . . .	Sablazo.
Safle . . . . .	Sable.
Sagradísimo . . . . .	Sacratísimo.
Salamanqueja . . . . .	Salamanquesa.
Santiagoño . . . . .	Santiagues.
Santos. (Por la víspera se conocen los)	Por la víspera se conocen los <i>disantos</i> ; esto es, los días festivos.
Santulon . . . . .	Santucho, santurron.
Sartin . . . . .	Sarten.
Sellar (Piedra) . . . . .	Sillar.
Semilor . . . . .	Similar.
Señó . . . . .	Señor.
Sepoltura . . . . .	Sepultura.
Serpentina. (Alambique de)	Alambique de <i>serpentin</i> .

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Sesguear . . . . .	Sesgar.
Sijilio . . . . .	Sijilo.
Silbante . . . . .	Sibilante ; esto es, lo que silba o suena a modo de silbo.
Sistemar . . . . .	Sistematizar.
Soberado . . . . .	Sobrado, desvan.
Soberna . . . . .	Sobornal.
Sobreviniente . . . . .	Superviniente.
Sofaes . . . . .	Sofas (plural de sofá).
Sofocar . . . . .	Sufocar.
Solcito . . . . .	Solecito (Dim. de sol).
Sombredera, sombrero .	Sombrerera, ro.
Sosprender . . . . .	Sorprender.
Sospresa . . . . .	Sorpresa.
Sostituir . . . . .	Sustituir.
Suasar . . . . .	Soasar.
Subceder (significando entrar en lugar de otro o seguirse a él, heredar, descender, proceder, &.)	Suceder.
Subentender . . . . .	Sobrentender, sobreentender.
Suedra, suedro . . . . .	Suegra, gro.
Superticion . . . . .	Supersticion.
Supertíte. Así hemos visto escrita esta voz.	Supérstite.
Suteniente . . . . .	Subteniente.
Sutil. (Limon) . . . . .	Limon <i>seutil</i> .
Tacunga . . . . .	Latacunga.
Tahiño . . . . .	Taheño.
Talarear . . . . .	Tararear.
Talí . . . . .	Tahalí.
Tamborcito . . . . .	Tamborete.
Tamien . . . . .	Tambien.
Tapanca . . . . .	Mantilla.
Taranta. (Dar, levantar la)	Dar, levantar la <i>tarantela</i> .
Taz <i>con</i> taz . . . . .	Taz <i>a</i> taz.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Tecleado . . . . .	Teclado.
Tefe . . . . .	Tajo.
Teje i maneje; teje i ma- deje.	Tejemaneje.
Tejita . . . . .	Tejuela.
Tersitud . . . . .	Tersidad, si se habla de la calidad de lo terso; <i>ter- sura</i> , si de la limpieza, pureza, claridad.
Ticsana, tipsana . . . . .	Tisana.
Tiendita . . . . .	Tendezuela.
Tiernísimo . . . . .	Ternísimo.
Tiernita, tiernito . . . . .	Tiernecica, lla, ta; tierne- cico, llo, to.
Tierroso . . . . .	Terroso.
Tijereteada . . . . .	Tijeretada.
Tiricia . . . . .	Ictericia.
Titilimundi . . . . .	Totilimundi, tutilimundi.
Tirititar, titiritar . . . . .	Tiritar.
Titirite . . . . .	Títere.
Topeteada . . . . .	Topetada.
Topetear . . . . .	Topetar.
Torito . . . . .	Torete, torillo.
Torreja . . . . .	Torrija.
Torrentoso. (Rio) . . . . .	Rio <i>correntoso</i> .
Transacion . . . . .	Transaccion.
Trasijar . . . . .	Trasegar.
Tresquila, tresquilado, tresquilar.	Trasquila, do, ar.
Tribul . . . . .	Trébol.
Trinche. (Plato) . . . . .	Plato <i>trincher</i> o.
Trinidad . . . . .	Trinidad.
Tunguragua . . . . .	Tungurahua. Así escribe el historiador Velasco que, de cierto, conocia mas que nosotros los nombres de nuestros montes.
Túquers . . . . .	Túquerres.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Tuteplin. (A) . . . . .	A tutiplen.
Ulalia . . . . .	Eulalia.
Unalbo. Aunque bien formada esta voz, i aunque merece conservarse entre las tres o cuatro docenas de las que decimos <i>provinciales</i> , siempre es bien que se sepa cómo se llama en España el caballo del pié derecho blanco.	Arjel, así, como hai arjel <i>tresalbo</i> , arjel <i>coatralbo</i> , arjel <i>trabado</i> , <i>trastrabado</i> .
Ursuelo . . . . .	Orsuelo.
Usebia, Usebio . . . . .	Eusebia, Eusebio.
Uso. (Estar <i>de</i> ) . . . . .	Estar <i>a</i> uso, <i>al</i> uso.
Usufruto . . . . .	Usufructo.
Usufrutuario . . . . .	Usufructuario.
Uvillar . . . . .	Ovillar.
Uvillo . . . . .	Ovillo.
Vagoroso . . . . .	Vagaroso.
Verdulaga . . . . .	Verdolaga.
Viciversa . . . . .	Vice versa.
Viejita, vejito . . . . .	Viejecita, zuela; vejecito, zuelo; vejete.
Viejote . . . . .	Viejazo.
Vientito . . . . .	Vientecico, llo, to.
Villorio . . . . .	Villorrio.
Virao *	Virado.
Virar. (Sign. recortar con el tranchete lo superfluo	Desvirar.

---

\* En verdad que no fastidia mucho la falta de la letra *d* que, por lo jeneral, la suprimen en ciertos pueblos, diciendo v. g.: *Cuñao, tirao, Mercees, Soledá*, &a.; pero si es dispensable en el lenguaje familiar, de suyo elíptico i comunicativo, como dice Puigblanch, i por ser obra del deseo de transmitir lo mas pronto nuestras ideas a las personas con quienes tratamos, es ya mui grave en el lenguaje no familiar, e imperdonable en el escrito.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

de la zuela del zapato despues de cosido).	
Virgüela . . . . .	Viruela.
Virgüelento . . . . .	Virolento.
Virtiente . . . . .	Vertiente.
Vitriol . . . . .	Vitriolo.
Vocábulo . . . . .	Vocablo.
Volantin (por el marome- ro).	Volatin.
Vueltita . . . . .	Vueltecica, lla, ta.
Yaguache, Yahuache . . .	Yahuachi.
Yanque . . . . .	Yanqui.
Yegüerizo (Ganado) . . .	Yeguar, yeguno. <i>Yegüeri- zo</i> es el que guarda o cui- da las yeguas.
Yerbita . . . . .	Yerbecica, lla, ta.
Yernito . . . . .	Yernecico, llo, to.
Zahuan . . . . .	Zaguan.
Zajino (Puerco) . . . . .	Zahino.
Zandumbí, Zandumbide (apellido).	Zaldumbide.
Zanoria . . . . .	Zanahoria.
Zapi . . . . .	Zape.
Zolaque . . . . .	Zulaque.
Zucucho . . . . .	Zocucho.



# ERRORES DE SIGNIFICACION

## I DE CONSTRUCCION.

### DECIMOS.

### DEBEMOS DECIR.

Abalear (Limpiar el trigo, cebada, &a.) por arcabucear, quitar la vida con tiros de fusil.	Pasar por las armas, fusilar.
Abrogarse (No tiene forma recíproca, i significa <i>anular, revocar</i> ) por	Arrogarse, apropiarse, asumirse.
Acial (Instrumento que se compone de un palo como de media vara, con un agujero a la estremidad, donde se atan las dos puntas de un cordel, en que se mete el hocico de las bestias para sujetarlas, i herrarlas o curarlas) por	Látigo, zurriago.
Acreencia, acreencia. No sabemos lo que sean, por	Crédito, ya activo, ya pasivo.
Adefecie <sup>ro</sup> , adefeci <sup>oso</sup> . Tampoco, aunque el segundo está bien castellanizado, i cabe admitirse como término provincial.	Desatinado, disparatado, extravagante, ridículo, decididor de adefecios, si se quiere.
Adjuntar. Tampoco, aunque está en el mismo caso anterior.	Agregar, acompañar, incluir, unir, segun los casos.
Adueñarse. Tampoco, por	Apropiarse, apoderarse, hacerse dueño.
Adustez. Tampoco, por	Ceño, desapacibilidad, aspereza, desabrimiento, &.
Aguas (Hacer). Es orinar, i no presumir o jactarse de alguna cualidad ven-	Hacer agua, alarde, gala.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

tajosa, que entónces es Almadeo, por . . . . .	Vaguido, vahido.
Almácigo (Las pepitas o simientes de las plantas nacidas) por el lugar en que se siembran.	Almáciga.
Alverja (Planta anua, cuyas hojas son largas i estrechas, i nacen de dos en dos con un zarcillo en medio. El fruto es de unas cuatro líneas de largo, esquinado i rojizo) por la legumbre de figura redonda, menor que un garbanzo, i que se da en vainillas verdes.	Guisante.
Amarcar. Aldeanismo neto, aceptado en las ciudades, por	Llevar, cargar a alguno o alguna cosa, bien por delante o por detras.
Ancheta ( Porcion corta de mercaderías que un particular, que no es comerciante, puede llevar a Indias) por	Conveniencia, ganga, provecho, utilidad, segun el sentido, ya serio o irónico, en que se emplee aquella voz.
Anda pronto; anda a traer.	Ve pronto; ve a traer.
Arranchar ( Arreglar los efectos que estan en desórden; pasar lo mas cerca posible de la costa o de un bajo. <i>Arrancharse</i> , vivir con otro en un mismo cuarto; juntarse en ranchos) por	Arrancar, quitar con violencia.
Arrendar (Fuera de otros sentidos que no vienen a cuento, es "atar i asegurar por las riendas el ca-	Atondar.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

ballo u otra cabalgadura) por enseñarle con las bridas a que dé vueltas i tornee.

Articulacion. (Accion i efecto de articular (ya veremos lo que significa *articular*); union, conexion, juntura de dos o mas huesos que se mueven). Las demas acepciones de la voz no vienen al caso, por

Articular (Formar el interrogatorio en el término de prueba; pronunciar, proferir, espresar palab.<sup>o</sup>) por

Aspar a puñaladas. Véase lo que significa *aspar*, i tambien se verá lo disparatado de semejante locucion.

Atinjencia, por . . . .

Atufado (Enfadado, enojado) por

Avante (Estar). Será decir que una embarcacion sigue o va adelante. Lo que es en tierra decimos

Artículo; i no lo olviden los abogados, ni los jueces ni los lejisladores.

Dilatar, demorar, roncear, distraer el progreso, el curso de una causa, de un pleito. Siquiera en materias de lejislacion no empleemos, por Dios, sentidos que no pueden aceptarse ni como provinciales.

Coser a puñaladas.

Afinidad, analogía, conexion, lado, relacion, &a.

Atolondrado, atronado, tolondron, botarate, tarambana, tararira, alocado, ligero de cascos, &a.

Estar en boga, en pinganitos, en zancos, boyante, feliz, afortunado, &a. *Salir avante* es otra cosa; es emplear un idiotismo propio de la lengua.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Azorrarse (Estar como adormecido, tener cargada la cabeza, embriagarse) por

Badulaque (Persona de poca razon i fundamento) por

Badulaquería. Está en el caso anterior.

Balaustre (Especie de columna pequeña que sirve para formar las barandillas de los balcones, corredores, &c.) por la plancha de que se sirven los albañiles.

Barbear (Llegar con la barba a alguna parte determinada) por empezar a tener barbas.

Batallar (Pelear, reñir con armas, contender, disputar) por

Belermo. No sabemos lo que signifique; mas se emplea este terminacho por

Berreado, berreo. Diríamos que son inflexiones de *berrear*; mas son términos que no corresponden a la significacion de este, sino que los usan por

Bocado de agua. *Bocado* es la porcion de alimento que naturalmente cabe de una vez en la boca, i no

Azorarse, asurarse, sobresaltarse, disgustarse.

Embustero, informal, bellaco, cachivache, belitre i los mas calificativos que empleaba D. Quijote contra el pobre Sancho.

Bellaquería.

Llana, paleta, plana, palustre.

Barbar, embarbecer.

Fluctuar, titubear, vacilar.

Betlemita.

Enfadado, descontento, disgustado, de mal humor; i por enojo, disgusto, atufamiento, &c.

Trago de agua.

**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

- se nos alcanza cómo puedan mantenerse con agua.
- Bodoquera** (Molde en que se hacen los bodoques) por el cañon en que estos se introducen para despedirlos con violencia.
- Boquilla** (Corre la) de que vienen unos chinos. Véase lo que es *boquilla* para no dar con tal voz semejante noticia.
- Bosque.** Tratándose del artificial y de recreo que se tiene en las casas de campo, como en Pomasqui, los Chillos, Isinchi, &c. es
- Botarate** (Hombre alborotado i de poco juicio) por el que malgasta su caudal.
- Bototo.** Es voz que la emplean por cierta vasija en que cargan agua, en lugar de
- Broquel** (Escudo que sirve para defenderse) por
- Cabalgadura.** (La bestia de carga) por la correa de que pende el estribo, i por lo cual se oye decir: "Me está corta, me está larga la cabalgadura".
- Cabeza de plátanos.** Los plátanos tienen tronco, copa, tallo i gancho, pero
- Cebratana, cerbatana** ; Cómo se cazarán pájaros con el molde de hacer bodoques ?
- Corre la hablilla, el rumor, el runrun.**
- Bosquete.**
- Derochador, disipad.<sup>r</sup>, malbaratador, malgastador.** Juan puede ser de poco juicio, i ser tambien un tacaño.
- Boto, calabaza.**
- Brocal, antepecho, baranda, pretil, segun los casos.**
- Acion.**
- Racimo de plátanos.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

<p>no cabeza.  <b>Cacho</b> (Pedazo pequeño de alguna cosa) por la escrescencia curva que tienen algunos animales en la cabeza.</p>	<p><b>Asta, cuerno.</b> <i>Cacho</i>, en lengua quichua, eso sí, significa también cuerno.</p>
<p><b>Cada</b> pasando un día. Es frase de las más comunes, i también de las más bárbaras, como equivalente a la de</p>	<p><b>Un día sí i otro no.</b></p>
<p><b>Calafatear</b> (Cerrar las juntas de las tablas i madera de la nave con estopa i brea) por reparar i componer las paredes.</p>	<p><b>Recalzar, revocar.</b></p>
<p><b>Calafateo.</b> Está comprendido en el caso anterior.</p>	<p><b>Recalzo, revoque.</b></p>
<p><b>Calzon</b> (Parte del vestido del hombre, que cubre desde la cintura hasta las rodillas) por el vestido que cubre hasta los pies.</p>	<p><b>Pantalon.</b> I supuesto lo dicho, no hai para que venirnos con lo de <i>calzon corto</i>, cuando solo <i>calzon</i> dice lo mismo.</p>
<p><b>Camareta</b> (Dim. de <i>cámara</i> en la Sig. de alcoba; division que suelen tener algunas embarcaciones sobre la cubierta del alcázar, &amp;a.) por el pequeño cañon de hierro o de bronce que se usa en las festividades para hacer disparos.</p>	<p><b>Morterete.</b></p>
<p><b>Camellon</b> (Aum. de <i>camello</i>; el lomo de tierra que se levanta con la azada...; el lomo que queda entre surco i surco del te-</p>	<p><b>Baden, torrentera.</b> Si la grieta, zanjilla u hoyo fuere resultado del movimiento que las ruedas de los carros dejan en las ca-</p>

DECIMOS.

rreno arado) por la grieta, zanjilla, hoyo, hendidura, abertura o abra corta que dejan hecha las corrientes de las aguas en los caminos.

Caminar, andar, ir con pié o pies de plomo. Es proceder con tino, consideracion i prudencia, i no lo que con ello se da a entender; esto es

Canjilon (Vasija grande o cántaro de barro cocido, o de metal, &a.). Esta voz la emplean con el mismo sentido que la de *camellon*, por

Cañoneras. Son ciertos espacios en que se colocan los cañones, i se emplea esta voz por las fundas o estuches de cuero en que se meten las pistolas de arzon.

Carátula (Caretta por mascarilla; cubierta del tamaño de la cara, hecha de alambre, para defenderse de los tábanos, mosquitos, &a.; el ejercicio de los farsantes) por el letrero o inscripcion que se pone en los libros, procesos, cuadernos, &a. para dar a conocer el asunto de que tratan o a quienes pertenecen.

DEBEMOS DECIR.

lles o caminos, se llama *bache*.

Caminar, andar, ir con paciencia, lentitud, despacio; ser pesado, lerdo, pachon.

Baden, torrentera, bache, segun los casos.

Pistoleras.

Rótulo, rotulata, frontis, frontispicio, portada, anteportada, cabezal, &a.

**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

**Carga** (Echase con la).

Es enfadarse i abandonar todo; i no sufrir todo el peso, cuidado o trabajo de alguna cosa. Entónces es

**Carnicería** (La casa o sitio público en que se vende la carne *por menor*) por el lugar en que se mata i desuella el ganado para el abasto público.

**Cartucho** (La carga de pólvora i municiones) por el papel arrollado que sirve para poner dinero, dulces, &a.

**Cascajo** (Conjunto de piedras menudas... i tambien las que saltan de las que se labran, i los pedazos de otras cosas que se quiebran) por la piedra de color gris o amarillenta, esponjosa, quebradiza i mui lijera.

**Casillas** (En los juegos de damas i otros, las mismas casas) por el lugar destinado para espeler las inmundicias i escrementos.

**Castillo.** Entre las muchas acepciones de este vocablo, no hai la de aquel palo alto i derecho, untado de jabon, en cuya punta se ponen frutas i otras cosas para quienes las al-

**Llevar la carga.**

**Matadero, rastro.**

**Cucurucho.**

**Pómes, piedra pómes.**

**Letrina, comun, secreta, alcantarilla, cloaca, sentina, &a.**

**Cucaña.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- cancen trepando por dicho palo. El tal castillo debemos decir
- Cercha (Regla flexible que sirve para medir superficies cóncavas i convexas) por la armazon de madera que sirve para construir arcos o bóvedas. Cimbra.
- Cerner (Separar la harina del salvado) por la accion de pasar un líquido por otro sólido. Colar, filtrar.
- Cocinar papas. Cuando solo se trata de preparar las crudas por medio del fuego i algun líquido es Cocer. *Cocinar* es ya guisar, preparar las viandas.
- Cojer goteras. Cubrir, tapar goteras, pase; pero cojerlas como se cojen peras y capulíes es una sobreasnedad. Trastejar. Cierta que *cojer* significa tambien *hallar*, *encontrar*; mas aquella frase no la emplean cuando se manda que busquen lo agujereado o descompuesto, sino por la accion de componer los tejados.
- Coleta, chuleta. Por el percal de lustre que sirve para forro de vestidos. Percalina.
- Comitiva (Acompañamiento de personas que alguna otra lleva consigo) por Comestible.
- Concho, por la hez o sedimento que dejan ciertos líquidos. Borra, broza.
- Creido (Crédito, emprésito) se ha convertido en Preciado, desvanecido, orgulloso, presumido.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- tre nosotros en  
**Criandera.** El término, cierto, es tan bien formado como el *hilandera* de *hilar*; pero todavía no debe figurar en lo escrito, sino solo como voz provincial.
- Cuerear.** No hai cómo negar el derecho que tenemos para formar voces nuevas; pero esto debe entenderse cuando no hai otras con que explicar las mismas ideas. Así, por nuestra parte, renunciaremos siempre a sacar del cuero las correas, i diremos
- Curtimbre** ( Conjunto de pieles curtidas) por la oficina en que se curten las pieles.
- Chacra** ( Habitación rústica; alquería) por el suelo que ya está con plantas.
- Chalan** ( El que trata en compras i ventas con maña i persuasiva) por el que tiene el oficio de adiestrar caballos.
- Chalanear.** Está comprendido en el mismo caso.
- Chatre.** Voz intrusa que la emplean por
- Chicotazo.** Si tal hubiera,
- Nodriza,** ama, ama de leche, niñera.
- Azotar,** fustigar, zurriagar, i las correspondientes a las voces *cuereado*, *cuereador*, *cueriza* i mas que se han sacado del mismo cuero.
- Curtiduría,** tenería.
- Sembrado,** semencera, sementera.
- Picador.**
- Picar,** manejar, llevar el caballo, amaestrarle.
- Galan,** elegante, lujoso, que está lleno de atavíos, con todos sus alfileres, de tiros largos, de gala, &a.
- Latigazo,** zurriagazo.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- deberia ser aumentativo de *chicote*; mas ya veremos lo que es este.
- Chicote (Persona de poca edad; cigarro puro) por Látigo, zurriago.
- Chiflon (Labor subterránea, larga i profunda) por Saetin.
- Chugo. Otro término intruso con que califican al caballo matizado de varios colores. Pio.
- Churumbela (Instrumento de viento) por la cañita delgada que sirve para tomar la yerba que decimos *mate* o del Paraguai. Bombilla.
- Dar antesala. Hasta ahora algunos años solo conocíamos las frases Hacer antesala, dar poste, hacer llevar poste.
- De contado (Vender). Es vender al instante, inmediatamente, al punto, fiado o no fiado, porque esto no es al caso; mas no vender por dinero contante, a toca teja, con dinero en tabla. Entónces debemos decir Vender *al* contado. Tenganlo presente los escribanos, no sea que los de mala fe se arrimen a tal trocatinta para deshacer un contrato de compra i venta.
- De cháchara. *Cháchara* significa *copia o abundancia de palabras inútiles*, i en tal caso no puede equivaler a los modos adverbiales. De burla, por juego, de broma, &a.
- Defeccionar, defeccionar— Insurreccionar, se, rebelar,

**DECIMOS.**

se. Para emplear estos términos dentro de casa, pase; para fuera del Ecuador

**Descoserse de risa.** La lengua no emplea otras frases idiomáticas con el término *risa* que las puestas al frente; mucho mas cuando *descoserse* se toma tambien en mala parte, i no seria de aguantar al que se descosiese.

**Desequilibrio.** Voz, entre nosotros, o de invencion o de adopcion de un ministro de Estado; i esto que no era de los arbitrarios en materias políticas. No podemos decir lo mismo en punto al lenguaje.

**Desmanchar** (Antic. Deshonrar, romper, quebrar, desbaratar, deshacer) por apartarse el ganado de la manada o rebaño.

**Desgarrar** (Rasgar con fuerza alguna cosa delgada, lastimar el corazon llenándole de amargura) por arrancar del pecho i arrojar por la boca las flemas i otras materias.

**Desvengar.** El que trate de *desvengar* los agravios que le han hecho, se quedará, es seguro, con un palmo de narices.

**DEBEMOS DECIR.**

se, sublevar, se, alzar, levantar, tremolar bandera, &a.

**Caerse, descalzarse, descoyuntarse, despedazarse, desperecerse, destornillarse, finarse, reventar de risa.**

**Desnivel, desigualdad, disparidad, segun los casos.**

**Desmanar.**

**Espectorar.**

**Vengar.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Dialecto (Lenguaje que tiene con otro u otros un oríjen comun, aunque se diferencia en las desinencias o en la sintáxis; pronunciacion, &a.) por el modo i tono peculiar de hablar de cada uno o de cada provincia.

Dictaminar. Se encuentra en los casos de *defeccionar, defeccionarse.*

Durazno (Especie de melocoton algo mas pequeño que este, i de carne mas consistente) por el fruto producido por el árbol llamado

Echar *en* tierra. Es desembarcar alguna cosa; i cuando se quiere espresar la idea de que se ha destruido o arruinado algo, o se ha rendido o derribado a alguno al suelo, hai que emplear u otro verbo u otra preposicion.

Embayarse. Será hacerse o ponerse *bayo*. ¡Allá se lo hayan!

Emberrincharse (Enfadarse con demasía, encolerizarse) por

Emerjencias (En estas); en las emerjencias presentes. *Emerjencia* es "ocurrencia, accidente que sobre-

Acento, locuela, modulacion, segun los casos.

Dar, abrir dictámen.

*Melocoton.* La diferencia que va del uno al otro es la del jénero a la especie, cual si dijéramos la del vino en jeneral al especial de Jerez, Madera, Oporto, &a.

Echar *por* tierra, *dar en* tierra. Por punto jeneral, no hai como alterar las frases ni locuciones idiomáticas sin esponerse a quebrantar las reglas del bien decir.

Enfadarse, enojarse, emberrincharse, &a.

Hincharse.

En estas circunstancias, en las circunstancias presentes, en tal estado de negocios, segun van las cosas,

DECIMOS.

viene proveniente de otra cosa"; i *circunstancia*, para formar con esta voz el Mod. Adv. *en estas circunstancias*, es "ocasion, momen<sup>to</sup>, actualidad". Por consiguiente, si la diferencia que va de una a otra voz consiste en que la 1.<sup>a</sup> proviene de casos o hechos determinados, i la 2.<sup>a</sup> de casos o hechos jenerales i vagos, resulta bien desatinado semejante modo adverbial.

**Empañetar.** Debe ser término inventado por los indios albañiles, i castellano por algun zafio sobrestante.

**Empiparse.** Este por los golosos.

**Emposadas (Aguas).** *Emposada, do*, P. P. de emposar. *Emposar*, meter o echar en el poso alguna cosa.

**En alta noche,** para decir que está mui adelantada, es

**Encabezar, encabezonar** (Rejistrar, poner en matrícula a alguno; formar esta; poner el principio de fórmula a ciertos escritos; convenirse en pagar cierta cantidad; conten-

DEBEMOS DECIR.

&a.

**Dar de mano, enlucir, jaharrar.**

**Hartarse, llenarse, darse una panzada, servir al vientre, &a.**

**Aguas estancadas, represadas, muertas.**

**A alta noche, en horas avanzadas.**

**Acabildar, acaudillar, estar o ponerse a la cabeza.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

tarse de sufrir un daño menor por evitar otro mayor) por conducir, dirigir algun partido político, jente de guerra, o unir en un dictámen el de muchos con algun fin.

Encalmarse (Sufocarse las bestias a causa de trabajar mucho) por ponerse flacas, aunque provenga de no haber comido muchos dias.

Encallada (Tener) la conciencia. Si *encallar* es dar un buque en algun banco, quedar detenido en algun negocio, i encajarse una cosa en otra de modo que no pueda salir sino con esfuerzo; es claro que a dicho verbo no puede darse el sentido figurado de *endurecer* o *empedernir* la conciencia. El que para ello se presta es el *encallecer*, i debe decirse

Encanijarse. Sin forma recíproca, es ponerse el niño flaco por alguna enfermedad; i le emplean para manifestar el entorpecimiento de los miembros con el frio.

Encargóme que *diga* a U.; habia dicho que yo *vaya*.

Enflaquecerse, traspillarse.

Tener *encallecida* la conciencia.

Arrecirse, aterirse.

Encargóme que *dijese* a U.; habia dicho que yo *fuese*. Casi por regla jeneral cuando el verbo de-

DECIMOS.

En curso (Mes) ¡Albricias, madre, que pregonan a padre! ¡Albricias, que ya contamos con un nuevo Mod. Adv. de los mas ajustados i lindos! ¡Ea! La noticia *en curso* está inquietando por demas; la opinion *en curso* acerca de la guerra de... es que terminará mui pronto; ¿cuál es el rumor *en curso*?—El de la venida de los jívaros del Morona.— I el Mod. Adv. *en curso* ¿no vendrá tambien de la misma jivaría? — Habrá quien diga no, i nosotros decimos que sí, cuando tan lindísimo. Mod. Adv. corresponde, segun él, a

Endurar. No es poner dura alguna cosa o comunicarle dureza, sino *economizar, escasear los gastos.*

Enfarragar. El término no es del todo malo por su etimología; pero está en el mismo caso que *defeccionar*, bueno para dentro de

DEBEMOS DECIR.

terminante está en pasado, hai que poner el determinado en una de las tres terminac.<sup>3</sup> del Preter. Imperf. de *Sucun.*

El mes corriente, el que corre, el actual, el presente, el de la fecha. Descompongamos al susodicho. *Curso*, es *direccion* o *carrera*: luego *direccion* ¿de qué, para dónde? En sentido metafórico es *serie* o *continuacion*, i por esto decimos el *curso* del tiempo, de los años, de los sucesos; pero ¿mes en *serie*, en *continuacion*? Por lo que hace al sentido de *carrera*, *mes en carrera* seria decir que ha empezado ya a ejercer su destino o profesion. Dentro de poco, para como van los adelantos de la lengua, ya oiremos decir *mes en marcha, mes en camino*, i ¡Arda Troya!

Endurecer.

Embrollar, enmarañar, enredar, entrampar, intrincar.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- casa, no para fuera.
- Engatillado (Caballo). Lo será, como puede ser un toro, el que tiene el cuello muy grueso i levantado por la parte superior ; mas no el
- Engatillar (Sujetar con gatillo) por hacer que el caballo recoja la cabeza, irguiendo el cuello, por medio del engalladero o falsa rienda.
- Enjaguar. Pase, porque a lo ménos pertenece a la lista de los anticuados ; pero el usual es
- Enjagüe (La adjudicacion que piden los interesados en algun navío en satisfaccion de sus créditos) por la accion de enjuagar.
- Enrostrar. Está en el caso de *enfarragar* ; bueno para el uso de lo familiar i provincial, no para el de lo escrito.
- Eriazo (Que se aplica a la tierra sin cultivar) para aplicarle al terreno que no produce.
- Escalar (Entrar en alguna plaza valiéndose de escalas). Por consiguiente, no hai como escalar una cuesta, cuanto mas un mon-
- Engallado, equivalente, en sentido recto, a los metafóricos *engreido*, *altivo*.
- Engallar. Los que entre nosotros las dan de picadores, tienen, principian-do por dejar de llamarse *chalanés*, mucho que aprender en cuanto concierne a las caballerías i sus arneses.
- Enjuagar.
- Enjuague.
- Reprochar, dar en cara, echar *a* o *en* la cara, afrontar.
- Estéril, infecundo.
- Gatear, subir, trepar.

**DECIMOS.**

te, por poco elevado que fuere, a no ser que nos sirvamos de la escala de Jacob.

**Escalonar.** Es de los de la familia *defezionar*, i por tanto admisible solo como provincial.

**Escrutar**(Computar los votos que se dan en elecciones u otros actos) por

**Estacado.** Así dicen del caballo que se para i recalci-  
citra, sin querer seguir adelante, i dicen un disparate.

**Estafeta** (El correo ordinario que va a caballo de un lugar a otro; la casa u oficio del correo) por la lista alfabética i numerada que se pone de manifiesto al público para que los interesados pidan sus cartas.

“¡Esto está que bueno!”—  
Bien puede ser; pero el modo de celebrarlo está al revés.

**Estrañar.** Fuera de otros sentidos que no vienen al caso, i fuera del que le dan afrancesadamente, significa “ver u oír con admiracion o estrañeza alguna cosa”; i esto no corresponde a lo de advertir o reparar la falta de alguien

**DEBEMOS DECIR.**

**Poner, colocar, situar, sentar** por escalones.

**Examinar, observar, escudriñar, inquirir, &a.**

**Indócil, renuente, recalci-  
trante.**

**Lista, nómina, padron, rol,  
catálogo, registro.**

¡Qué bueno está esto !

**Echar ménos o de ménos.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

<p>o de algo.</p> <p>Factura (Cuenta que dan los factores) por la paga del trabajo de vender algunos jéneros.</p> <p>Fautor (El favorecedor o auxiliador de un delito) por el que lo comete.</p> <p>Fila (El órden que se guarda en lo que está colocado en línea; la que forman los soldados) por una cosa aguzada.</p> <p>Flemoso. Cuando se quiere manifestar que alguno es tardo o lento en sus acciones, debe decirse</p> <p>Fregar. No admite sentido metafórico *.</p> <p>Fullero (El que hace trampas en el juego) por</p> <p>Gamonal. Es voz que nos ha venido de las aldeas, i se le ha hecho <i>ciudadana</i>.</p>	<p>Vendaje.</p> <p>Autor.</p> <p>Cortante; porque <i>filo</i> no es adjetivo para que tambien tenga terminacion femenina.</p> <p>Flemático.</p> <p>Molestar, importunar i las mas voces que van en la nota, segun los casos.</p> <p>Jactancioso, presuntuoso, parlanchin, vacío.</p> <p>Magnate, potentado, hombre de cuenta, de espec-tacion, de suposicion, de circunstancias.</p>
---	--

---

\* Ved lo que González dice de *fregar*. "Incline todo el mundo la cerviz, que aquí llega el mas ruin i, sin embargo, el mas osado de los intrusos: el que saliendo del oscuro antro en que las cocineras lo tuvieran sepultado, se enseñoera hoi de los salones i palacios, adonde le ha llevado el empuje de la turbamulta. Abran campo, señores, que ahí va *fregar* con ánimo de *fregar* a todo el que no lo entienda. No vuelva a asomar en la tierra que pisamos ni *molestar*, ni *importunar*, ni *disgustar*, ni *desesperar*, ni *arruinar*, ni *robar*, ni *matar*, ni *criticar*, ni *acusar*, ni *condenar*, ni *enfermar* ni otros mil arrollados, vencidos, derrotados, i esterminados i suplantados por el verbo *fregar*. Sucumban a él los políticos, los sacerdotes, el patricio, el plebeyo, el niño i el anciano, las vírgenes i las matronas; ceda todo a su poder, o *friéguese* que no hai mas alternativa".

DECIMOS.

Guincho (Palo o vara con una punta aguda para picar) por

Gracejo (Gracia, chiste, donaire festivo en el hablar) por lo que sirve para hermosear o mas bien parecer de alguna persona o cosa.

Grupa, gurupa (La parte posterior del caballo que llamamos ancas) por la cincha o correa que se echa desde la trasera de la albarda o silla que va por debajo de la cola i de las ancas de la caballería.

Guando. Aunque se escribiera *huando*, como debe ser, es un término quichua que en castellano equivale a

Gustar toros. Dificiles comprender cómo *gustan* toros, i mas cuando jeneralmente *gustar* lleva el régimen *de*

Hablar. Entre tantas como son las acepciones i frases de esta voz, no hallamos el sentido en que la emplean, diciendo v. g.: "Perico, *háblale* a María que no quiere llevarte al paseo.—Pues si te con-

DEBEMOS DECIR.

Sabido, diestro, pronto, ligero para obrar de una manera eficaz, i jeneralmente embaucando a los que tienen con él tratos o negocios.

Adorno.

Sotacola.

Parihuela, andas, palanquin.

Ver toros.

Reprender, reñir, retar, insultar, &. Si precisamente se quiere emplear el término *hablar*, no se le emplee en absoluto sino con el aditamento *gordo*, i entónces se entenderá que es echar bravatas a-

DECIMOS.

testó tan mal ; por qué no le *hablaste*?—¡ Oh ! fulano le acabó de *hablar* a sutano". En estos ejemplos, como se ve, *hablan* a tontas i a locas por

Hace mucho tiempo *a* que vino Sempronio ; hace ya un mes *a* que se lo advertí.

Hacen dias, hacen meses que llegó la familia.

Hacer eco. Es tener proporcion o correspondencia una cosa con otra, i no

Hacer jardines, jardinear. Es no acordarse para nada de lo abundante de nuestra lengua.

Hachon (Hacha de viento formada de esparto i pez que resiste al viento ; especie de braceró en que se encendian algunas materias que levantasen llamas) por el hacha de cera de un solo pabilo.

Hambrun<sup>a</sup> (Año, época de). No hai tal *hambruna*; lo que tenemos es

Han habid<sup>o</sup> como cien hombres.

Hembra (Mala noche i parir). *Hembra* se aplica especialmente entre los a-

DEBEMOS DECIR.

menazando a alguno o riñéndole.

Hace mucho tiempo que vino; hace ya un mes que se lo advertí. La Prep. *a* es superflua.

Hace dias, hace meses. Ved la Gram. de Salvá, en la nota I.

Andar en lenguas, en palmas, llevarse los ojos, ser santo del dia.

Hacer paraísos, castillos en el aire, fantasear, llenarse de dulces imaginaciones.

Blandon.

Hambre de que no sean tan descuidados del estudio de la lengua.

Ha habido. Cuando el *haber* es auxiliar de sí mismo no se le emplea en plural.

Mala noche i parir *hija*.



**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

nimales, a la que concibe i pare; i el refran, tomado en su sentido recto, es Herido. Está en el mismo caso que *chiflon*.

Herramienta (El conjunto o cualquiera de los instrumentos de hierro o acero con que trabajan los artesanos en las obras de sus oficios) por el conjunto del pedernal, eslabon i yesca para echar lumbres i encender.

Hiriente. Es un buen participio para los poetas, i aun mas para los versistas contra la voluntad de Dios, en cuyos apur<sup>os</sup> hasta les es permitido decir algunos disparates; para los prosistas

Huaitambo. Pudiéramos dar amparo a esta voz como provincial; pero huele a quíchua.

Hubieron muchos sacerdotes en el templo.

Humear (Exalar, arrojar i echar de sí humo; arrojar alguna cosa vaho o vapor que se parece a humo) por dar humo a alguna cosa para purificarla o que huela bien, sirviéndose de sustancias reducidas a gas.

Impábido (El que no tie-

Saetin.

Lumbres, yescas. Tal *herramienta* para fumar, no es toda de hierro o acero ni para ejercer ningun oficio, sino puramente para alimentar un vicio.

Percuciente.

Abridor, abridero.

Hubo muchos. Consultad cualquier gramática.

Fumigar.

Indolente.

DECIMOS.

ne temor o pavor) por insensible a las acciones o actos que mueven a otros.

**Impender.** No sabemos cómo, por dónde ni cuándo se nos ha introducido esta voz con el sentido de Independizarse. Es demasiado largo para oídos castellanos, i no se le puede dar entrada.

**Indígena** (El natural u originario de un continente, nacion, provincia o lugar de que se trate) por el nombre correspondiente a la raza india, o el natural de las Indias, orientales u occidentales

**Inferir, injerir agravios, injurias, &a.** Esta es frase que toca aun a la conciencia de los mas empedernidos pecadores contra la lengua, i sin embargo hasta lo hemos visto en impresos, i hasta en el Art. 484 del Cód. Pen.

DEBEMOS DECIR.

**Costear, gastar, entrar en gastos, espendar.**

**Libertarse, cobrar o recobrar la independencia, segun los casos.**

**Indio.** I no hai remedio : quiérase o no se quiera, por mucha sangre que escupa un americano, por mucho que le duela, si habla o escribe, sabiendo lo que dice, es tan *indígena* en América como el mas ruin de nuestros indios. Nuestros lejisladores nos han dado una *Lei de contribucion de indígenas*, otra de privilejios para los *indígenas*, &a.; i nosotros, de cobradores i con la coactiva, habríamos cobrado por la primera a los mismos lejisladores.

**Agraviar, causar agravios, injuriar, infamar de palabra, decir denuestos.**

DECLAMOS.

DEBEMOS DECIR.

Inflijir (Condenar a alguno a penas corporales) por violar o quebrantar un precepto, una obligacion, &a.

Infrinjir.

Ingresar. Pertenece a la familia *defeccionar*, i es produccion del lexicógrafo Domínguez i sus imitadores. Así, *ingresar* poco o mucho es

Entrar poco o mucho, tener pocos o muchos ingresos, entradas, dineros, &a. Alguna razon de mucho peso tendrá la Academ. Esp. para no formar voces de cierta clase de otras.

Interiorano. Voz deducida de *interior*, por cuanto se aplica esta a las tierras asentadas para acá de la cordillera occidental. Con tan acertado etimolojizar ¿no se nos dará tambien dentro de poco un *superiorano* hablando de uno que esté encima de nosotros, un *posteriorano* hablando de los que vienen detras, i otros lindísimos derivados semejantes?

Serrano, serraniego. “El pueblo rudo, dice Monlau en su *Dicc. Etim. de la Len. Cast.*, necesita voces... i saca las palabras de donde las encuentra, maltratándolas al paso i estropeando sus raices, sin paciencia... sin voluntad, tal vez... i sin miramientos... Los eruditos, por el contrario, toman tambien las voces que necesitan...; pero las sujetan a un modo de formacion mas regular...; porque saben lo que hacen, i conocen las deplorables consecuencias de una alteracion tumultuosa e infundada de los elementos radicales”.

Invierno (Temporada de). Propiamente en el Ecuador no se tiene estacion

Temporada de *aguas* o de *sequía*. Principalmente en la sierra, con solo cam-

**DECIMOS.**

ninguna, i lo que para los pueblos situados mas allá de los 23°, 30', por norte o sur, es *temporada de invierno o de verano*, para nosotros es

**Ir con el dia.** No es ir con cosa que mate siquiera el hambre de un dia; es ir por los cerros de Úbeda o Ubeda.

**Irrigacion.** Voz de medicina que, significando *la accion i efecto de dejar caer poco a poco algun remedio oleoso, o cocimientos u otros líquidos*, se la emplea por el acto de reg<sup>ar</sup> o por el beneficio que, regando, se da a la tierra.

**Jebe (Alumbre)** por la especie de recina que dan las selvas de América. I sépase que por tal ignorancia se hace jugar a los niños con *pelotas de jebe*, i hai quienes se calzan *zapatones de jebe*, i se ponen *pantalones de jebe*.

**Jugarle (Hai que) a Pedro** con huevos. ¡Cáspita! Entónces ya podemos tambien *morirle o dormirle* con cualquier cosa.

**Latiguar.** Es dar chasquidos con el látigo, i no

**DEBEMOS DECIR.**

biar de aleros en las calles, cambiamos tambien de estacion, i pasamos de cierto grado de calor medio a otro de medio frio, o al reves, segun el alar por donde da el sol.

**Ir, vivir a dia i vito;** esto es gastar para el mantenimiento lo que se gana en cada dia, sin que quede nada para el siguiente.

**Riego.**

**Caucho.**

**Obligarle a jugar con huevos,** mojarle, ensuciarle, antruejarle.

**Azotar, dar azotes, zurrar, zurriagar, &a.**

DECIMOS.

**Leguaje.** No necesitamos de esta voz para hacer la cuenta de lo que gana un diputado para venir a los congresos.

**Loquera** (La que tiene por oficio cuidar de los locos i guardarlos) por la casa destinada para recojerlos i curarlos.

**Lluro, cipo, ñaruso.** *Ubi-niam gentium sumus?* Estamos en tierras donde tan disonantes voces equivalen a

**Macatetas** [Juego de], juego de zapatillas. Puede que en otras lenguas signifiquen algo estas locuciones; lo que es en la de Castilla decimos

**Macetero** (El que hace tiestos para sembrar en ellos yerbas i flores) por

**Madejar**, por reducir a ovillos las madejas de hilado.

**Madejera.** Así llaman la maquinilla, compuesta de dos palos atravesados en figura de cruz, que sirve para recojer lo hilado; i ajustadas bien las cuentas, es pura majadería.

**Majada** (El lugar donde sestea o se recoje el ganado por la noche, i se al-

DEBEMOS DECIR.

**Viático.**

**Casa de locos, jaula.**

**Cacarañado, picoso, virolento, cara de rallo, cariescrito.** ¡Cuántas voces solariegas se tienen perdidas i reemplazadas por otras sin lei, tipo ni cuño!

**Juego de pitas.**

**Maceta.**

**Devanar.**

**Devanadera, aspa.**

**Boñiga, estiércol.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- vergan los pastores) por el escremento destinado para el beneficio o abono de las tierras.
- Majadear está comprendido en el caso anterior.
- Maletero (El que hace maletas) por la balija o bolsa, hecha de cuero u otra cosa, en que se lleva ropa cuando se viaja.
- Mamotreto (Libro o cuaderno de apuntes hechos para ordenarlos despues) por lo que es tosco, ordinario, mal trabajado.
- Mampuesto ( De ). Mod. Adv. que significa *de repente, de prevencion*, por
- Mandatario (El sujeto que por encargo o mandato de otro entiende en algun negocio). Es sacada de la voz forense *mandato*, i se la emplea en lugar de
- Medios (Quedam<sup>os</sup>) muertos; estaba *media* dormida; las peras estan *medias* verdes, en lugar de
- Metalizado. No le traen los buenos diccionarios. El de los *Literatos* le trae como familiar con el sentido de *acaudalado, rico,*
- Abonar, estercolar.
- Maleta.
- Mamarracho, armatoste.
- Sobreseguro, con seguridad, sin riesgo, a caso hecho, a cosa hecha, segun los casos.
- Emplead<sup>o</sup>, gobernante, magistrado, autoridad.
- Quedamos *medio* muertos; estaba *medio* dormida; las peras estan *medio* verdes. *Medio*, en estos casos, no obra como sustantivo ni adjetivo, sino como adverbio.
- Mezquino, miserable, escaso, tacaño, zarragatin, largo como pelo de huevo, como pelo de rata.

**DECIMOS.**

*que tiene mucho dinero,*  
i nosotros le damos voluntariosamente el de  
**Mezcla.** Cierta que la union de la cal i arena, cuyo compuesto sirve para trabar i afirmar las piedras o ladrillos con que se construyen los edificios, es verdadera *mezcla*, porque, en efecto, se unen materias o cosas diversas que se confunden entre sí. Mas como la riqueza de la lengua da para expresar casi todas las cosas por especies, no debemos emplear la voz jenerica *mezcla* sino las especiales  
**Monseñor.** Es *título de honor que se da en Italia*, no en España, a los prelados eclesiásticos. El tratamiento que se da a estos entre españoles, europeos o americanos, es  
**Moquillo** (Dim. de moco; enfermedad de algunos animales) por el palo en cuya estremidad hay un agujero para atar el cordel en que se mete el hocico de las bestias, i retorciéndolo se las sujeta para herirlas o curarlas.  
**Mora.** Si se trata del fruto de los árboles *moral* i *morera*, no hay cosa que

**DEBEMOS DECIR.**

**Argamaza,** forja, mortero, correspondientes a las obras de albañilería.  
**Ilustrísimo.** No nos fastidien, pues, con títulos que no se conocen en tierras de Castilla.  
**Acial!**  
**Zarzamora.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

decir; pero tratándose del de la mata *zarza*, cuyos ramos son esquinados, flexibles, inclinados al suelo i armados de puas ganchosas, es

**Moro** (El natural de Mauritania; el vino que no tiene agua) por el árbol de unos veinte pies de alto, con hojas, unas de figura de corazon, otras redondas i otras divididas en gajos.

**Moro.** Sin tener este vocablo otros sentidos que los anteriores, se aplica tambien al caballo que en su color tiene el de la mezcla de pelos alazanes, parecido al que forman el azúcar i la canela.

**Nema** (Selladura o sello de una carta) por el letrero que se pone en la cubierta de ella.

**Ñuño, ñuñu.** Trasciende a quíchua.

**Oyanza**, por . . . . .

**Pailero.** Seguramente se le ha sacado de *paila*, pero sin acordarse que esta no tiene derivados.

**Pajarero** (Caballo). Pajarero es el hombre festivo

**Moral.**

**Tordo**; i por esto hai *tordo azul*, *tordo azúcar i canela*, i *tordo sucio* o *tordillo*.

**Sobre, sobrescrito, cubierta.**

**Nodriz**a, ama, ama de leche.

**Estrena** o estrenas.

**Calderero**; esto es que hace calderas, pailas i otras piezas de hierro o cobre. Por la dicha razon no hai *pailerías*, ni *pailadas*, i sí *caldererías* i *calderadas*.

**Asombradizo, espantadizo.** Cuéntase que a cierto

DECIMOS.

i chancero; el que se emplea en cazar, criar i vender pájaros; i así no puede haber caballo *pajare-ro* sino

**Pan sembrar (Tierras de).** Si se trata de las que son propias para dar trigo o panificarlas, son

**Panorama (Pintura grande que forma un círculo, dispuesta de modo que el espectador que se halla en el centro, ve los objetos como si dominase un dilatado horizonte) por la máquina que produce ilusiones ópticas.**

**Papagayo (Hablar como el).** No es decir cosas *tontas, disparatadas* o *imprudentes*, sino *buenas i discretas*, aunque sin tener conocimiento de lo que se dice.

**Papal (Lo que toca o pertenece al Papa, al Padre santo) por el campo sem-**

DEBEMOS DECIR.

comprador de un caballo se le advirtió que era *pajarero*, i que, teniéndole este por cazador de pájaros, pagó mas de lo que valia.

**Tierras de pan llevar.** Una i otra locucion pueden tenerse como idiotismos, pero con esta diferencia: la primera en el sentido de *ignorancia, falta de letras e instruccion*; la segunda en la de *modo de hablar contra las reglas ordinarias de la gramática, pero propio i peculiar de alguna lengua.*

**Cosmorama.**

**Hablar a tontas i a locas;** de memoria, de cabeza, de repente; hablar por hablar.

**Patatal, patatar.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- brado de papas.
- Papel secante, por el que se pone entre los libros o cuadernos que se escriben, a fin de que, sin necesidad de echar polvos, se conserve lo escrito sin borrones.
- Paquete (Fardo pequeño; el conjunto de cartas unido i cerrado en forma de pliego; lo mismo que paquetebote). I bien ¿se podrá decir *paquete* al
- Parado (Detenido, suspendido). Por consiguiente, quien está sentado i aun acostado puede tambien *estar parado*; i en tal caso lo empleamos mui mal por
- Paramar, paramear. Son verbos formados de *páramo* por los campesinos de la sierra.
- Parapeto (Terraplen formado para defenderse de los enemigos; la pared o baranda que se pone para defensa de los puentes, escaleras, &a.) por la mampara que se cierra, abre o despliega.
- Párate, párese U., por . . .
- Pato de la boda (Ser el).
- Teleta. ¿Para qué esas dos voces cuando con solo esta decimos lo mismo?
- Galano, bien vestido, bien adornado, vestido con aseo i gusto, elegante, lujoso, &a. ?
- Estar de pies, en pié, segun los casos.
- Lloviznar, molliznar.
- Biombo. Estas trocatintas, para los aficionados a las metáforas, son metafóricas. Lo malo es que, empleando siempre i por siempre el jénero por la especie, desconocen del todo los nombres especiales de las cosas, i se ven atascados cuando quieren escribirlas.
- Levántate, levántese U.
- Ser la *vaca* de la boda.

DECIMOS.

La frase no desdice de la índole de la lengua; mas la propia es

Patético (Lo que es triste, sentimental, que conmueve el alma llenándola de tristeza) por

Peal (La parte de la media o la de otros paños que cubre el pié; media sin pié que se sujeta con travilla) por la sogá con un palo que sirve para maniatar las caballerías.

Pegujal (Peculio; corta porcion de siembra) por

Pelambre (Dar un). Pelambre es *porcion de pieles; conjunto de pelo*; i la frase, segun esto, resulta endiablada por demas.

Pelarse\*, echarse cuatros, echarse la lora. Estas fra-

DEBEMOS DECIR.

Claro, flagrante, bien comprobado.

Apea. Recuerdo que cierto Sor. de cuenta me preguntó qué llevaba yo bajo mis pantalones, i que, habiéndole respondido *peales*, no pudo disimular una sonrisa de compasion por mi ignorancia. Me tomó por una caballería.

Pedregoso, árido, estéril.

Dar una calada, una fra-terna, reprension, segun los casos.

Tienen las equivalentes puestas en la nota.

\* “Pelarse. Los de guardia, que llega otro personaje de alto bordo que no cede en importancia ni al *fregarse* ni. . . . Es aquel cuya imájen hace titubear a la señorita que se sienta al piano, estremecerse al orador del púlpito, de los estrados, de la tribuna i del campo de Marte; el cernícalo del actor, de la cantarina i del danzante; la cócora del artesano, el *timebum*, para comendiar, de toda especie humana. Con el tal *pelarse* hemos tenido hasta hoi, i tendríamos en lo sucesivo para no volver a acordarnos de *errar, equivocarse, encallar, turbarse, deslucirse, correrse, desacertar, disparatar, pisfiar*, si se quiere; si no me propusiera yo llamar en mi auxilio a todos estos verbos, para que cual proscritos conjurados, me auxilién i se auxilién, me sirvan i se sirvan en la gloriosa empresa de restablecerlos en su punto. . . . Por todas partes se oye la algazara de que *se peló* Juan.—No vaya U. a *pelarse*.—¡Qué haré para no *pelarme* tanto! Grande

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

ses, por la cuenta, han sido formadas en la misma turqueza, aunque en diversas naciones.

**Peral** (Arbol de que se conocen diversas especies o castas) por el sitio o terreno poblado de peros o perales.

**Petulancia** (Descaro, insolencia, atrevimiento) por la insistencia tenaz e importuna de pedir alguna cosa.

**Petulante** es el *insolente, descarado, atrevido*, i no el

**Plausibl<sup>s</sup>.** (Razones). *Plausible*. Lo que es digno i merecedor de aplauso. I no obstante, hai escritores de alguna cuenta que califican a razones que no son de aplaudirse de *plausibles*, cuando no ha sido de su intencion tratar de las que merecen aplauso, sino a lo mas de

**Pleitear** (Litigar, conten-

**Peraleda.**

**Porfía**, obstinacion, tezon, tenacidad.

**Porfiado**, obstinado, tenaz.

**Razones justificativas**; esto es que de algun modo atenuan la ejecucion de algun acto, o la razon de haber obrado de tal o cual manera. Una razon, aun sin ser *plausible*, es razon, i solo se debe emplear ese calificativo para añadir que, a mas de ser razon, es tambien digna de aplauso.

**Altercar**, reñir, jaranear,

---

es su poder, su influencia; i sin embargo, yo voi a implorar el favor del sexo débil, i creo que lo impetraré para que acaudiendo a los ofendidos haga con suceso la guerra al tal *pelarse*. Sí, lindas e inocentes palomitas, herid con una lijera sonrisa burlesca a quien se sirva de *pelarse*. . . . de *fregar*, i habremos obtenido la victoria. I hai todavía mas para probar el mal uso que se hace de *pelarse*, i es el significado de la frase *pelarse de fino*, que quiere decir *ser mui astuto* o diestro ". González. Obra Cit.

DECIMOS.

der judicialmente) por disputar altercando de obra o de palabra; cosa, en verdad, que no podría suceder a las barbas de los jueces.

**Poner** delante, *tener* por delante, no es tener presente alguna cosa, a fin de dirigir de un modo acertado las acciones de la vida.

**Ponzoña** (La sustancia o materia mineral, vegetativa o elemental que tienen en sí cualidades nocivas a la salud o destructoras de la vida) por el nombre del animal, insecto o reptil que tiene con que morder o picar.

**Posas**, por las manillas de hierro con que se sujeta a los reos por las muñecas

**Potreraje** (Cobrar, demandar, pagar, hacer pagar el). Que los arrieros i campesinos incultos cobren, demanden o paguen el *potreraje*, pase; pero que tambien lo hagan pagar los jueces i magistrados, conocedores del *Honrado consejo de la Mesta*, i de las leyes i ordenanzas que tenemos acerca

DEBEMOS DECIR.

darse *a* o tirarse *de* las astas.

**Llevar** por delante, i por esto decimos: "Llevar por delante el temor de Dios para obrar bien".

**Alacran**, avispa, vívora, &., segun los que sean. *Me picó la ponzoña*, es cosa que se oye en ciertos pueblos, i no mas que el empleo (dicen los que se dan de retóricos) del tropo que llamamos *metonimia*. Así podrá ser, i adelante con la *metomanía*.

**Esposas**.

**Cobrar**, demandar, pagar, hacer pagar el *pasto* o los *pastos*.

DECIMOS.

de pastos, es injustificable.

**Potrero.** Hasta la publicacion de la 11.<sup>a</sup> edicion del Dic. de la Acad. solo tiene esta voz las significaciones de *hernista* i del que cuida de los potros que estan en la dehesa ; i en provincias, la del sitio destinado a la *cria i pasto del ganado caballar*.

Pues con todo, aun cuando el sitio esté destinado para el pasto i cebo del ganado vacuno, le damos de nuestra cuenta la de

**Prestar**, no es *pedir* ni *recibir* dinero, alhaja u otra cosa, con la obligacion de volverla al dueño.

**Pretil** (El antepecho o vallado de piedra u otra materia que se pone en los puentes i en otros edificios para seguridad de los transeuntes). Si esto es así ¿ cómo en Quito se *pasan por los pretiles* de la catedral o de S.<sup>n</sup> Francisco ?

**Pringarse** (Mancharse de pringue ; empaparse en pringue) por recibir la accion que causan los caldos i aguas mui calientes,

DEBEMOS DECIR.

**Prado**, *pradera*, *pradería*, *dehesa*.

**Prestar** es, al contrario, *dar* o *entregar* ese dinero, alhaja o cosa a otra persona.

**Atrio.** ¡ Ya se ve ! Decir que uno se pasea por el pretil, es decirlo tomando la parte por el todo i empleando un tropo de los mas comunes. Convenido, si así fuere ; pero es que llaman *pretil* a la especie de andén, enlosado i superior al piso de la calle o plaza, que hai delante de los templos.

**Quemarse.**

DECIMOS.

o las chispas que saltan de la lumbre.

**Pringue** (Grasa, sustancia o jugo que sale del tocino u otra cosa aplicada al fuego) por

**Próbido**. Así con *b* no se conoce; con *v* significa *prevenido*, *cuidadoso*, &a., i se le emplea por

**Proyecto** (Antiguo, aprovechado en alguna cosa; maduro, entrado en dias) por

*Pueden* haber hasta mil hombres en el templo; *deben* haber hasta ciento en el presbiterio.

**Punzó**, punzon. No tenemos el primer término, i el segundo significa "instrumento de hierro que termina en punta; buril i otros instrumentos por el órden"; i con todo, se emplean promiscuam.<sup>to</sup> ambos por

**Pupu**. Si los antiguos indios hubieran conocido la escritura i tenido diccionarios, es seguro que tal voz se hubiera hallado en estos. En los españoles solo hallamos los de

**Pura** (De) buena; de *puros* malos. *Pura* i *puros*

DEBEMOS DECIR.

**Quemadu<sup>ra</sup>**, quemazon. La lengua solo conoce la locuc.<sup>on</sup>: *Castigar con pringue hirviendo*; esto es con grasa, sustancia o jugo que esté quemando.

**Probo**, recto, equitativo, íntegro, justo.

Los equivalentes anteriores.

*Puede* haber hasta mil; *debe* haber hasta ciento.

**Rojo**, colorado, encarnado encendido.

**Ombligo** para aplicarle al nudo del vientre, i *basta* para aplicarle a la puntada que se da a trechos por todo el colchon para mantener la lana en su lugar a que no se amontone.

*De puro* buena, *de puro* malos. *De puro* es sim-

**DECIMOS.**

no deben emplearse en estos casos como procedentes del Adj. *puro, pura*, para que concierten con los sustantivos.

¿Qué haciendo? Es el *Imanishpa* de los quíchuas con sus pelos i señales.

Quierde. Ni hai ni ha habido nunca.

Quimba (Hacer una). No es hacer cosa ; eslo

Quingueado, quinguear, quingo. Puro quichuismo con desinencias castellanas.

Ramonear (Cortar las ramas de los árboles ; comerse el ganado cabrío i otros animales las hojas i retoños de los árboles) Ahora bien ¿qué connexion, siquiera analogía, tiene esto con lo de *ramonear* de poeta, de pintor de capitán, &a. ?

Ranga (Caballo) por el que es flaco, troton, lerdo.

Raspas (Echar). Entre los varios sentidos de *raspa* no se halla el que se da a la frase

Raspear (Correr con aspereza i dificultad la pluma, i despedir chispillas de tinta por tener algun pelo o raspa). Ni mas ni ménos

**DEBEMOS DECIR.**

plemente un Mod. Ady.

¿Por qué ; con qué motivo ?

Dónde, en dónde.

Hacer una mueca.

Culebreado, culebrear, culebreo.

Darlas de poeta, de pintor, de capitán. Si los que tal dicen *ramonean* de entendidos, deben soplarse las manos.

Matalón, matalote, rocinante, ruin.

Reprender, retar, echar bravatas, rayos ; dar una calada, una peluca, un sepancuantos ; cardar a uno la lana, segun los casos.

Los equivalentes anteriores.

**DECIMOS.**

que *echar raspas*.

**Rasquetas** (Los hierros con uno, dos o tres filos con que se raen i limpian las cubiertas i costados del navío) por el instrumento de hierro con que se estrega a las caballerías para sacarlas la caspa i polvo.

**Rastrillar** (Limpiar el cáñamo; recojer la parva, &a.) por hacer caer el rastriillo de una arma de fuego.

**Raya.** Es toda señal delgada o línea que se forma con cualquier instrumento i de cualquier modo; mas este sentido, por muy jenerico i aplicable a todo, no conviene a los que lo tienen especiales, como a la raya que parte el cabello en dos mitades, echando la una a un lado, i la otra al otro. Esta se llama

**Reaccionar, reaccionarse.** Con decir que estas voces no las traen ni los diccionaristas neolójicos, se ha dicho todo.

**Recuerdo.** Significa "memoria que se hace, o aviso que se da de alguna cosa pasada o de que ya se

**DEBEMOS DECIR.**

**Almohaza.**

**Descerrajar.**

**Crencha.**

**Reanimar, se, rehacer, se, rehabilitar, se, reponer, se, reforzarse, arreciarse, fortalecerse, alentar, se, cobrar aliento, fuerzas, vida, segun los casos.**

**Despierto.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

habló"; i ese sustantivo no es el Part. Pas. de *recordar* para que se le emplee en lugar de

**Refaccion** (Alimento moderado que se toma para reparar las fuerzas; restitution que se hacia al estado eclesiástico de aquella porcion con que habia contribuido a los derechos reales de que estaba esento) por

**Remendon** (El que por oficio compone o adereza lo que está viejo o roto) por el que hace o remienda alguna cosa sin arte ni aseo.

**Renove.** Es voz a la que hemos echado el guante en escritos dirigidos a los tribunales de justicia, i no estamos por dejar de darla a la estampa, aunque sea en descrédito de los inventores de ella.

**Requisa** (La vista o reconocimiento de los presos i las prisiones que hace el carcelero una o mas veces al dia). Sabido esto; puede haber *requisa* de caballos, de aparejos, de canoas o cosas así; i puede llamarse tal, la violencia con que las toman los ministriles i soldados de

**Refleccion,** reedificacion, reparacion, reconstruc.<sup>on</sup>

**Chafallon.** La diferencia, pues, consiste en que el *remendon* compone bien; el *chafallon* jeneralmente mal.

**Renovacion, renuevo.** Los inventores de semejante vocablo debieron reflexionar que, aun en el caso de necesitar de él, no se derivaria del irregular *renovar* un sustantivo *renove* sino *renueve*.

**Requisicion;** pues aun cuando con esta solo se expresa la obligacion que tienen todos de presentar i vender por su justo precio caballos u otras cosas para el servicio público, al fin tiene alguna conexion con el acto que deseamos espresar. Si se trata de dar con el término

**DECIMOS.**

órden de las autoridades locales en ciertos casos apurados? No acertamos a dar con la voz que propiamente equivalga a la acción que deseamos expresar; pero tenemos por ménos impropia la de **Rochela**. No conocemos sino la sal de este nombre que nos venden en las boticas.

**Roncear** (Entretener, dilatar, retardar; halagar con instancia para lograr algun fin; ir tarda i perezosa una embarcacion) p.<sup>r</sup> inquirir, averiguar con disimulo, procurar saber algo ocultando la intencion de saberlo.

**Rubro** (Lo que tiene el color rubio, rojo o encendido) Pues ¡quién lo creyera! hai escritores, se entiende de los chafallones, que dan sus escritos al público empleando esa voz en lugar de

**Rueda**. Este nombre dado a cuantas máquinas circulares jiran sobre un eje, no puede, si se le emplea en absoluto, expresar o determinar la que está *llena de cohetes que, dando vueltas a la redonda, los va despidiendo.*

**DEBEMOS DECIR.**

propio, aunque sea ofendiendo a los gobiernos, p.<sup>r</sup> defender los fueros de la lengua i nuestras propiedades, debe ser la de *salteamiento*.

**Corro, corrillo, concurrencia, reunion.**

**Husmear, olfatear.**

**Epígrafe, título, rúbrica, si tambien a esta se quiere dar sentido mas estenso.**

**Jirándula.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Salió parte de los soldados para el Azuai, i parte para Imbabura. Hai ciertos nombres, como el de *parte*, que sin ser colectivos conciertan con el verbo en plural cuando van unidos a otro, tambien en plural, o a dos sustantivos con la Prep. *de*.

Salir *de* presidente, *de* senador, *de* alcalde, &a., es dejar de ser presidente, senador o alcalde; pues cuando se quiere espresar que N. ha sido nombrado para tal o cual cargo o empleo, debe decirse

Sendos (Cada uno o cada cual de dos o mas considerado por sí solo, ora activa o pasivamente) “E decimos que si ambos los contendor.<sup>s</sup> moviesen *sendas* demandas (esto es, cada uno la suya, como cuando hai reconvencio<sup>n</sup>) ... ambas las debe oír el juzgador” (L. 4.<sup>a</sup>, Tit. 10.<sup>o</sup>, Part. 3.<sup>a</sup>). “Ya se hallaban todos apercebidos, prontos con *sendos* caballos de pelea”. (Cada uno con su caballo). Martínez de la Rosa.

Sentar, asentar, chazar el caballo. Todo esto, entre los llamados *chalanés*, pu-

Parte de los soldados *sallieron* para el Azuai, i parte para Imbabura.

Salió o ha salido (sin *de*) presidente, senador, alcalde. V. la Gram. de Salvá.

Muchos, mui buenos, fuertes. Leed a los clásicos, antiguos i modernos, i no nos priveis de aquel término que no tiene reemplazo.

Dar remezón al caballo.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

ede significar la accion de hacer parar al caballo cuando, en su paso, trote o corta carrera, se violenta mas de lo necesario. Lo que es entre picadores se dice

Sí (Volver en). Cuando se trata de uno mismo es

Silencio (Camino), casa silenciosa; Oiga!; conque tambien conciertan los sustantivos con otros sustantivos?

Silgado (Caballo) por . . .

Sino fueras estudioso serias ignorante. No hai que confundir un *sino* unido con el *si no* separado. *Sino* es voz que por sí sola forma una conjunción o un adverbio. *Sí, no*, son también

Conj. la 1.<sup>a</sup> i Adv. la 2.<sup>a</sup>; pero obran separadamente, cada cual por su cuenta. *Sino* se emplea como Conj.: "Nadie entiende esto *sino* fulano". Como Adv.: "No es claro *sino* oscuro". Equivale a los Adver.<sup>s</sup> *solo, solamente*: "No espero *sino* que te vayas". *Si no*, solamente en las oraciones condicionales, como

Socarron (Astuto, bellaco, disimulado) por pesado i torpe en el andar o para

Volver en *mí*.

Camino silencioso, casa silenciosa.

Cigüeño, delgado, flaco.

*Si no* fueras estudioso, &a.

Lerdo, paciencioso, flemático.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

ejecutar alguna cosa.

**Sólido (Camino).** Calificar así tal sustantivo es calificarle yéndose fuera de camino, i nosotros estamos por meter en camino al calificador.

**Solucionar.** Es de la familia *defeccionar*. Segun este modo de enriquecer la lengua, dentro de poco tendremos tamb.<sup>n</sup> un *misar*, por ejemplo, que significará *decir misa* u *oir misa*; un *delitar*, que significará *cometer delito*, como ya hemos visto *empequeñecer* en libros traducidos e impresos, i en libros históricos por añadidura. No en el Ecuador, todavía no, a Dios gracias.

**Sufragar.** Por la cuenta, los abogados son tambien de los mui voluntariosos para estropear la lengua, pues hemos visto en varios procesos lo siguiente. El abogado defensor: "Es preferible la prueba de mis instituyentes a la que ha *sufragado* aquel". Los abogados jueces: "I como la prueba *sufragada* en 2.<sup>a</sup> instancia," &<sup>a</sup>. El abogado secretario: "Certifico que... i que la par-

Camino solitario, silencioso, desierto, desamparado, yermo.

**Desatar, resolver, desenlazar, satisfacer** la duda, dar solucion, &a., segun los casos. Por lo que respecta al desdichado inventor del *empequeñecer*, dejadle que *desmerezca*, que se *achique*, se *rebaje* o se *apoque*; dejadle que *menoscabe*, *mengue* o *pierda* hasta semejante punto su reputacion literaria.

**Dar, producir, rendir.** ¿Por qué calamidad de tiempos hemos llegado a uno en que lo negro ha de hacerse blanco i al revés?

DECIMOS.

te de... no ha *sufragado* ninguna prueba. ¿ En qué diccionario habrán visto estos i otros doctores que *sufragar* equivale a

**Taco.** Es voz de muchos sentidos; pero nunca jamas ha significado la parte del zapato, botin o bota sobre la cual se sienta el talon, i que sobresale mas o ménos de la suela en forma semicircular.

**Tacho** (Paila grande; vasija de barro angosta por la boca) para espresar las cosas que no tienen punta.

**Talanquera** ( Armazon de tablas a modo de tabique; paraje que nos preserva de algun riesgo) por el palo o estaca que se pone en las vides i árboles para sustentarlos i apoyarlos.

**Tantear.** No significa ejercitar el sentido del tacto, palpando o tocando alguna cosa materialmente, como obra el ciego o el que está en lugar oscuro. En este sentido es

**Tapanca.** Se emplea esta voz desconocida por el adorno que cubre las ancas del caballo.

**Tapial** (El molde u horma en que se fabrican las ta-

DEBEMOS DECIR.

**Tacon;** i perdonennos las lindas señoritas, inventoras o introductoras i propagadoras de aquel sentido.

**Chato.**

**Rodrigon.**

**Tentar.**

**Mantilla.** Que la otra esté provista de propiedad i se halle bien formada, es cosa distinta.

**Tapia.** ¿ Qué tal seria la pared construida de ta-

**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

- pías) por la pared que se hace de tierra pisada en la horma.
- Tener en cuenta. No es tener *presente i en consideracion alguna cosa en lo que se intenta o trata, para no obrar con desacierto*, que es el sentido en que se emplea la frase.
- Tingazo. Debe ser aumentativo de *tingue* o *tingo* en la lengua quíchua.
- Titilacion (Movimiento o latido acelerado o convulsivo con gusto o deleite). Así ¿podrá haber titilacion de las estrellas?
- Titilar (Hacer cosquillas; halagar, provocar blanda i suavemente) por
- Todo escape (Correr a).
- Tolda (Alcázar de una embarcacion) por la colgadura de algun paño que sirve para defenderse del calor o templar la luz, principalmente del sol.
- Toldo (Pabellon de lienzo u otra tela que se tiende para hacer sombra) por el pabellon o colgadura de cama hecha de gasa para impedir que entren o molesten los mosquitos.
- piales*, i no de tierra?
- Entrar, tomar en cuenta.
- Capirotazo, papirotazo, papirote, pulgarada, segun los casos.
- Escintilacion.
- Escintilar.
- A escape, i basta; pues de aquel modo, seria decir *a todo, todo correr*.
- Toldadura.
- Mosquitero.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- Tole, tole** (Confusion, vocería popular) por la repetición enfadosa del que está diciendo siempre lo mismo.
- Trascender.** No hiede todo lo que trasciende, pues también trascienden las flores fragantes i los buenos perfume<sup>s</sup>. Trascender no es mas que *oler mucho*, bien o mal, que el modo no viene a cuento.
- Trastornar.** Ved lo que significa esta voz, i no la empleeis por
- Trincar** (Partir o desmenuzar en trozos) por
- Trompada** ( Darse una). *Trompada* (Golpe dado con la trompa). Sabido lo dicho, véase si tal locución puede equivaler a
- Trompear** (Jugar al trompo), trompearse, por
- Trompon** (Aum. de trompo) por
- Tulur.** Quichuismo hecho i derecho.
- Tumbado** ( Lo que tiene forma de tumba, como los baules, coches, &a.) por el techo interior de los cuartos cuya superficie es
- Tras, tras; tris, tris; zis, zas.**
- Heder, apestar.**
- Vaciar.**
- Pillar, cojer a uno, echarle el guante, agarrar, aprehender a alguno o alguna cosa, &a.**
- Darse una caída, una costalada, dar consigo en el suelo, faltar el suelo.**
- Dar o darse trompazos, golpes recios, puñadas, puñetazos, puñetes, venir a las puñadas.**
- Puñada, puñetazo, puñete, trompazo.**
- Rueca.**
- Cielo raso.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

igual.

Turumba o turumbas (Hacerse). La lengua conoce lo de *volver a uno tarumba*, que es *volverle el juicio, aturdirle con el mucho ruido o burlarse de él; atontarle con halagos i caricias*. Conque si tomamos aquella frase en este sentido, tenemos que mudar la primera *u* en *a*; i si en otros, como en el que la emplean, decir

Tuti. Pertenece a los términos intrusos, i se le emplea por la junta de cuatro cartas semejantes en el juego de la béciga.

Umbral (Parte inferior de una puerta o escalon contrapuesto al dintel de la puerta o entrada; palo grueso que se atraviesa en el hueco de la pared maestra) por la parte superior de la puerta que cierra cargando sobre las jambas.

Varar. No tiene otro sentido metafórico que el de estar parado o detenido algun negocio o dependencia, i se le emplea por *entrar*. *Se me varó en el cuarto sin mas ni mas; me varé en su casa*.

Vela verde (Decir hasta).

Afanarse, ajitarse, andar de aquí para allí; todo esto por corresponder bien al compromiso en que uno ha entrado, por empeñar cumplidamente un encargo, por hallar algo que se busca con ahinco, &a.

Cuattrinca.

Dintel. Tenemos las frases: *No pisar los umbrales; pisar el umbral de la vida*; i si esto es así, no comprendemos cómo se pueda pisar lo que se halla encima de las puertas.

Se me entró o me entré de rebato, de rondon, de sobresalto, &a.

Decir cuantas son cinco,

**DECIMOS.**

Es un idiotismo del pueblo bajo que de grado en grado ha venido a parar en la jente culta ; esto es que se dice tal, *sediciente*.

**Venal** (El valor) de la cosa. Si *venal*, cuando se refiere a cosas, significa lo *vendible*, o *espuesto a la venta*, no puede haber *valor* que sea vendible ; i si cuando se refiere a personas significa *sobornable*, *corruptible*, tampoco puede tomarse a *valor* como sujeto capaz de ser sobornado o corrompido.

**Vendaje** (La paga por el trabajo de vender los jéneros que se recomiendan a alguno ; la ligadura que se hace con vendas) por lo que se da de gracia sobre el precio en lo que se compra o vende.

**Vengo a traer tal o cual cosa.**

**Vinagrera** (La vasija especialm.<sup>te</sup> destinada a contener vinagre para el uso diario) para significar aquel estado de enfermedad en que se experimenta una sensacion picante i ardorosa desde el estó-

**DEBEMOS DECIR.**

el sueño i la soltura, mil claridades, dar o echar con los ochos i los nueves, decir dos gracias, cual digan dueñas.

El valor de la cosa ; i basta. Sin duda que el tal adjetivo tendrá otra significacion en materias económicas o, bien, en las de medicina, porque igualmente es aplicable a lo relativo a *venas* ; lo que es en las del código civil no tiene ninguna.

**Adehala.**

**Vengo a llevar.** Se traen de otra parte hácia uno ; se llevan de donde uno está para otra parte.

**Acedía.**

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

mago a la boca, acompañada a veces de regueldos i de acritud en las fauces.

Virar. Tampoco tiene este verbo otro sentido que el náutico aplicable a las embarcaciones; i sin embargo, se oye desde el *yo me viré* hasta el *vírense ustedes*.

Vivar (El sitio donde crían sus hijos algunos animales de caza). *Vivear*, no se conoce; i una i otra se emplean con el sentido de aplaudir o aclamar con vítores o vivas a algun sujeto o alguna accion.

Volatería (La caza de aves que se hace con otras enseñadas a este efecto; el conjunto de diversas aves) por el conjunto de cohetes. Nada es que los indios coheteros digan: *Ya está hecha la volatería*, cuando otros, sin ser indios, dicen tambien: *La volatería me ha costado cien pesos*.

Volver la cara al enemigo. No es huir de él; es, al contrar.º, rehacerse el que iba de huida i pelear con quien le perseguia.

Volvióse Diego a su casa, enterrando el cadáver del asesinado Pedro. En las

Voltear, volver, cambiar, mudar, variar, segun los casos.

Victorear, vitorear, aplaudir, dar vivas, &c.

Cohetería.

Volver las espaldas.

Enterrando Diego el cadáver del asesinado Pedro, se volvió a su casa; por-

**DECIMOS.**

construcciones en que entra un jerundio hai que atender a la anterioridad i posterioridad de la accion del verbo a que se refiere, para no espresar primero un acto que no puede ocurrir sino despues de otro. Así, en el ejemplo propuesto, hai que decir

**Vos** (Pronomb. Pers.) No puede concertar sino en plural, i cuando solo hablamos con uno, debemos decir

**Yapa.** El empleo de esta voz es todavía mas comun que la de *vendaje*, i aunque *yapa* signifique en quíchua lo que realmente es, para los castellanos no tiene sentido.

**Yerba** (Nombre que se da en jral. a todas las plantas pequeñas; el pasto que hai en las dehesas para los ganados, &a.) por la especial que sirve de comida para las caballerías.

**Yerbatero.** Está en el caso anterior.

**Yo** soi el que lo *digo*, yo quien lo *sostengo*. No faltan escritores clásicos con cuyo ejemplo pueden quedar autorizadas estas construcciones; pero, a juicio de Bello, son mas

**DEBEMOS DECIR.**

que, para volverse a esta, ocurrió primero el acto de haber enterrado el cadáver. Si la accion de ambos verbos fuere de las coexistentes, entónces ya es indiferente que el jerundio vaya ántes o despues.

**Tú.**

**Adehala.**

**Alfalfa.** Para los *meta-metafóricos* decir *yerba* por *alfalfa* es solo tomar el jénero por la especie.

**Alfalfero.**

**Yo** soy el que lo *dice*, yo quien lo *sostiene*; porque en ambos casos van sobrentendidos otros sustantivos distintos del *yo*, que son *hombre* o *persona*. Y en verdad, si se a-

DECIMOS.

lógicas las de

DEBEMOS DECIR.

gregan estas palabras omitidas en aquellas oraciones elípticas, resultarán ya cabales i perfectas : yo soi *el hombre* o *la persona* que lo dice ; yo *el hombre* o *la persona* que lo sostiene.

Zafacoca. Voz de introduccion reciente que significa *desmoche, descalabro* o *dispersion, ocasionada por el mal tiempo* o *por fuerzas enemigas*.

Pelea, pendencia, riña, zipizape, &a.

Por consiguiente, no viene bien el decir : "N. i N. han tenido una *zafacoca* horrible en la plaza ; casi que casi tienen N. i N. una *zafacoca*".

Zanja (Hoyo largo i angosto que se hace en la tierra para echar los cimientos, encañar las aguas, defender los sembrados, evitar que se desmanen los ganados, &a.) por la cerca que se pone a algun sitio o sementera, formada de tierra, cabuyas u otra cosa que les sirva de defensa, i cierre o impida la entrada.

Cerca, cercado, valla, vallado.

Zorra (Tener). Es como tener un perro, un gato o cualquier otro animalejo ; mas no

Tener tírria, dar, meter, poner grima ; tomar o traer entre dientes a alguno,

Zurcir (Unir, juntar unos

Cusir, coreusir.

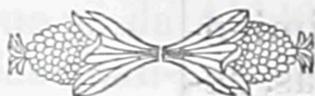
DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

pedazos con otros, cosién-  
-dolos sutil i curiosamente,  
-de modo que no se conoz-  
-can las puntadas; unir o  
-juntar sutilmente cualqui-  
-era cosa con otra) por cu-  
-brir o remendar a fuerza  
-de puntadas i de cualqui-  
-er modo los agujeros que  
-se forman en la ropa.

**Zuro, zuru.** Es un quichu-  
-ismo de los muchos que  
-se han aposentado en nu-  
-estras casas. **Zuro**, en es-  
-pañol, es el palomo silves-  
-tre.

**Atocha, enea, junco, espa-  
-daña, mimbre, &a.** Con-  
-sérvense i úsense, en ho-  
-rabuena, aquellas voces  
-en el lenguaje familiar;  
-mas no en el culto, i prin-  
-cipalmente en el escrito.



# ERRORES DE JENERO.



## DECIMOS.

## DEBEMOS DECIR.

Alharaco .....	Alharaca.
Azucarera .....	Azucarero.
Azumbre (Un). Si es de espre- sarse así, es solo para evitar el hiato.	Una azumbre.
Cabuyo .....	Cabuya.
Canal (El). Solo en el sentido de los canales que son espaciosos, como el de la Mancha, el de Campos, &a., en el de cual- quier conducto del cuerpo, i en el de los rios navegables, es masculino.	La caual.
Carretero (El) .....	La carretera o el <i>camino</i> carre- tero.
Caserío (El). Está bien, si se tra- ta de los edificios que forman un pueblo; mas si de los de u- na hacienda es	Casería.
Ceba (Potreros de) .....	Dehesas de cebo; esto es, <i>de a- limento, de pasto</i> para engor- dar animales.
Ceibo. ....	Ceiba.
Cocuya. ....	Cocuyo, cucuyo.
Corte (El) de árboles.....	La corta de árboles. <i>El corte</i> se aplica a la leña, a los vestidos i otras cosas.
Chamiza, por el tizon o leño me- dio quemado.	Chamizo.
Desgano. Si tal hubiera se diria tambien: "Tengo <i>gano</i> de es- to, del otro o de aquello.	Desgana.
Estratajema (El). En lo antiguo era de ambos jéneros. Lo que es hoi, puramente femenino.	La estratajema.
Estreno, por el principio o pri- mer acto con que se comien- za a usar o hacer alguna cosa, es femenino.	Estrena del vestido, por ejem- plo.
Fantasma (El) por el espantajo para asustar a los niños.	La fantasma.
Garita .....	Garito.
Hartazga .....	Hartazgo.

**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

Herrumbre (El) .....	La herrumbre.
Labor (El), los labores .....	La labor, las labores.
Levita (El) por el vestido ....	La levita.
Lítis (Un) .....	Una lítis.
Lora .....	Loro.
Medro .....	Medra, medros.
Mitad (El) .....	La mitad.
Mosco .....	Mosca.
Mugre (El) .....	La mugre.
Pantufa .....	Pantuflo.
Pendiente (El) por el declivio..	La pendiente.
Porcion (Un) .....	Una porcion.
Sarten (El) .....	La sartén.
Tema (El). En el sentido de <i>por-</i> <i>fia, obstinacion, contumacia,</i> <i>&amp;a.</i> es femenino.	La tema.
Tembladera, por el sitio o para- je cenagoso es	Tembladero.
Travillo .....	Travilla.
Troje (El) .....	La troje.
Vuelto, por la demasía que se da o recibe al comprar i ven- der, es	Vuelta.



**ERRORES DE NUMERO.**

**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

Agua (Perro de) .....	Perro de aguas.
Albricia .....	Albricias.
Albums, álbumes (Los) .....	Los album; porque es nombre sin plural.
Anda .....	Andas.
Andadera .....	Andaderas.
Angarilla .....	Angarillas.
Añico .....	Añicos.
Boca (Traer en) .....	Traer en bocas.
Buscavida .....	Buscavidas.
Calzoncillo .....	Calzoncillos.
Carie .....	Caries.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Catacumba. ....	Catacumbas.
Comicio. ....	Comicios.
Cortapluma. ....	Cortaplúmas.
Cosquilla. ....	Cosquillas.
Creedera. ....	Creederas.
Despabiladera. ....	Despabiladeras.
Dimisoria. ....	Dimisorias.
Espensa (A). ....	A espensas.
Guzman, Paz, Salazar (Los). . .	Los Guzmanes, los Paces, los Salazares, pues solo ciertos apellidos extranjeros carecen de plural.
Larga (Dar). ....	Dar largas.
Mano (Estar a). ....	Estar a manos.
Manos (Flores de). ....	Flores de mano.
Meado. Con la significacion de orines	Meados.
Medro. ....	Medros.
Mérito (El) del proceso. ....	Los méritos del proceso.
Nagua. ....	Náguas, enáguas.
Paja (A humo de). ....	A humo de pajas.
Paño de mano. ....	Paño de manos.
Paragua. ....	Paraguas.
Parrilla. Significando la rejilla de hierro de asar o tostar	Parrillas.
Pediluvio. ....	Pediluvios.
Pertrecho. ....	Pertrechos.
Pesebrera. Cuando el lugar donde se pone el cajon para que coman las bestias no contiene sino uno, es	Pesebre; pues <i>pesebrera</i> es el conjunto de pesebres.
Pié (Sin) ni cabeza. ....	Sin piés ni cabeza.
Pinza. ....	Pinzas.
Posadera. Con la significacion del nombre sustantivo	Posaderas.
Rasqueta. ....	Rasquetas.
Talentos. Con la significacion de <i>ingenio, entendimiento</i> .	Talento. Recomendamos los <i>talentos plurales</i> de Meléndez Valdez, censurados por Don Juan Tineo en el <i>Prólogo</i> a las poesías sueltas de Moratin.
Tenaza. ....	Tenazas.
Uso (Entrar en). ....	Entrar en los usos.
Utencilio. ....	Utencilios.
Zelo. Significando los producidos por el amor	Zelos. Ved a Clemencin en la nota 6. <sup>a</sup> del Cap. 14 de <i>El Ingenioso hidalgo</i> .

# ERRORES DE AGENTUACION.

DECIMOS.	DEBEMOS DECIR.
Acemíla *	Acémila.
Áhi	Ahí.
Áhora	Ahóra.
Aerolito	Aerólito.
Alicuóta	Alícuota.
Alumína	Alúmina.
Alveólo	Alvéolo.
Amnistía	Amnistía.
Amoniáco	Amoníaco.
Arizága	Arízaga. Apellido vizcaino.
Artéria. Significando maña, sagacidad, astucia.	Arteria.
Atáhud	Atahúd.
Aureóla	Auréola.
Baláustre	Balaústre.
Bául	Baúl.
Benjúi	Benjuí.
Bigamía	Bigámia.
Boréas	Bóreas.
Cábrio. Significando el Ant. <i>cabron</i> o como adjetivo.	Cabrío.
Cádi	Cadí.
Cáduco	Cadúco.
Cantábro	Cántabro.
Cardéno	Cárdeno.
Caucáso	Cáucaso.
Circuíto	Circúito.
Cleópatra	Cleopátra.
Cólega.	Coléga.
Colon. Significando la porcion de los intestinos gruesos.	Cólon. Aviso para los estudiantes de medicina.
Desháucio	Deshaucío. Para los de jurisprudencia.
Diosési, diosésis	Diósesi, diósesis. Para los de los seminarios.
Díploma	Diplóma.
Domínico. Era lo perteneciente al señor o amo, i no es el religioso de la órden de Santo Domingo	Dominíco, dominicáno.

\* Pintamos el acento aun en las voces que no le necesitan para hacer mas perceptibles las diferencias.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Ductíl . . . . .	Dúctil.
Elejiáco . . . . .	Elejíaco.
Emprestíto. . . . .	Empréstito.
Enfiteúsis . . . . .	Enfitéusis.
Esáu . . . . .	Esáu.
Escóbar (Apellido) . . . . .	Escobár.
Escualído . . . . .	Escuálido.
Etiópe . . . . .	Etiópe.
Fáena . . . . .	Faéna.
Fluído . . . . .	Flúido.
Fraseolójia . . . . .	Fraseolójía.
Galimatías . . . . .	Galimatías.
Guádua . . . . .	Guadúa.
Guipuscóa . . . . .	Guipúscoa.
Homília . . . . .	Homilía.
Huaina-Capác. En la lengua de los incas eran contadas las voces agudas.	Huaina-Cápac.
Impudíco . . . . .	Impúdico.
Inclúsive . . . . .	Inclusíve.
Intérin . . . . .	Ínterin.
Intérvulo . . . . .	Interválo.
Íntriga . . . . .	Intríga.
Jacarandá . . . . .	Jacaránda.
Jáuria . . . . .	Janría.
Jilguero . . . . .	Jilguéro.
Láud . . . . .	Laúd.
Luzarrága . . . . .	Luzárraga. Apellido vizcaino.
Máestro . . . . .	Maéstro.
Máma . . . . .	Mamá.
Mancocapác . . . . .	Mancocápac.
Maniáco . . . . .	Maníaco.
Mastíl . . . . .	Mástil.
Médula . . . . .	Medúla.
Méndigo . . . . .	Mendígo.
Mozarábe . . . . .	Mozárabe.
Necrolójia . . . . .	Necrolojía.
Oceáno . . . . .	Océano.
Ópimo . . . . .	Opímo.
Pachacamác . . . . .	Pachacámac.
Pachacutéc . . . . .	Pachacútec.
Pántano . . . . .	Pantáno.
Peápa (De) . . . . .	De pe a pá.
Pedagójia . . . . .	Pedagojía.
Penitenciária. Si se la emplea como adjetivo para concordarla con un sustantivo, espreso o	Penitenciaría.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

tácito, ya; mas usándola como sustantivo, es	
Peñóla . . . . .	Péñola.
Períneo . . . . .	Perinéo. Aviso para los cursantes de medicina.
Período . . . . .	Período.
Peritóneo . . . . .	Peritonéo. Para los mismos.
Pleyádas . . . . .	Pléyadas.
Poláina . . . . .	Poláina.
Poligamía . . . . .	Poligámia.
Prétor . . . . .	Pretór.
Priámo . . . . .	Príamo.
Protásis . . . . .	Prótasis.
Protócolo . . . . .	Protocólo.
Quisquis (El antiguo jeneral indio).	Quísquis.
Rácimo . . . . .	Racímo.
Resabío . . . . .	Resábio.
Robálo (Peje) . . . . .	Róballo.
Róndo . . . . .	Rondó.
Rúido . . . . .	Ruído.
Sámper . . . . .	Sampér. Apellido.
Sáuco . . . . .	Sáuco.
Sául . . . . .	Saúl.
Semirámis . . . . .	Semíramis.
Simoniáco. Significando lo perteneciente a la simonía,	Simoníaco.
Síncero . . . . .	Sincéro.
Testamentária. Está en el mismo caso que <i>penitenciária</i> .	Testamentaría.
Treból . . . . .	Trébol.
Triglífo . . . . .	Tríglico.
Tupác-Amaru . . . . .	Túpac-Amaru.
Váguido . . . . .	Vaguído.
Velasteguí . . . . .	Velástegui. Apellido vizcaino.
Ventrilócuo . . . . .	Ventrílocuo.
Vertébra . . . . .	Vértebra.
Záhino . . . . .	Zahíno.
Záhurda . . . . .	Zahúrda.
Zaquizámi . . . . .	Zaquizamí.
Zodiáco . . . . .	Zodiáco.

Hemos prescindido de atildar los yerros que se cometen por el cambio de las letras *b* i *v*, porque jeneralmente, en América, carecemos de oídos delicados para percibir la diferencia de sus distintos sonidos; i

la misma razon nos ha hecho prescindir tambien de los que resultan por el truco de las letras *e*, *s* i *z* que no las diferenciamos sino en la escritura. Parece que solo vinieron andaluces a nuestro continente.

Hai, cierto, algunos que, dándolas de entendidos en la materia, se han metido a pronunciar las voces con los sonidos correspondientes a esas tres letras; pero lo hacen tan mal que, sobre quedar manifiesta la afectacion, les oimos con frecuencia : “N. se ha *cazado* con N.; esto es mui *forsozo*; aquello no viene al *cazo*; fulana es mui *imprecionable*, &a. De pecar por este lado, mas bien sigamos pecando por el opuesto, que a lo ménos así la fragilidad es del todo comun, i no la advertimos.

En punto a las diferencias procedentes de las letras *g* i *j*, si buenas i necesarias para conocer la etimología de las voces, no son de recomendarse por otros respectos, porque sus sonidos se confunden en cuantos casos forman sílabas con las vocales *e*, *i*; razon por la cual solo hemos empleado la segunda en cuanto va de caudal propio.

Hemos prescindido, asimismo, de notar los errores procedentes de las malas inflexiones de las voces, porque emprender tal trabajo seria llevarlo hasta la formacion de un grueso diccionario. *Caminá, poné, vení, traerís, dirísle, subí; engrose* U. la voz; *tiem-ple* o *destiemple* esa vihuela; las ciudades se *poblan* o *despoblan*; este palo se *duebla* fácilmente; i cuidado se *emporque!*; cuando *váyamos* a Francia i la *háyamos* visto \*, &a. &a.; son lindezas que oimos todos los dias, i casi en todas las casas i calles, cruzándose i repitiéndose sin tregua ni castigo.

---

\* Preguntamos a los que pronuncian *váyamos, háyamos* ¿por que no dicen tambien *digamos, advirtamos, hágamos, quépamos*, tan sustantivos futuros como los de *ir* i *haber*, i de las mismas conjugaciones que estos verbos? Ciertamente que Salvá dice haber oído en Castilla la Nueva *váyamos, háyamos*; pero la verdad es que no los vemos acentuados en las obras de los escritores correctos, ni aun en las traducciones que ha hecho o publicado el mismo Salvá.

## ALGO SOBRE GALICISMOS.

....“ Si entender pudiese  
Lengua que no aprendí, traduciría  
En culta frase de Leon i Herrera  
Los garabatos que del norte frío  
Vienen al Tajo mendigando ahora  
Glosa i comentador ;”

L. MORATIN. *Epíst. al Príncipe de la Paz.*

“ Qué clase de literatura será la de un pueblo, donde yace desatendido, mas bien dicho, olvidado el estudio del idioma propio, instrumento fundamental e imprescindible para toda jestion literaria? ¿ qué clase de literatura será cuando la esencia del habla, su brio i gala, se cifran vinculadamente en sus jiros particulares, modismos propios i jeniales, i característicos arranques ?

Tómese cualquier periódico, cuya lectura es casi la única en el dia, i el español que esté medianamente versado en las lenguas castellana i francesa, lo irá leyendo en frances a carrera abierta, sin el menor asomo de dificultad. Todos ensalzan, quizá con exceso, a nuestros autores antiguos, i sin embargo nadie tal vez los lee, i apénas por maravilla habrá algunos que sigan sus huellas ”.

C. ROMEY. *Hist. de Españ.*

No desconocemos ni nadie podrá desconocer la

necesidad que la lengua castellana tiene de acojer i connaturalizar las voces procedentes de los descubrimientos casi diarios que se hacen en todos los ramos del comercio humano, particularmente en punto a ciencias, artes i oficios, pues si no nos las dieran los extranjeros que las inventan, i no las aceptáramos, quedaríamos tan a oscuras de las ideas i objetos que representan i espresan como ántes de haberse descubierto. Por este lado, la adopcion de tales voces es de todo punto, no solo necesaria, sino conveniente, i en lo único que deberá pararse la atencion es en el exámen de si estan o no bien castellanizadas i conformes con la índole de la lengua. Forma o imájen nueva para nuevo pensamiento es la forzosa consecuencia de una premisa bien ajustada.

Pero adoptar el sentido de voces extranjeras que, aunque parecidas a las nuestras, tienen otro diverso en la lengua de donde proceden, adoptar las formadas al capricho o ignorancia de los traductores, dejando a un lado las solariegas equivalentes; adoptar las construcciones i modismos que, si ajustados a la naturaleza de otro idioma, son impropios i repugnantes para el castellano; es, no solo innecesario, no solo inconveniente, sino perjudicial para las letras humanas, i hasta desatentado.

Es innecesario, porque quien tiene al escojer seis o mas vestidos propios, limpios i ajustados a su cuerpo, para presentarse de tiros largos en un dia de fiesta i lucir su traje; no tiene, no, necesidad de pedir otro al pobreton que apénas cuenta con dos, porque, de seguro, ha de quedarle chico, o grande, o apretado o flojo, i forzosamente ha de sentarle mal.

Es inconveniente, porque si perdiéramos la soltura, elegancia i majestad, prendas de nuestra lengua, ya reconocidas, aplaudidas i victoreadas por las naciones extranjeras, perderíamos tambien aquella fama egréjia que los escritores del siglo de oro de la litera-

tura española alcanzaron con sus escritos, i porque, de cierto, la perderíamos al desviarnos de las reglas del bien decir que nos dejaron los príncipes del romance castellano.

Es perjudicial, porque si todos, todos, aun los mas estraviados en el lenguaje, reconocen el mérito de esa preciosa falange de sesentistas, entre los antiguos, i la alcurnia literaria de un Capmany, L. Moratin, Martínez de la Rosa, Mesonero Romános, Alcalá Galiano, Quintana, Cánovas del Castillo, Escosura, Baralt, Olmedo, Irizarri, &a. &a., entre los modernos; todos tambien tienen que confesar, a una, que no yéndose por el camino abierto por los primeros, i lealmente seguido por los otros, desaparecerán sus peregrinas producciones i desaparecerá aquel incontestable mérito, i semejante pérdida vendria en daño de las bellas letras.

Es, en fin, desatentado, porque dejar la limpieza i galanura de los escritores selectos por seguir el de uso jeneral de los malos periodistas i chafallones traductores del frances, es como dejar a un lado las muestras de bien vivir que nos dan los pocos, por adoptar las licenciosas costumbres i vicios de la jeneralidad de los hombres.

Para admitirse las voces i locuciones que nos dan los periodistas i los traductores que no han recorrido siquiera "El Arte de traducir el frances", se debe a lo ménos tener presentes los requisitos que ha resumido el académico Hartzembusch, i son :

" Si la voz o locucion es necesaria : si es fácilmente comprensible : si es lójicamente justificable : si a lo ménos es bella : si lo que parece galicismo tiene quizas oríjen latino, porque siendo la lengua castellana hija de la latina, la voz o locución que de ella proveniga trae una recomendacion respetable; i si hace mucho tiempo ha que se usa, *empleándola autores correctos* ".

I cuenta que por *correctos* no han de tenerse, como confunden varios, a los escritores de muchas obras,

ni a los que escribieren o hubieren escrito con solidez, novedad i gracia, sino a los que, prescindiendo del número de ellas, de la materia, conceptos i buen desempeño en cuanto al objeto, escriben con sujecion a los principios gramaticales, a la propiedad de las voces, a la de los modos adverbiales, invariables por su naturaleza, i a la de las frases, locuciones e idiotismos de la lengua en que se emplean. Los primeros pueden ser mirados como ingenios sobresalientes, de sólida instruccion i variedad de conocimientos en muchos ramos, i sin embargo, pueden tambien no ser correctos i, mucho ménos, elocuentes. El escritor extranjero mas prominente, un Bossuet, un Pascal, un Thiers, por ejemplo, con todos sus alcances i saber, bien que asombrándonos con ideas i conceptos mui dignos de ellos, no lograrían, si escribiesen en castellano, ser tenidos como elocuentes, ni siquiera correctos, porque la elocuencia, entre otras dotes, demanda conocimiento cabal de los modismos i de las palabras que se emplean; i un retórico español, por desprovisto que esté de ingenio i de saber, puede ser del todo correcto. ¡ Cuántos de los periodistas honrarián a las letras i su patria, a escribir siquiera con limpieza! Vigor i novedad en las ideas, conocimientos i saber diversos, gallardía i gracia en los conceptos, armonía i unidad en el conjunto; todo esto es bueno, mui bueno: lo que es con ese como sabor castellano, siquiera sin ese tufo del suelo tráspireánico, no se halla en los mas de sus escritos, i valga la verdad.

Hai, pues, que añadir a las dotes de la intelijencia e instruccion, el conocimiento de la lengua; a las ideas que nos ocurren, la forma propia i natural de expresarlas; al cuerpo flexible i airoso, diremos así, el corte i los ajustes del vestido; i de ese conocimiento, de tal forma i tal vestido es de lo que trata Hartzembusch. Tanto como perderia un rico diamante engastado en cobre, así un pensamiento, por nuevo, profundo i verdadero que sea, perderia toda su novedad i solidez, si no va ajustado a la índole de la lengua en

que se espresa.

Asimismo, si el *uso* de ciertas voces i modismos les da ciudadanía i amparo, es el *uso* de los escritores correctos, i no el de los que, amoldándolo al de las personas que los rodean, i al de los libros i periódicos de pane lucrando o de ocasion transitoria, rechazan enfadados otros lejítimos, no anticuados, ni vulgares, ni familiares ni neolójicos, i dados i definidos por los diccionarios de la lengua. ¿ Por qué ?—Porque no los usan esas personas, libros i periódicos, ni se han tomado el trabajo de verlos empleados por los escritores correctos. Con semejante procedimiento se quiere sujetarnos al uso del vulgo, al de los malos traductores, al de los periodistas i autores que los imitan en sus obras orijinales; i se quiere privarnos de esa inmensa multitud de voces i modismos *con el sello lejítimo acuñados* de que trata Horacio, i con los cuales está enriquecida nuestra lengua para espresar con propiedad i desenfado casi todos los objetos, i todas las ideas, afectos e inspiraciones. Para los forjadores de voces i modismos nuevos ahí está el ejemplo de Balzac, que los ha dado tan licenciosamente cuanto así van de licenciosas las costumbres que ha pintado; pues apesar de su celebridad casi popular, no ha tenido imitadores, ni siquiera quienes los acepten. I no solo esto sino que, a causa de sus arbitrariedades en punto al lenguaje, se acarreó la mui ajustada censura del académico, señor Saint Beuve, i que, por igual causa i sin embargo de haber dicho que solo Víctor Hugo, Teófilo Gautier i él eran los únicos franceses concedores de su lengua, el primero le ha pagado tal lisonja manifestando que Balzac no era escritor, porque carecia en el todo de estilo i de elegancia.

Lo peor i mas inconsecuente es que cuando los aficionados al rimbombante lenguaje de nuestros dias pronuncian el nombre de Cervántes, lo hacen con afectuoso respeto, dando a entender que conocen el mérito de la lengua en que escribió sus obras, i el mérito de quien supo conservarla, enseñarla i comunicár-

nosla, i que cuando se les dice, no que la imiten, porque esto seria echarse atras i estancar los progresos de ella; sino que solo mantengan su estructura característica i nacional, siguen siempre maltratándola sin piedad. Resulta de esto que si ese alabar no es fingido, no conocen ni el mérito de la lengua ni el del escritor que hizo palpar su belleza, i que solo por no parecer ignorantes de los aplausos i celebridad que siguen atronando en el mundo literario, quieren dar a entender que tambien ellos, (los maltratadores) le aplauden i celebran. ¡ Ya se ve! Hasta hai personas, i personas de alguna cuenta, que desean ver allanados los lindes que separan a la lengua española de la francesa, para decir como Luis 14 respecto de otras materias : *Ya no hai Pirineos*. Desean que se establezca una comun i jeneral para ambos pueblos, i que, desapareciendo así la elegancia i mas buenas cualidades de cada una de ellas, quede campante un dialecto del todo nuevo, formado de impuras fuentes, introducido por el vulgo de los literatos, i ensalzado por los ociosos ; i

“ Rabie Garzilazo en horabuena  
Que si él hablaba lengua castellana  
Yo hablo la lengua que me da la gana,”

Zanjadas una vez las dificultades que estorban al progreso del comun i nuevo hablar, dirán las tales personas, daremos otras reglas para la retórica, i oradores, historiadores i poetas, cada uno por su lado i por su cuenta, campearán libres i sin trabas de ningun linaje por el inmenso campo que les abra su entendimiento o fantasía ; i los Cervántes, Granadas i Colomas, i los Herreras, Argensolas i Riojas, rancios conservadores de una lengua rancia, quedarán corridos de haber subyugado por tres siglos el ingenio i la imaginacion de los castellanos. ¡ Abajo con esos bárbaros, que bárbaros fueron los tiempos de la temporada de oro de la literatura española que nos impuso el tributo de admirarlos i hasta venerarlos ; abajo con

los retrógrados que vienen a recomendarnos la barbaridad de seguir la estampa que nos dejaron los escritores de los siglos 16 i 17!

Las lenguas, como todas las cosas del mundo, andan espuestas a continuas vicisitudes i tienen, cierto, su reinado i siglo diferentes; pero conservando en todo caso, se entiende, su índole i tipo primitivos. Pueden mudar la forma, mas no la esencia i propiedad que pertenecen esclusivamente a cada una en particular; esto es el jiro i términos que le son peculiares, i no los de otra desemejante. Distintos los pueblos de España i Francia en fisonomía, gustos, industria i vida civil, tienen que serlo igualmente en las lenguas, como sucede, aun habiendo ménos razon, en el acento i modo que emplean los ciudadanos de una misma nacion, pero de diferentes provincias, quienes sin embargo de servirse de las mismas sílabas i hasta de las mismas letras de que se componen las palabras, tienen locuelas tambien distintas. Desestimarse la esencia de una lengua no es sujetarla simplemente a las vicisitudes naturales del proceso de los tiempos, sino dar en tierra con ellos; es introducir sin ton ni son construcciones i términos extranjeros de que no ha menester la tan rica quanto musical lengua de Castilla; es quitar al idioma el reflejo del carácter de cuantos hablamos el castellano. “Pero el mayor mal de todos, i el que, si no se ataja, va a privarnos de las inapreciables ventajas de un lenguaje comun, dice Bello en la Edic. 7.<sup>a</sup> de su Gramática, es la avenida de neologismos de construccion, que inunda i enturbia mucha parte de lo que se escribe en América, i alterando la estructura del idioma, tiende a convertirlo en una multitud de *dialectos irregulares, licenciosos, bárbaros*; embriones de idiomas futuros que reproducirán en América lo que fué la Europa en el tenebroso período de la corrupcion del latin”. I esta observacion no debió limitarla a la América española, que pudo con toda lizura estenderla a la madre patria misma, donde escritores de gran aliento por o-

tros respectos se han dejado avasallar tambien por la novedad i majia de la moda. Acá, en América, no hacen mas que seguir los desafueros de los escritores de allá, acojiendo el lenguaje que está en uso en la Península, como las mujeres acojen los figurines de vestidos i peinados con sujecion a los de la última quinzena de ultramar. Así, por ejemplo, el argentino D.<sup>o</sup> Héctor Varela sigue las huellas del español D.<sup>o</sup> Emilio Castelar, i ambos, a una, aunque oradores de fama, aunque dando patentes muestras de buen ingenio i de variado saber, nos dan tambien otras de un castellano que no es ni el terso i ajustado de Celino ni el suelto i majestuoso de Jovino.

Hablando Capmany en su "Teatro histórico-crítico de la elocuencia española", de la limpieza i brillantez de los escritos franceses, procedentes *no del jé-nio i primor del idioma frances*, sino del saber i buen gusto de sus autores, dice: "Esta, digámosla fascinacion, ha cundido con tanto poder que ha logrado resfriar el amor a nuestra propia lengua, cuya pureza i hermosura hemos manchado con voces *bárbaras i espurias*, hasta desfigurar las formas de su construccion con locuciones *exóticas, oscuras e insignificativas, disonantes i opuestas* al castellano castizo. La comezon general por traducir sin eleccion, en algunos, i en los mas la comezon por comer que no sufre espera, junto con la impericia de casi todos los traductores que hasta hoi han querido hacerse instrumentos para comunicar al público la instruccion extranjera; son la principal causa de la lastimosa degeneracion que en estos últimos años iba experimentando nuestra lengua, i la que me movió a formar la coleccion de los mejores autores castellanos del buen estilo para atajar en lo posible el curso de tan general corrupcion, aprovechándome yo el primero".

Ya, ántes que Capmany, habia dado el P. Isla con la misma causa de la degeneracion de la lengua, expresándose contra los causantes con mayor enfado en su "Historia de Fr. Jerundio": "¡Traductores de li-

bros franceses! ¡ traductores de libros franceses! dice. No los llame U. así; llámelos U. traductores de la propia lengua i corruptores de la ajena; pues como dice el italiano con gracia, los mas no son traduccion sino *traicion* de uno i otro idioma, a la reserva de mui pocos.... Un buen traductor es acreedor a los mayores aplausos, a los mayores premios, a las mayores aclamaciones. Pero, ¡ qué pocos hai en este siglo (el 18) que sean acreedores a ellos! Nada conviene tanto la dificultad que hai en traducir bien, como la multitud de traducciones que nos sufocan; i ¡ cuán pocas son, no digo las que merezcan llamarse buenas, pero ni aun tolerables! En los tiempos que corren es desdichada la madre que no tiene un hijo traductor. Hai peste de traductores, pero casi todas las traducciones son peste; son unas malas i aun perversas traducciones gramaticales, en que a buen librar, queda tan estropeada la lengua traducida como aquella en que se traduce; pues se hace de las dos un patagorrillo que causa asco al estómago frances, i da ganas de vomitar al castellano. Ambos desconocen su idioma; cada uno entiende la mitad, pero ninguno el todo.... Ellos son los que han hecho que ni en las conversaciones, ni en las cartas familiares ni en los escritos públicos nos veamos libres del polvo gálico; quiero decir que parece no gastan otros en la salvadera que arena del *Loira*, del *Ródano* i del *Sena*, segun polvorean cuanto escriben de galicismo o de afrancesadas. Ellos son, en fin, los que debiendo empeñarse en hacer hablar al frances en castellano (porque es la obligacion del traductor), parece que intentan todo lo contrario; es a saber, hacer hablar al castellano en frances, i con efecto lo consiguen”.

I en verdad, traducir por traducir una obra escrita en otra lengua que, en punto al sonido de las voces i construccion natural, se parece mucho a la nuestra, es el trabajo mas hacedero, cuando no punza el escrúpulo de traducirla mal. La falta de tal escrúpulo jermiñó una turba de malos traductores, i esta turba

otra de periodistas i diaristas políticos ; i así el vulgo de los lectores, habituándose dia a dia a semejantes producciones, ha llegado por remate a jeneralizar los extravíos de los escritores afrancesados. ¿ Qué importa a los malos traductores la falta de propiedad en el sentido de las voces ; qué la del conocimiento con respecto a la variedad de los modismos de cada lengua, cuando sin entrar en tales aprensiones se entienden sobradamente entre ellos, i les entiende el vulgo de los lectores, por lo natural ménos versados en el corte i cualidades peculiares de la lengua propia ? Para nosotros, diga cuanto quiera la turba de tales traductores, periodistas i lectores, así como, segun el feliz i sentencioso dicho de Boileau, *no hai belleza sin verdad*, así no puede haber lenguaje culto, cuanto mas elegante, si va desprovisto de propiedad en las voces, modismos i sintáxis. Esta propiedad constituye la forma del pensamiento, i uno sin forma que la represente o la refleje, es pensamiento vacío de sentido, porque no podemos hacer de él la justa i debida apreciacion. “ Debemos conocer la propiedad de los términos, dice el filólogo Gerard, para no emplearlos cual si fueran clavos o cuñas ”; i el filólogo Garces que “ en la propiedad i riqueza (de la lengua) va fundado el vigor i elegancia del bien hablar ”.

Natural, conveniente i hasta preciso era que allá, cuando se formó el dialecto *provensal*, tenido por el primero de los romances que asomaron con alguna regularidad, cuando los trovadores provensales, andándose en el siglo 11.º de corte en corte, lo pusieron a la moda de los reyes, sus ministros i cortesanos, i cuando Alfonso 6.º, por la misma época, allegando unos cuantos gascones, francos i alemanes, conquistó a Toledo i adquirió la influencia debida a sus victorias ; natural era, decimos, que los romances de Castilla i los de las naciones atrasadas en la formacion de los suyos, se aprovechasen de las voces i aun de algunos modismos provensales para medio perfeccionar los de ellas. Pero desde que esas naciones fueron des-

lindadas con señales patentes, constitutivas las mas de propiedades especiales que respectivamente les pertenece, desde que los buenos ingenios españoles dieron pautas acertadas, robustez, majestad i elegancia al romance castellano; desde entónces debió parar toda influencia extranjera en punto al lenguaje, i ántes dar mucho de cuanto le sobra en soltura, redondez i variedad, que no recibir nada de otro mezquino i esclavo de sus reglas. Influya la lengua francesa, en hora buena, dánonos las voces compuestas de las ciencias, artes i oficios, puesto que siendo nuevas han de tener tambien nombres nuevos, i puesto que, sobre ser necesarias i útiles, saben los franceses componerlas debidamente del griego i del latin, lenguas por las cuales, como jenitoras de la nuestra, conservamos alto respeto i decidida aficion. Pero no influya, no, en alterar el sentido de otras solariegas, i ménos la sintáxis, ni en darnos modos adverbiales e idiotismos que son privativamente propios de los pueblos asentados al septentrion de los Pirineos.

Si el *uso* a que se han acogido i acojen cuantos han estropeado i siguen estropeando la lengua, es *el árbitro lejislador i norma del lenguaje*, segun la espression de Horacio, ha de entenderse el uso acomodable a la lengua en que se introduce. Cuando se trata del uso de una lengua no es del antojadizo, introducido por el primero a quien le ocurre alterar el anterior, sino del que trata el mismo Horacio, del que se compone *de palabras propias i tan acomodadas, que ellas, i no otras que se le parezcan, ocupen su lugar*. D.<sup>n</sup> Gregorio Garces, escritor de cuenta, aunque adoleciendo de la flaqueza de ser ciegamente enamorado del lenguaje de los antiguos, habla cual maestro i conocedor de la materia en el Prólogo del 2.<sup>o</sup> tomo de su “Elegancia i vigor de la lengua castellana”, de este modo: “Las palabras, dice Quintiliano, son propias cuando significan lo que naturalmente deben i para lo cual ellas se formaron. Al raciocinio deben acompañar razon, antigüedad i cos-

"tumbre : dale razon la analogía, i a veces la etimología : la antigüedad le concilia majestad i uno como religioso respeto : recibe autoridad de los oradores e historiadores ; i la costumbre i el uso son los maestros del lenguaje, i debemos atenernos a la práctica corriente del hablar, como se hace con las monedas que pasan i corren por las manos de todos, si van autorizadas del cuño público. *Empero lo dicho has- ta aquí valga solo miéntras fuere nivelado de un gusto fino o de un profundo juicio*". I con razon añado yo (continua Garcés), pudiendo el hombre fácilmente engañarse, dando por bueno todo lo que es antiguo, o al contrario, *teniendo en mas el cobre que reluce en las monedas recientes*, que no el oro deslustrado i antiguo, que en su borrado cuño trae a regla de buen juicio doble recomendacion"... "Pues con justísima razon podremos nosotros repetir aquí lo que hemos oido de Ciceron en ocasion semejante del trato con los estranjeros : "Púrguese si nuestro ramance, como de crisol para limpiar el oro de la escoria, de la razon que no sufre mudanzas *sin hacer caso de aquella pésima regla*, en caso de elocucion, *de que así hoi se usa*".

Así pues, decir como se andan frecuentemente repitiéndonos : *Esta voz es usual : esta locucion, frase o modo adverbial es de uso conocido i corriente : con todo ello nos dejamos entender, i entendemos tambien a todos* ; es dar una razon de suma ligereza, un parco a semejanza del que obtenian los muchachos para travesear i retozar ; es tomarse la libertad de espresar las ideas sin exámen de las palabras i modo cómo las empleamos, sin entrar en cuenta la propiedad de ellas ni su construccion, sin distinguir lo que va del lenguaje oral i vulgar al escrito i culto, i especialmente del escrito destinado para el público i la posteridad.

Si un esceso de admiracion i justas simpatías por la lengua i literatura romanas produjeron el bien de que se asentasen i fijasen para la castellana las re-

glas del bien decir, hasta el término de no tener que desear en la materia, i hasta el de escitar la envidia de otras naciones; ahora no tenemos por qué dejarnos dominar de otra lengua que no es madre, sino nueva, con tipo, forma i vestidos diferentes. ¿ Por qué olvidar la nuestra, tan amena, variada, suelta i abundante, por otra que, si admirable por su exactitud, precisión i claridad, es por lo mismo avasallada i monótona? “ No es enriquecer la lengua dejar lo que ella tiene propio por lo extranjero, sino despreciar la mujer propia por la ramera hermosa ”, ha dicho Lope de Vega con ocasion de celebrar la elegancia de una de las canciones del castizo Herrera.

I cuenta con llamarnos atrevidos por los calificativos dados a las lenguas española i francesa, que allá va lo que dicen de ellas los franceses mismos, i franceses como un Fenelon, un D' Alembert, un Puche, un Neufchâteau, un Romey. “ La lengua francesa no se atreve nunca a quebrantar las reglas de un método por demas escrupuloso, ni las de una ajustada conformidad con la gramática. Se la ve en todo caso, al principiar un período, con el nominativo sustantivo que lleva al adjetivo como por la mano: ha de seguirle el verbo atras, acompañado de un adverbio que no puede separarse nunca; i esto la priva de toda suspension de ánimo, de toda sorpresa, de toda variedad i, frecuentemente, de toda cadencia ”. (Fen. *Lettre a l' Acad. Franc.*). La lengua que tuviera como la española aquella acertada mezcla de vocales i consonantes dulces i sonoras, seria sin duda la mas armoniosa de todas las lenguas vivas i modernas ”. (D' Alemb. *Desmelanges sur l' Harmon. des Lang.*). La lengua española es de las lenguas vivas la mas armoniosa i la que mas se parece a la rica i abundante lengua griega, así en la diversidad de sus modos i frases, como en la varia multitud de sus terminaciones, siempre llenas, i en el jiro ajustado de sus cláusulas, siempre sonoras ”. (Puche, *Spec. de la Natur.*). En las *Cartas de Pascal* (Paris 1854) se ha introducido

con el título *Provinciales et du style de Pascal* un trozo o extracto del *Ensayo sobre las mejores obras escritas en prosa en la lengua francesa* de Francisco Neufchâteau, en que este literato, aunque recomendando las buenas dotes de su idioma, hace también la siguiente confesión : “ Seamos justos con nosotros mismos. . . . Gocemos de lo que tenemos sin quejarnos de lo que nos falte, pues no cabe reunirlo todo. Toda lengua tiene su método analítico mas o ménos perfecto, i la nuestra se halla bien dotada de este privilejio, i aun parece espresamente destinada para la lucidez de la elocucion. Pero la misma claridad que posee por escelencia es quizá incompatible con las otras cualidades que le faltan. Jamas conveniremos, cierto, en que se opone al entusiasmo del poeta i a la vehemencia del orador, porque se presta fácilmente a los períodos largos que tan mal sientan en los discursos ordinarios ; *pero la verdad es que la embarazan los artículos, la desazonan las inversiones, la repugnan ciertas elipsis, i la espanta la menor impropiedad en los términos. Su sintáxis, avasallada al órden natural, no puede absolutamente cambiar el órden de las palabras sin exponerse a perder la ilacion de las ideas, i cargada así de tantas cadenas, tiene que proceder con mayor lentitud que las lenguas traspositivas*” . . . Cárlos Romey, el mas erudito, filosófico i fiel de cuantos han escrito la historia de España, tratando del estado de la lengua española a fines del siglo 12 i principios del 13, se espresa así : “ España descollaba ya por su índole nacional, i al mismo paso iba fraguando su idioma, i cuando Italia no tenia aun ningun escrito en lengua vulgar, ni en Francia se hablaba todavía el frances, ya la primera poseia el poema del Cid i los escritos de Berceo. . . . En los reinados de los Fernandos i Alfonsos de Castilla ; de los Sanchos, Pedros, Jaimes i Alfonsos de Aragon. . . . cupo al habla vulgar nuevo brio i gallardía, i fué medrando i floreciendo. . . . i se engalanó, por el señorío i boato caba-

llesco de esos tiempos, con aquella gracia i caudal de símiles i pinceladas, i con aquella majestad imperial *que la encumbran sobre todas las lenguas neolatinas, sus hermanas*. Despues, al hablar de la decadencia de la literatura española, dice: “Y con todo de ser el habla castellana *la mas sonora, la mas grandiosa i la mas esencialmente oratoria de cuantas se conocieron en el orbe*. . . . nunca asomó en España un Flechier, un Massillon, un Bourdaloue”. ¿Qué mas añadiremos a este respecto cuando en el siglo presente lleva la lengua francesa la añadidura de hallarse corrompida, en el sentir del famoso historiador Thiers? Ved como habla de Fontanes en la *Historia del consulado i del imperio*: “Escritor puro i brillante, el último que ha sabido manejar la lengua francesa, ántes tan perfecta, ahora sepultada con el siglo 18 en el abismo de lo pasado”.

En punto a la pobreza del idioma frances, ved, en cifra, las observaciones de Capmany i otros de los competentes. Carece de afijos, de esdrújulos, de superlativos simples, de aumentativos, de diminutivos i de nombres simples, colectivos de plantíos i arbolados. Los comparativos son pocos, i tal vez no pasan del *meilleur, pire, inferieur, supérieur i moindre*, teniendo que servirse, para espresar otros, de las dicciones *plus mauvais, plus petit, plus fort, plus vaillant, &a*. Los superlativos simples son todavía mas pocos, i solo tiene quizá los de estilo i ceremonia: *sérénissime, éminentissime, illustrissime révérendissime*. Para la formacion de los aumentativos los franceses tienen que servirse de ciertos andadores, diremos así, *gros* o *grand*: *gros ventre*, barrigon, *gros chien*, perrazo, *grand cheval*, caballazo, &a. Los diminutivos, tan abundantes en nuestra lengua, son escasísimos en la francesa; de modo que para espresar en esta las ideas de lo chico, pequeño, corto o poco, tienen necesidad de otros andadores, *petit, petite*, diciendo v. g.: *Petit homme, petit jardin, petite maison, petite femme*, correspondientes a hom-

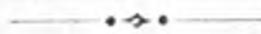
breco, *llo, to, zuelo*, jardincico, *llo, to*, casica, *lla, ta*, o casuca, *cha*, mujercilla, *zuela*. Para espresar un madroñal, un pinar, un olivar, un naranjal, un cebadal, un zandial, tienen que decir *bosque de madroños, bosque de pinos, de olivos silvestres, de naranjos*, o sitio o *campo plantado de olivos, de naranjos, de cebada, de zandias* : *Bois d' arboussiers, bois d' pins, bois d' oliviers sauvages ; lieu planté d' oliviers, lieu planté d' oranges ; champ semé d' orge, &c.* Carecen tambien los franceses de los verbos llamados frecuentativos, como *aletear, clamorear, corcorear, tijeretear, &c.*; de los incoativos, como *amarillear, azulear, blanquear, bermejear, &c.*; i en fin, de los activos de privacion, como *desemperezar, desamorar, desamistar, desautorizar, desendiblar, &c.* Para esplicar tanto al ajente como su acto, esto es tanto al que obra como la cosa obrada, tienen que emplear en varios casos una misma terminacion, i hacer, por consiguiente, si no confuso el sentido, de tardia comprension. Así, con la voz *sacrilege* se espresa tanto al sacrílego como el sacrilejio, con la *homicide* al homicida i el homicidio, con la *suicide* al suicida i el suicidio, &c.

¿ Por qué fatalidad, pues, ha llegado la lengua de Castilla a sufrir desvíos tales, que no solo el vulgo sino hasta los majistrados i los escritores de intelijencia despejada i de instruccion desdeñan el conocimiento, siquiera mediocre, de esa que ya en el siglo 16 habia alcanzado la perfeccion, i por lo cual se hacia gala casi en toda Europa de saber hablar el castellano? ¿ Por qué esa lengua en que nuestros padres enseñaron cuanto cabia enseñarse en materias sagradas i profanas, reales i de invencion, científicas i vulgares, sérias i jocosas, ha decaido hasta el término de no tenerse por bueno i elegante el estilo que no va ajustado al molde i traza de otra lengua, pobre de voces, i amanerada i monótona por su construccion? ¿ Por qué hemos dejado el trigo por la zizaña? ¿ Ah! ¿ Cuánto hai que decir en la materia; pero

cuán poco para decirlo en un folleto! Así, contentémonos con abrir en resúmen nuestro juicio. Admítanse, como ya va dicho, las voces que, por no tener la lengua otras con que espresar los objetos e ideas nuevas, son absolutamente necesarias; fórmense otras, derivadas o compuestas, pero en todo caso procedentes de las jentilicias, porque lo jentilicio es su fuente bautismal, i porque formarlas de buena fuente sí que es aumentar el caudal de ellas i enriquecer la lengua; i destiérrense para siempre jamas los modos adverbiales, frases, locuciones i construcciones neolójicas, porque con lo vicioso no se adelanta en ningun ramo, i porque tener que acudir a un diccionario frances para entender lo que se ha querido escribir en castellano, es para volvérselo a uno la cabeza, como decimos.



# BREVE GATALOGO DE GALICISMOS\*.



## DECIMOS.

## DEBEMOS DECIR.

Abandonados (Niños).....	Niños espósitos o simplemente <i>espósitos</i> .
Abandonar las letras por la espada; <i>abandonar</i> la enseñanza de los hijos a un preceptor; <i>abandonar</i> los sistemas, doctrinas, métodos, &a.	Dejar las letras por la espada; <i>confiar</i> la enseñanza de los hijos a. . .; <i>renunciar los o a los</i> sistemas. . .; <i>desistir</i> de....
Abordar (Difícil es) a dos clases de personas; jamas acertó a <i>abordar</i> de lleno la cuestion.	Difícil es <i>acercarse</i> a dos clases de personas; nunca acertó a <i>tratar</i> de. . . a <i>discutir</i> la. . . a entrar en la cuestion.
Abstraccion (Hacer) de esto, de aquello, de lo otro.	<i>Prescindir</i> de. . . <i>dejar aparte</i> esto, aquello o lo otro.
Acceso de amor, de devocion, &a.	Rebato, entusiasmo, furor, arranque de amor, de. . .
Accidentado (País, terreno). . .	Quebrado, áspero, desigual.
Acta (Tomar) .....	Tomar nota, razon, en cuenta, tener presente.
Actualidad (Periódicos, artículos de).	Periódicos, artículos, de <i>interes actual</i> , de <i>oportunas circunstancias</i> , de <i>reciente novedad</i> .
Afortunadamente. Todavía no ha obtenido este adverbio pasaporte en nuestra lengua, i hai que seguir empleando el Mod. Adver.	Por fortuna.
Afronta (Un hombre de valor) a sus enemigos con franqueza; Colon estendió los límites del mundo, <i>afrontando</i> toda suerte de obstáculos i peligros.	Un hombre de valor <i>hace cara</i> o <i>rostro</i> , <i>desafia</i> , <i>combate</i> a sus enemigos con franqueza; Colon estendió los límites del mundo <i>arrostrando</i> toda suerte de obstáculos i peligros.
Ahorrar la sangre de los que pudieron morir en la guerra.	Se puede ahorrar el trabajo, el tiempo, el dinero; pero <i>ahorrar la sangre</i> , no es derramar-

---

\* Fuera de los tomados del *Diccionario de galicismos* de Baralt, que son los mas, van otros de los atildados por Capmany, i otros de cosecha propia. En cuanto a los ejemplos de lenguaje vicioso que presentamos, son, mas o ménos, los mismos que han presentado estos autores, pues aunque los tenemos de sobra dentro de casa, solo propendremos los procedentes de cuerpos colejiados, a fin de no lastimar el amor propio de personas determinadas.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- Al alcance (Predica) de todos; esta ária no está *al alcance* de mi voz; por mas que lo deseo no está a *mi alcance* servir a U.
- Alternativa es la opcion entre dos cosas; i así no significa lo mismo que
- Aludirse. No es pronominal en castellano.
- Alusion (Hacer). "La naturaleza o carácter de la alusion no permite que *se haga*, sino que se dé a entender, que se indique".
- Amar el juego, los viajes, la soledad, a las mujeres, &a.
- Ante esas palabras guardaron silencio.
- Apercibirse del fraude, del engaño, de la mala intencion de alguno. *Apercibirse*, en castellano, es *prevenirse*, *aparejarse*, *para alguna cosa*. En frances significa tambien
- Aplomo (Hombre, mujer de); afirma con gran *aplomo*. Solo en los diccionarios neolójicos se da a esta voz los sentidos
- la; es *conservarla*.
- Predica a la *intelijencia* de todos, *de modo* que todos le entienden; esta ária es *demasiado alta* para mi voz; por mas que lo deseo *no alcanzo* el medio de servir a U.
- Alternacion, mudanza, altibajo, sucesion de las cosas que sobrevienen alternativamente.
- Referirse.
- Aludir a, *hablar* con alusion a tal persona o cosa. La *alusion* es, a lo mas, sobreentendida; la *referencia* siempre espresa i clara, i en esto consiste la principal de sus diferencias.
- "Los franceses son mui pródigos en materia de amor, i todo lo *aman*. Nosotros nos vamos con mas tiento (el asunto es grave); i así, *tenemos inclinacion al juego, gustamos de la soledad o de viajar*; i en cuanto a las mujeres, a unas tenemos *aficion*, a otras *queremos*, a tales *amamos*, i a cuales (mui raras) *adoramos*.
- A esas palabras...; pues la Prep. *ante* solo se la emplea para esplicar lo que se ha hecho o dicho delante o en presencia de alguna *persona*, no de las cosas.
- Advertir, reparar, notar, conocer, caer en la cuenta; i si los franceses emplean esa voz con toda propiedad, nosotros no podemos emplearla sino con los sentidos de *prevenirse* o *aparejarse*.
- Hombre, mujer de *cordura*, de *juicio*, de *serenidad*, de *tiento*, de *pulso*, de *discrecion*, de *asiento*, &a.; afirma con *segu-*

**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

que en castellano corresponden a

*ridad, confianza, sabiendo bien lo que dice.*

“Aposicion (La guarda i) de sellos deberá hacerse por el ministerio del juez con las formalidades legales”. (Inc. 2.º del Art. 1212 del Cód. Civ.). Que se nos diga si, para comprender lo que significa *aposition*, no hai necesidad de ocurrir a un diccionario frances, i si hubiera valido ménos traducir la *apposition* del Código Civ. Franc. diciendo :

La guarda i *fijacion* de sellos deberá hacerse, &a. En los buenos diccionarios bilingües hasta se encuentra esta advertencia : “Solo se dice de la (*fijacion*) del sello que se pone judicialmente en una puerta, arca, cofre”, &a.

Aquellos de los culpables. “Quedan exentos de las penas señaladas en el presente capítulo *aquellos de los culpables* que, ántes de toda tentativa . . . , hubiesen revelado a la autoridad la existencia de esas partidas i los nombres de sus comandantes o jefes”. (Art. 342 del Cód. Pen.). Esta construccion es afrancesada i no corresponde a la soltura de nuestra lengua.

Quedan exentos de las penas señaladas. . . *los culpables* que, ántes de toda tentativa, &a.

Así que se supo tal noticia. . . .

Así como se supo ; *luego* que se supo.

Atacar la solidez de las pruebas; los placeres *atacan* la virtud; *ataquemos* el mal; ciertas enfermedades solo *atacan* a la plebe.

*Contradecir* la solidez de. . . ; los placeres *vician, enervan, pervierten* la virtud; *combataremos* el mal; ciertas enfermedades se *ceban* solo en la plebe.

Atravesamos (Segun el tiempo que); si las circunstancias que *atraviesa* la imprenta; para como se *atraviesan* los sucesos.

Segun el tiempo que *alcanzamos* ; si la época que *alcanza* la imprenta; para como *van* los sucesos.

Autor (El), los *autores* de mis días ; la mayor parte de los hombres estiman por mas honroso tener por *autor* a un bandido famoso que a un hombre de bien oscuro.

Solo de Dios se dice que es *el autor de todo lo criado*. Los tales otros autores de los días de uno son el *padre*, o los *padres* ; el *projenitor*, el *ascendiente*.

Autoridades constituidas. . . . .

Autoridades. El calificativo es

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Autorizar al ciudadano *a* defender la patria; autorizado *a* inspeccionar estas oficinas.

Azar (Golpe de); *a* todo *azar*; tirar al *azar*.

Bajo pueblo o pueblo bajo; de vista *baja*; el *bajo* vientre; ver, examinar, contemplar, &a. *bajo el punto de vista* tal o cual objeto o cosa; *bajo* el pié en que estan las cosas; el contrato se celebró *bajo* las siguientes bases.

Bastardeamiento .....

Bello momento; murió en lo mas *bello* de su edad.

Bifurcar. Aunque esta es voz que ha tenido ya entrada en la 11.<sup>a</sup> Edic. del *Dic. de la Acad.*, conviene que conozcan su cuna los etimologistas. Se descubrió una planta a la cual dieron los botánicos el nombre *bifurca*, i de este sacaron los anatómicos el de *bífurcacion*, i de esta los franceses los verbos *bifurcar* i *bifurcarse*, i estos, como eran nuevos, los pasaron los noveleros a España, i los de España a los de la América española.

Boca (Caballo sin). "Hermosísimo estaria el caballo sin bo-

puro sobornal.

Autorizar al ciudadano *para* defender la patria; autorizado *para* inspeccionar....

Golpe de *fortuna*, *acaso*, *logro casual*; *a* todo *riesgo*, *a* todo *trance*; tirar *a bullo*.

*Pueblo* (sin *alto* ni *bajo*, que no hai para qué), *plebe*, *jente comun*, *estado llano*; *corto* de vista; el *empeine*; ver, examinar, contemplar *a todas luces*, *a la luz de la razon...*; en el estado en que estan o *para como andan las cosas*; el contrato se celebró *con* las condiciones siguientes.

Dejeneracion, depravacion, alteracion, segun los casos.

"En castellano no conocemos momentos bellos ni feos, dice Baralt, sino *instante feliz* o *desgraciado*, *coyuntura*, *razon*, *oportunidad*, *ocasion favorable*, *propicia*", &a.; i corrijiendo la segunda frase, añade: "Lo sentí mucho por el muerto i por la inscripcion; pues esta pudo i debió decir *en lo mas florido de sus años*".

Dividir, partir, separar o cortar en dos. El tal *bifurca* dió a los botánicos el adjetivo *trifurcado*, *da*, i los pedantes formaron los verbos *trifurcar* i *trifurcarse*; de modo que, Dios mediante, no debemos perder la esperanza de que dentro de poco tendremos un *cuatrifurcar*, un *quinquefurcar*, &a., suavísimas i hermosas voces con que enriqueceremos la lengua, que anda ya a punto de descansar en paz.

Desbocado, duro de boca, de mala boca.

**DECIMOS.**

**DEBEMOS DECIR.**

- ca", ha dicho Capmany.
- Bondad. "Hoi anda mui en boga la *bondad*, acaso porque lo bueno escasea, v. g.: Tuvo la *bondad* de escucharme; mereció las *bondades* del rei. En tiempos de ménos ruido i mas nueces, decíamos
- Bonomía ..... Simplicidad, credulidad, bobería.
- Bruscamente. No significa el Adj. *brusco*, ca lo que el *brusque* frances, para que tal adverbio, si lo hubiera, pueda tener el mismo sentido en ambas lenguas.
- Bruscamente. No significa el Adj. *brusco*, ca lo que el *brusque* frances, para que tal adverbio, si lo hubiera, pueda tener el mismo sentido en ambas lenguas.
- Cabellos blancos..... Canas.
- "Cabeza (Me vino a la) preguntar si aquello se vendia. ¡Nunca tal preguntara! *Venir o venirse a la cabeza* no es castellano. Eslo Me *pasó* por la cabeza preguntar; esto es, *me vino al pensamiento*, se me *antojó*, *imaginé* preguntar".
- Calcular es formar cálculos, i *cálculo*, fuera de otras acepciones que no son del caso, es *el cómputo que se hace de alguna cosa por medio de operaciones aritméticas*. Por consiguiente, solo pueden emplearse dichas voces en el lenguaje matemático, i nunca con la significacion de
- Calcular es formar cálculos, i *cálculo*, fuera de otras acepciones que no son del caso, es *el cómputo que se hace de alguna cosa por medio de operaciones aritméticas*. Por consiguiente, solo pueden emplearse dichas voces en el lenguaje matemático, i nunca con la significacion de
- Capacidad (Fulano es una).... Fulano es *de* capacidad, es un hombre *capaz*, de *fondo*, de *talento*, que *calza* muchos puntos.
- Capital (Lo) de la vida, de la cuestion, del negocio consiste en....o está en tal cosa. Lo *principal*, lo *sustancial*, (segun los casos) de la vida, de la cuestion, del negocio....
- Carrera (Dar) a la imaginacion. Dar *curso*, *ensanche*, *vuelo*. En español *dar carrera* es poner a uno en estado o disposicion de estudiar i seguir alguna profesion u oficio.
- Cerca (Embajador, ministro, encargado de negocios) de esta u otra nacion; *cerca* de este u Me *pasó* por la cabeza preguntar; esto es, *me vino al pensamiento*, se me *antojó*, *imaginé* preguntar".
- Considerar, juzgar, meditar, prever, reflexionar, segun los casos. Si los franceses emplean esas voces con estos sentidos, es porque para ellos *calcular* significa tambien *meditar* *combinar*; i *cálculo*, tambien *advertencia*, *conocimiento*, *prevision*.
- Considerar, juzgar, meditar, prever, reflexionar, segun los casos. Si los franceses emplean esas voces con estos sentidos, es porque para ellos *calcular* significa tambien *meditar* *combinar*; i *cálculo*, tambien *advertencia*, *conocimiento*, *prevision*.
- Embajador, ministro, encargado de negocios de tal o cual nacion, de tal o cual gobier-

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

otro gobierno. Estas frases i sus semejantes pueden considerarse como idiotismos del lenguaje diplomático, porque su *mal uso* es tan jeneral, tan absoluto, tan bien enraizado, que ya no cabe *quebrarle la pierna*, segun el refran castellano. Pero como sí cabe que algun gobierno, algun embajador, ministro, encargado de negocios o, en fin, algun cristiano viejo quieran variarlas, siquiera de cuando en cuando, sin esponer por esto la embajada, encargo o comision que envien, den o reciban; no es por demas advertir que tambien pueden decir

Comité. ; Vaya con el terminacho ridículo que en nuestros dias ha venido a reemplazar a

Complaciente (Marido) . . . . .

Comprometer la dignidad o reputacion de alguno; *comprometer* la fe de un caballero, &a. Se pueden comprometer las personas del modo que lo quieran; pero no las cosas.

Comuna (La). No puede darse comprobacion mas palmaria del poderoso influjo de los traductores del frances que la absoluta jeneralidad con que se ha seguido la traduccion de la voz *commune*. El rudísimo traductor del libro, diario o periódico frances que trató del gobierno establecido por los revolucionarios de Paris en 1871, vió que su Dicc. Franc. - Españ. decia: *Commune. Sust. Fem.*, i sin mas ni mas hizo tambien femenino un término que siempre i por siempre ha sido masculi-

no, de tal o cual gabinete *en* tal o cual otra nacion, gobierno o gabinete; enviado *para* tal o cual corte, *ante* tal o cual nacion o gobierno. Nos sobran preposiciones que pueden emplearse debidamente, en lugar de aquel indebido adverbio.

Comision, junta, reunion. ; De fuera vendrá quien de casa nos echará!

Marido *condescendiente, amigo de dar gusto, indulgente.*

*Esponer, amenguar, menoscar, poner en riesgo* la dignidad, la reputacion de...; *esponer* la fe... *empañarla, hacer que se dude de ella.*

El comun, el cabildo, el cuerpo municipal, la municipalidad, el ayuntamiento. Allá, cuando imperaba Cárlos 5.º, se levantaron los comuneros en España, i allá, por 1780, se rebelaron tambien varios pueblos del N. R. de Granada, i tanto en la Península como en la América española, hablaron i escribieron largamente de la guerra *del comun* i de la guerra *de los comuneros*, i esto solo debió servir de norma para cuantos aquí i allá hablamos castellano. Con tal jénero de traductores, ya vendrá otro

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

no en castellano, i sin mas ni mas le dieron todos amparo con aquel jénero. Tal vez no hay un solo libro, diario o periódico español que no nos hable del gobierno de *la comuna*, del tiempo de *la comuna*, de los excesos de *la comuna*.

Confeccion. “En cualquier boletín oficial, real órden, reglamento, discurso parlamentario o artículo de periódico, tropezamos hoy con *la confeccion de una lei, la confeccion de un canal*...., i otras confecciones no ménos estravagantes. La sociedad debe estar enferma, porque todo el mundo se ha vuelto boticario”.

Confeccionar. “Es en castellano *hacer confecciones*; i *confeccion* es *medicamento compuesto de diferentes sustancias reducidas a polvo, i mezcladas con jarabe hasta adquirir la consistencia o forma de conserva*. Por consiguiente, *confeccionar* anuncios (*leyes*), noticias, periódicos, libros, &c., es buenamente hacer conserva de libros, periódicos, noticias (*leyes*) o anuncios: muy buena, sin duda, para algunos paladares; pero insoportable al puro gusto castellano”.

Conscripcion, conscripto. Que se trate de lo del *padre conscripto* que conocemos en castellano, ya...; de lo demas,

que viendo en su *Dic. Franc.* que *poussiere* es femenino, nos diga: *Escribir en la polva; tomar, saborear una polva, &c.*; i nosotros, ovejas bobas, le dejaremos pasar sin sacudirle siquiera *el polvo*.

La formacion, composicion, redaccion de una lei; la construccion, la obra de un canal.

Dar, formar, hacer leyes, legislar; *dar* anuncios, noticias; *establecer, escribir* periódicos, *escribir, publicar* libros”. De todo tiene la culpa *confeccioner*, que vale para los franceses lo que para nosotros valen *hacer, fabricar, trazar pergeñar, hilvanar, &c.* Así, en España, un sastre *hace* vestidos, un arquitecto *traza* planos, un arbitrista *discurre* planes; un maestro de obras *fabrica* casas, un gacetillero *hilvana* noticias, un periodista *escribe* o *pergeña* un diario; cosas todas que los franceses, por mas que quieran, no pueden hacer *fabricando, trazando, discurrendo, hilvanando, pergeñando, escribiendo, &c.*, sino precisa i forzosamente *confeccionando*”.

Quinta, quinto.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Conteniendo (Remito a U. cuatro cajones) tales i cuales cosas. "El dar al gerundio español la fuerza del participio activo, dice Salvá en su *Gram. de la Leng. Cast.*, es copiar malamente la pobreza de la lengua francesa que emplea una misma forma para ambos casos".

Conversacion *amable*. Este calificativo, entre españoles, es para las personas, no para las cosas.

Costumbres (Hombre de); hombre sin costumbres.

Cruel [Seria mui] quitarle la vida.

Cuestion [La] no está clara; el objeto *en cuestion*; no es *cuestion* de reformas; abordar la *cuestion*; *cuestion* de presupuestos, filosófica, de honra, de tiempo, de Estado; *cuestion* chileno-española, mejicana; *cuestion* de palabras. Esta última frase, fuera de ser francesa, da tambien lugar a una anfibología, porque puede tomarse por *altercado*, *pendencia* de palabras.

Culpable (Atormentar al); castigar al inocente i al *culpable*.

Culto (Ministros del).....

Remito a U. cuatro cajones *que contienen*, comprenden o encierran tales i cuales cosas.

Conversacion *agradable*, *amena*, *entretenida*, segun los casos.

Hombre de *buenas* o de *malas* costumbres; porque esta voz, en absoluto, no significa lo que se quiere significar.

Fuera o seria *crueldad* quitarle la vida.

El *punto* no está claro; el objeto *cuestionado*; no se trata de reformas; entrar en *materia*; *asunto* de presupuestos, filosófico, *caso* o *punto* de honra, *asunto* o *negocio* de tiempo, *materia* de Estado; *asunto* o *contienda* chileno-española, de Méjico; *cuestion* de *nombre*. Por regla jeneral, si la materia de que se trata o va a tratarse no lleva la forma de pregunta, i si esta no versa sobre asunto controvertible i que, en efecto, se controvierte, no es *cuestion*.

Atormentar al *culpado*; castigar al inocente i al *culpado*. Entre *culpable* i *culpado* va la misma diferencia que entre *cenurable* i *cenurado*, *tachable* i *tachado*, &a., como la hai de la intencion al hecho, de lo que lá opinion reprueba a lo que la lei castiga.

Ministros del *altar*, de la *iglesia*, de la *religion*.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Chicana o chicanería . . . . .	Trapaza, trapacería, embrollo, enredo, triquiñuela.
Dandy. Voz anglo-francesa, inútil para nosotros.	Lindo, lechuguino, pisaverde.
Deber (La ciudad volvió a su); a N. se le han hecho los últimos <i>deberes</i> ; rendimos nuestros <i>deberes</i> al gobernador.	La ciudad volvió a la <i>obediencia</i> ; se le han hecho a N. <i>exequias, honras</i> ; fuimos a <i>cumplimentar</i> al gobernador.
Deberse. N. se <i>debe</i> a su patria; me <i>debo</i> a mí mismo el protestar contra esa calumnia.	Deber, i abajo la reduplicacion, porque no es verbo recíproco. Debe <i>dedicarse</i> al servicio de su patria; <i>conviene, cumple a mi decoro</i> protestar contra esa calumnia.
Débil consuelo; <i>débil</i> tributo; caballo <i>débil</i> ; <i>débil</i> esperanza; <i>débiles</i> facultades; niño <i>débil</i> .	<i>Triste, poco, corto</i> consuelo; <i>corto</i> tributo; caballo <i>flojo</i> ; <i>asomo</i> o <i>rayo</i> de esperanza; <i>cortos</i> o <i>pocos</i> alcances; niño <i>endeble</i> .
Debilidad (Morir sin); amar sin <i>debilidad</i> ; <i>debilidades</i> de los hombres.	Morir <i>con entereza</i> , sin <i>cobardía</i> ; amar sin <i>flaqueza</i> ; <i>fragilidades, flaquezas, vicios, defectos</i> de los hombres.
Defecto (En) de. Este adverbio frances es el castellano	<i>A falta de</i> o <i>por falta de</i> . “ <i>Defecto</i> envuelve siempre la idea de <i>imperfeccion</i> : <i>Falta</i> la de <i>carencia</i> . . . <i>Falta</i> solo equivale a defecto cuando este se comete en el modo de obrar contra la obligacion de cada uno ”.
Definitiva (En). Modo adverbial mui bueno i ajustado para el lenguaje del foro; para otros	<i>Definitivamente, en conclusion, en suma, en resolucion, por fin, por último, por remate</i> .
Demasiada (Abuso de tu) amistad; fué víctima de su <i>demasiada</i> confianza; la <i>demasiada</i> confianza atrae el peligro.	Abuso del <i>exceso</i> de nuestra amistad; fué víctima del <i>exceso</i> de confianza; la <i>mucha</i> confianza, &a.
Desaparecido (El) podrá pedir la rescision en cualquier tiempo que se presente, o que haga constar su existencia (Inc. 1.º del Art. 91 del Cód. Civ.). Ni por las leyes antiguas que han sufrido pocas alteraciones segun la nueva lejislacion, ni	El <i>ausente</i> podrá pedir la rescision, &a. Todos esos <i>desaparecidos</i> de que trata el §.º 3.º del Tít. 2.º Lib. 1.º no se conocian hasta ahora pocos años sino en los libros de cuentos i novelas.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

por los tratadistas del derecho romano, canónico i civil se ha llamado nunca *desaparecido* al que está ausente, bien por circunstancias necesarias o casuales, bien con la intencion de ocultarse. Así, traduciendo el dicho inciso al castellano debe decirse

Desapercibido significa *desprevenido, desprovisto*; i no

Desapercibir . . . . .

Desarrollo de la intelijencia, de la civilizacion, de la moral.

Desbordamiento, desborde de las aguas, de las costumbres, de las pasiones, &a.

Desilusionar. Que se haga la prueba de conjugarle, i se verán los quiebro que da la boca. Fuera de esto, como no tenemos *ilusionar* tampoco podemos tener a tan lindo suodicho.

Detalladamente. . . . .

Devengar tantos reales por libra para la introduccion de tal o cual cosa.

Doble (Espresion) . . . . .

Inadvertido, desadvertido, pasado por alto.

Desadvertir, no caer en cuenta, haber pasado por alto. Si dijeran *despercibir*, significaria a lo ménos lo contrario de *percibir*, porque al fin este significa tambien *conocer, distinguir*.

Desenvolvimiento de . . . . . Entre las diferencias que hai de una a otra voz, la principal está en que la primera es para la aplicacion a las cosas materiales, i la segunda a las intelectuales i morales.

*Avenida, inundacion, riada*, si se trata de rios; *rebosadura*, si de humores, líquidos, &a.; *derramamiento, disolucion, desenfreno*, si de costumbres i pasiones.

Desengañar, ilustrar, instruir, advertir, segun los casos. *Desilusionar* se halla, cierto, en los diccionarios neolójicos; mas en estos se hallan tambien *flautar* por tocar la flauta, *oracionar* por orar o hacer oracion, &a. i así no pueden tener autoridad ninguna.

Circunstanciadamente, menudamente, por menor, por estenso, con particularidades.

Pagar, satisfacer tantos, &a.

Espresion equívoca, ambigua,

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Dulce. "Cuidado con el dulce frances, que es mui empalagoso. Lo que entre gabachos *doux* suele ser entre españoles otra cosa". Hombre de *humor dulce*; costumbres *dulces*; conversacion *dulce*.

Duro (Tiempo); tiempos *duros*; clima *duro*; corazon *duro*. Todo esto es mui duro para oidos castellanos.

Efecto (Hacer buen o mal); hacer *efecto*; producir *efecto*.

Ejecucion (Poner en) una sentencia, un proyecto, un pensamiento; alhajas de oro de escelente *ejecucion*; la *ejecucion* de esto no corresponde a...; hombre de consejo i *ejecucion*.

Elucubracion. Sin la *e* dice lo mismo

Emitir un voto, parecer, concepto, opinion, informe, declaracion, pensamiento, &c.

En presentarse (Fué el primero, el postrero, el último). Esta construccion no es castellana. Lo es

Encima (Su virtud está mui por) de la calumnia para que pueda temer nada de ella; pasó por *encima* de la dificultad.

Encontrar (El ingenio puede) situaciones patéticas; pero solo al corazon es dado *encontrar* palabras con que espresarse.

que hace a dos sentidos o tiene dos sentidos.

Hombre de jenio *afable*; costumbres *suaves, blandas, apacibles*; conversacion *agradable, afable, afectuosa*, segun los casos.

Tiempo *frio, crudo*; tiempos *trabajosos, de escasez jeneral*; clima *destemplado*; corazon *empedernido, de bronce*.

*Parecer* bien o mal; dar *golpe*; *surtir* efecto.

*Ejecutar, llevar a ejecucion* una sentencia; *poner por obra* un proyecto, un pensamiento; alhajas de *trabajo primoroso, de labor esquisita, primorosamente trabajadas*; el *desempeño* de esto no corresponde a...; hombre de consejo i *actividad*, de cabeza i de *manos*, de consejo i de *armas tomar*.

Lucubracion.

*Dar* un voto, parecer, informe, declaracion, *espresar* un concepto; *manifestar* la opinion, el pensamiento. *Emitir*, en castellano, es *distribuir, poner en circulacion algun papel moneda o cosa semejante*.

Fué el primero, postrero o último *que se presentó*.

Su virtud *es demasiado elevada* para que no tenga que temer. ..; *superó, venció* la dificultad.

El ingenio puede *inventar, crear, disponer, idear*...; pero solo al corazon es dado *hallar* palabras. Entre *encontrar* i

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Entrar mui adelante ; en el detalle de algo ; en cólera ; en campaña ; en mi cabeza.

Entregar la ciudad al pillaje ; entregarse a alguno ; entregarse al robo, a la disipacion, al juego ; entregarse a la alegría, a la cólera, a la avaricia.

Erijirse en juez, en crítico, &a.

Espíritu fuerte ; trabajo de espíritu ; tener el espíritu del púlpito, del foro ; obra de espíritu ; espíritu dulce, moderado, turbulento ; hombre de espíritu (no significando animoso, denodado, brioso, valiente).

Espiritual [Hombre, mujer] . . .

Esto es una maravilla ; estos son hombres guapos ; ¿ qué es esto que veo ?

Estrecho [En el sentido] de la frase no significa . . . ; almas estrechas ; ingenio estrecho ; estrecha obligacion ; estrecho derecho.

Estudiado, da [Part. Pasiv. de estudiar, i nada mas]. Acento estudiado ; estilo estudiado ;

hallar hai la diferencia que va de lo casual e improviso a lo intencional i prevenido.

Penetrar, meterse mucho, mui adentro ; examinar por menor o menudamente . . . ; montar en cólera ; salir a campaña ; pasar por el pensamiento.

Dar la ciudad a saco, o entrar, meter a saco o sacomano la ciudad ; fiarse de alguno o confiar en alguno ; darse al robo, disipacion, juego ; abandonarse a la alegría, dejarse llevar de la cólera, darse a la avaricia, encenagarse en la avaricia.

Hacerse, constituirse juez, crítico, &a. Ademas, erijir no tiene forma recíproca, ni significa arrogarse una cualidad o poder que no le compete.

Incrédulo, soberbio, presuntuoso, despreocupado, irreligioso ; trabajo mental, de cabeza, especulativo ; tener predicaderas, dotes de predicador, aptitud o disposicion para el foro ; obra de ingenio ; jenio apacible, templado, alborotado, veleidoso, inquieto, arrebatado ; hombre agudo, de chispa.

Hombre, mujer agudo, da, gracioso, sa, perspicaz, despierto, ta, despejado, da.

Es una maravilla ; son hombres guapos ; ¿ qué es lo que veo ?

La frase en su sentido riguroso no significa . . . ; almas mezquinas ; ingenio escaso, corto ; estricta obligacion ; estricto derecho.

Acento forzado, finjido, sin naturalidad ; estilo amanerado, afectado, no natural ; mane-

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- maneras *estudiadas*.
- Etiqueta. No significando lo relativo a cosas ceremoniáticas, lo demas es
- Evidencia [Rendirse a la]; poner en *evidencia*.
- Exhibicion pública; hizo su *exhibicion* en la funcion tal, en el baile cual.
- Exhibir las consecuencias de...; me *exhibo* por primera vez. Los que tratan de justificar el sentido censurado de esta voz, arrimándose a la etimología de la latina *exhibére*, deben saber que Ciceron, su introductor, no la empleaba sino en el foro, i por esto es que casi todos los diccionarios la traen como voz forence, i la definen: "Presentar, manifestar *ante quien corresponde* alguna cosa"; lo que equivale a advertir que encierra algun acto de justicia que obra ante juez competente. I sepan, ademas, que *exhibir* no procede de *exhibére*, sino de *extrahere*, i que *habere* significa *poseer*, *estar en posesion* de una cosa. Si a pesar de esto siguen *exhibiéndose* i *exhibiendo* hasta sus tonterías; Prosit!
- Exijencias (Las) de la avaricia; todas las sectas son iguales en *exijencias*; las *exijencias* físicas, las del tiempo, las de la época literaria.
- "Explotar (Cada clase procura) a su modo a las que se hallan colocadas por encima de ella en la escala social".
- "Extemporaneidad. Los france-
- ras *afectadas*.
- Rótulo, rotulata, título, &a. Decir la *etiqueta* de esta botella, de este cajon, es uno de los mayores disparates.
- Reconocer* la evidencia, ceder a la *razon*; convencer con *pruebas demostrativas*.
- Exposicion* pública, segun se explican Jovellános i Hermosilla; hizo su *presentacion* en la funcion tal, en el baile cual.
- En castellano solo se exhiben pruebas, documentos u otros papeles que obran en los procesos. Por consiguiente, la primera frase atildada es *manifestar las consecuencias de*. . ., *presentarlas*; i la segunda me *presento*, me *muestro* por primera vez.
- Las *sujestiones*, *solicitaciones*, *estímulos* de la avaricia; todas las sectas son iguales en *ambicion*; las *necesidades* físicas, las del tiempo; los *preceptos* del buen gusto.
- Cada clase procura a su modo *beneficiar*, *utilizar*, *aprovecharse de*, *sacar provecho*, *sacar partido*....
- Lo estemporáneo". Ténganlo

DECIMOS.

ses usan mucho de los nombres abstractos, porque las terminaciones de su lengua i la naturaleza de las articulaciones de sus voces, los hacen fáciles de pronunciar, i no ingratos de oír. Nuestro idioma repugna los vocablos largos i agudos; por lo cual conviene que seamos parcos en admitirlos i usarlos. En tales casos lo corriente es emplear el adjetivo sustantivado en forma neutra.

Extranjero (Ir al); noticias *del extranjero*; viaja por *el extranjero*; es *extranjero* a nuestra sociedad, a la familia, a las intrigas. Todo esto, señores míos, es *extranjero* en Castilla.

Fácil (Hombre, mujer de) acceso.

Falso devoto; historia *falsa*; tristeza *falsa*; *falsas* esperanzas.

Fallecido (El). Es casi seguro que el empleo de esta voz por ciertos letrados proviene de haberla visto en el código civil francés; i todavía mas seguro que los comisionados o *congresistas* a quienes D. Andrés Bello lo dió traducido, la tomaron como Part. Pas. de *fallecer*, sin reflexionar que *fallecido*, en castellano, solo significa *desfallecido*, *debilitado*.

Fashionable. Si en otros pueblos emplean esta voz anglo-francesa por *cosa que está a la moda* o *que priva*, entre nosotros se la emplea por

Fatigante. Aunque al parecer

DEBEMOS DECIR.

presente los sujetos a quienes ha ocurrido darnos un *figurabilidad*, un *recusabilidad* i otros de idéntica laya.

Ir a *tierras, naciones* o *pueblos extranjeros*; viaja por *naciones* o *pueblos extranjeros*; es *estrño* a nuestra sociedad, a la familia, a las maquinaciones. ¿Se podría decir *noticias del turco* por *noticias de Turquía*; *viaja por el francés*, en lugar de *viaja por Francia*?

Hombre, mujer *muy tratable*, *muy comunicable*.

*Hipócrita*; historia *apócrifa*; tristeza *finjida*; esperanzas *ilusorias*.

*Difunto, finado, muerto*, segun los casos. El *défailli*, aun entre franceses mismos, solo se emplea en el pretérito *je défaillis, j' ai défailli*, segun el Dic. de F. Raymond. En el lenguaje usual, siempre con el sentido de *desfallecer, irse acabando* o *faltando las fuerzas*. Ved el de Núñez Taboada.

Pasadera, mediana, regular, tal cual, no del todo mala, corriente.

Fatigoso, trabajoso, penoso, si

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- está bien derivado de fatigar, lo castizo es
- Favorito. No es del todo malo; pero mucho mas propios son los términos
- Fe (Me aseguró bajo su); bajo la *fe* del vulgo.
- Fiero. Cuando no se le emplea por *duro, agreste, horroroso, enorme*, es
- Fin (Puso) a su discurso; *puso fin* al cuadro dándole un toque de luz.
- Financiero (Sistema); N. es un gran *financiero*.
- Finanzas; ciencia de *finanzas*. La anticuada voz *finanza* significaba *fianza*, i no mas.
- Fraccion o fraccion política . . .
- Fruto. La única acepcion metafórica de esta voz es la de *utilidad* o *provecho*. Por consiguiente, el *fruto* de mi pobre ingenio, el de mis vijilias, el de la ociosidad, es
- Fuegos (Los) del amor son en castellano
- Furor (Hacer); tener *furor* por el baile, por las flores; hablar de los *furores* del Azuai, es
- Garantía. "Vale tan solo en castellano *el acto de afianzar lo estipulado, constituyéndose garante*. Hoi se usa mucho, a la francesa, por *obligacion de*
- se trata de cosas; *cansado, molesto, importuno*, si de personas.
- Privado, valido.
- Por su fe, a fe de caballero, bajo su *palabra*; por lo que el vulgo *afirma* o *dice*.
- Puntoso, orgulloso, altivo, presuntuoso, arrogante.
- Dió fin a su discurso, *acabó, terminó, finalizó, remató* su discurso; *perfeccionó* el cuadro dándole . . .; *dió la última mano* al cuadro . . .
- Sistema *rentístico*; N. es un gran *rentista, hacendista, asentista*. ¿Para qué necesitamos de tal *financiero* cuando nos sobran voces con que expresar lo mismo?
- Hacienda pública, rentas públicas, del Estado; tesoro público, fisco, erario*; ciencia *fiscal*.
- Bando, bandería, parcialidad, partido o partido político.
- Parto, produccion* de mi pobre ingenio; el *resultado* de mis vijilias; el *mal resultado* de la ociosidad.
- Las *llamas* del amor o el *fuego*. (en singular) del amor.
- Estar en boga, estar a la moda, escitar el interes o la curiosidad*; tener *capricho, manía* por el baile, por las flores; hablar de los *rigores* del Azuai.
- Vender una heredad sin *fianza*; ¿Qué *caucion, fianza, prenda, seguridad* me dará U. ? ; entre caballeros . . . las recomendaciones son *fianzas, em-*

DECIMOS.

*preservar a alguno o alguna cosa de un daño contingente, o bien de indemnizar un daño experimentado* .. V. g.: Vender una heredad *sin garantía*; ¿Qué *garantía* me dará U.?; entre caballeros honrados i bien nacidos, las recomendaciones son *garantías*; el valor en los hombres i la honestidad en las mujeres son *virtudes*... que sirven de *garantía* a las demas.

Garantirme o garantizarme (Debo) de tales peligros; Dios te *garantize* de semejantes males; las ciencias nos *garantizan* de los errores.

Gemir. "Para el uso de este verbo téngase presente que los franceses, así como para todo andan a golpes (*coups*) así tambien por todo *gimen*, cuando nosotros

Giro (La conversacion tomó un) alarmante; se dió al asunto un *giro* que puso en paz; dar *giro* gracioso a las palabras; el *giro* de la comedia.

Gobernar los resortes de un negocio; *gobernar* sabiamente sus rentas; *gobernar* la opinion pública, los ánimos, &a.

Golpe de autoridad; de sable, de hacha, de luz.

Grande (N. es el mas) de los capitanes, de los filósofos, de los teólogos; he aquí la *mas grande* descortesía; andar a *grandes* pasos.

Gustamos mejor de la felicidad

DEBEMOS DECIR.

*peños formales*; el valor en los hombres i la castidad en las mujeres son *virtudes*.... que salen *fiadoras* de las demas. En el lenguaje político o diplomático ya tienen pasaporte los sentidos que se dan a los términos rechazados.

Debo *preservarme* de tales peligros; Dios te *preserve, guarde, libre de*...; las ciencias nos *libertan, preservan, resguardan* de los errores.

*Esclamamos, suspiramos, nos acongojamos, nos dolemos, nos lamentamos, &a.* Nuestros *ayes, suspiros i clamores*, para ellos son *gemidos*".

La conversacion tomó un *sesgo* alarmante; se dió al asunto un *corte* que puso en paz; dar *traza* graciosa, *arte* a las palabras; el *rumbo, senda, camino de*....

*Tener* en las manos los *hilos* de un negocio, *dirijir* un negocio, *tener* un negocio a su cuidado; *administrar* bien su caudal, casa, hacienda; *dirijir* la opinion pública, *dominar* los ánimos, &a.

Alcaldada, sablazo, hachazo; ráfaga de luz. El *golpe de Estado* ha obtenido ya carta de naturaleza en Castilla.

N. es el *mayor* de los capitanes, de...; he aquí la *mayor* descortesía; andar a *paso largo, tirado, a prisa*.

*Saboreamos mejor la felicidad*

DECIMOS.

despues del infortunio. "I no hai tal; porque en castella no *gustamos* de la felicidad al modo que *gustamos de correr, de enviar noramala a los afrancesados*, i de otras cosas. Lo que sí sucede en España es que

Hacerse ilusiones; esta verdad *hace* la base del sistema; N. *haze* gloria de su pobreza; ¡Cuántas maravillas *hace* el poder de Dios!; los dos *hicieron* grandes necesidades.

Herir. Si bien es correcto decir, *herir la vista, el sol hiere con sus rayos, herir* (con la significacion de *mover*) *el corazon*; es ya afrancesado lo de *Dios sabe curar sin herir; quedó herido de la tiranía*, i otras espresiones sacadas del verbo frances *frapper*.

Hierro (Camino de). . . . .

Hilaridad. Término inútil, porque tenemos en casa otros con que espresar lo mismo.

Honor (Doi mi palabra de); tener *el honor* o *la honra* de hacer, decir, saludar, acompañar, &a; esto le *hace* a U. mucho honor; hombre, mujer de *honor*; siquiera por *honor*, ya que no por consideracion a mí.

Horror (Tener) al pecado; el horror de un crimen; ¡Qué *horror!*; lo que ha hecho es un *horror*; me han dicho *horrores*.

DEBEMOS DECIR.

*despues del infortunio*".

*Forjarse* ilusiones; esta verdad *constituye o forma* la base del sistema; N. se *gloría* de su pobreza. ¡Cuántas maravillas no *obra* el poder de Dios!; los dos *cometieron* grandes. . . o *incurrieron* en grandes necesidades.

Dios sabe curar sin *lastimar*; quedó *lastimado* o *dolido* de la tiranía.

Ferrocarril.

Alegría, júbilo, gozo, regocijo, contentamiento, risa, &a., segun los casos.

Doi *mi palabra*, i basta para significar la misma prenda; tener *a honra* o *por honra* hacer, decir, saludar, acompañar, &a.; esto le *honra* mucho; hombre de *punto*, de *pundonor*; mujer *honesta, recatada*; siquiera por el *qué dirán*, por *pundonor*, por *honrilla*. . . .

*Detestar el pecado*; la *enormidad* de un crimen; ¡Qué *atrocidad, monstruosidad!*; lo que ha hecho es una *barbaridad, mala accion, atrocidad, infamia*; me han dicho *cosas horribles, terribles, diabluras, mil pestes, el sueño i*

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Hotel. " Si no en conversaciones de jente culta (esto será en otras partes, que en el Ecuador en las de todos sin escepcion) ni en escritos apreciables (aquí en todos), úsase este vocablo frances en traducciones comunes, i en rótulatas de posadas i fondas, dándole el valor de las *siguientes* voces".

Hotel de ville. Todavía puede pasar el *hotel* por *hostal* u *hostería*, porque al fin i al cabo siquiera suena como palabra castellana; pero hacer pasar a *hotel-de-ville*, cual está escrito, con todos sus pelos i señales, i escribirlo i pronunciarlo sin el menor escrúpulo de conciencia, es dejarse arrebatar de la rudeza o ignorancia de los malos traductores.

Humor, en absoluto, es, en frances, *mal humor, descontento, displicencia, despecho, capricho, veleidad, arranques* o *arrebatos de mal jenio*.

Ignora (Quiere el hombre penetrar los arcanos de la naturaleza, i se) a sí mismo; su carácter leal i franco *ignora* el fraude i la mentira.

Ilustracion. " Al ver en ella (cierta carta) los respetables i distinguidos nombres de tantas *ilustraciones* de la prensa, de la tribuna, de la administracion, de la ciencia i las letras, no solo se fortifica nuestro espíritu", dice un periódico, i yo concluyo la frase diciendo: *sino que de cada vez mas se arraiga en nosotros el convencimiento de que, juntamente con el espíritu público, i la mal trabada arma-*

*la soltura, cuantas son cinco. Posada, casa de posada, fonda, hostal, hostería, meson, parador.* " I aquí hai que notar que *hostal* (abreviatura de hospital, del L. *hospitium*) es el mismo vocablo frances *hotel*, el catalan *hostal*, i el italiano *ostello*. ¿ A qué, pues, la forma extranjera, si tenemos una nacional i escelente? "

Casa de ayuntamiento, casa municipal, casa consistorial.

Humor, en castellano, es *buen humor, jenio alegre, decidor, chancero*; *alegría, buena disposicion de ánimo*. Todo al revés.

Quiere el hombre penetrar los. . . i no *se conoce* a sí mismo; su carácter leal i franco no *conoce* el fraude ni la mentira.

Varones ilustres, lumbreras o cosa semejante? ¿ Tan pobre es nuestro idioma que necesita este galicismo para significar los hombres que se han distinguido, i han ilustrado a España en materias de Estado i gobierno, en armas, artes, ciencias i letras? "

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

zon de las instituciones nacionales, van desapareciendo aquí el carácter i la lengua de nuestros padres ; porque ¿ a quién demonios le ocurre decir ilustraciones por

Imbécil. Significa en castellano *alelado, escaso de razon*; i en galiparla le emplean por

Impresionabilidad. “*Las mujeres*, ha dicho Lacretelle, *deben a la propension a conmoverse e irritarse fácilmente i con violencia, lo que llamamos*

Inatacable. No tenemos el término *atacable* para poder tener tambien el contrario.

Incandescencia, incandescente.

Incontestablemente. Es un adverbio inconmensurable, segun Baralt, i segun cualquier otro de oidos castellanos.

Incorregibilidad (Conocemos la) de N. “Pudiendo decirse

Infectado, da.....

Iniciar. Es admitir a alguno a la participacion de alguna ceremonia o cosa secreta, i no

Juzga (N.) bien sobre pinturas.

Bruto, animal, torpe, bestia, gánapiro, simple, simplon, necio, tonto, &a.

*Sensibilidad*”: vocablo de estilo, por la cuenta, antiguo, al cual hemos sustituido el de *impresionabilidad*. Buen provecho. Y pues que ambos significan una misma cosa, estoi por el que se pronuncia con mas facilidad i tiene cinco letras ménos”.

*Incontrastable, inespugnable*, segun los casos.

*Candencia, candente*, dicen lo mismo i son mas cortos.

Ciertamente, indudablemente.

Lo incorregible de N. i tambien *cuán incorregible es N.*, no hai para qué admitir nombres duros que lastiman los oidos, cuando son de *incorregible* dureza. . . . Nuestros vecinos de allende el Pirineo son ménos delicados que nosotros en este punto, porque los sonidos apagados i sordos de su lengua se lo permiten” . . . .

Infecto, inficionado, contaminado, contajado, viciado, pestilente, corrompido, segun los casos.

Comenzar, empezar, principiar, incoar.

N. es *intelijente*, es *voto*, buen juez en pinturas.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Laurel-rosa (El) de los franceses es nuestra lindísima, aunque venenosa,

Librar las velas al viento; *librar* una batalla, un combate.

Lijero en sus palabras i acciones: comida, almuerzo *lijero*; *lijero* instinto.

Luz (Ver la); tal obra no ha visto la luz.

Llenar las condiciones. No hai tal, porque estas no son cosa de *llenarse* o *no llenarse*, sino de

Llevar las armas contra la patria; *llevar* la autoridad a un alto grado de pujanza; *llevar* la ambicion a cosas indignas; *llevar* la pared hasta su término.

Mano de obra es para nosotros la

Manufacturero. En castellano es adjetivo, i cuando se quiere emplear el sustantivo correspondiente debemos decir

“*Marcha*. Todo se reduce ahora entre nosotros a *marchas*. Tenemos la *marcha de las lenguas*; la *marcha de la civilizacion*; la *marcha del ingenio, del tiempo, de las ideas*, &c. Antes nos contentábamos con la *marcha de las tropas*; i en realidad era bastante. Para mí tengo que todas estas *marchas* son *marchas forzadas*, i que ya es tiempo de que dejemos de marchar a la zaga de los franceses, i al son de sus pífanos i tambores”.

Mas (No hai) remedio.....  
Mediocridad. (N. es una); esta-

Adelfa.

Soltar, dar, tender las veias al viento; *dar*, *sortear* una batalla, un combate.

*Inconsiderado* en sus...; comida, almuerzo *frugal*; *escaso*, *mezquino*, *corto* instinto.

Nacer; tal obra no ha sido dada a luz, o salido a luz, o no ha sido publicada o dada a la estampa.

Cumplir o no cumplirse.

*Hacer* armas contra la patria; *dar* a la autoridad mucha pujanza; *poner*, *cifrar* la ambicion en cosas indignas; *correr*, *alargar* la pared hasta su término.

Hechnra, el jornal, el trabajo que se emplea en una obra.

Fabricante, obrero, menestral.

Los *progresos*, los *adelantos* de la civilizacion, el *desenvolvimiento*, el *vuelo* del ingenio, el *curso* del tiempo, la *sucesion* de las ideas. En cuanto a la *marcha de las lenguas*, ha dicho Capmany: “De lenguas que marchan, *libera nos domine*. Estas serán las murmuradoras, que andan por la vecindad de comadre en comadre”.

No hai otro remedio.

N. es de *mediano* saber; esta-

## DECIMOS.

mos inundados de *mediocridades*.

Mejor. "Es un comparativo que refiriéndose siempre a la calidad o esencia de la cosa, equivale invariablemente a *mas bueno, mas buena*".... *Mejor* es tarde que nunca; los *mas* inútiles son los *mejor* premiados; para *mejor* proveer.

Mezclan N. i N. sus lágrimas por un comun desastre; no *mezclamos* la fuerza con la flaqueza.

Minarete. ; Cuidado con pagarse de los malos traductores de Thiers i de Lamartine !

Misma (Eran mozos de la) edad i de las mismas costumbres. Las locuciones *el mismo, la misma* suponen un término de comparacion espreso o tácito, i cuando no le hai debemos emplear el artículo indefinido.

Mobiliario. Es nuestro adjetivo forense, i no el sustantivo

Morder. "Traduciendo servilmente la espresion francesa *Mordre la poussiere*, dicen algunos *Morder el polvo* o *la tierra*, hablando de los que *caen, quedan tendidos* o *mueren* en el campo, en el sitio, cuando se trata de un combate.—Todo va en gustos; i confieso que para el mio carece de nobleza i exactitud esta metáfora: pues ni cuadra bien con la dignidad de un combatiente que sucumbe en buena

## DEBEMOS DECIR.

mos inundados de *hombres medianos* en saber.

*Mas* vale tarde que nunca; los *mas* inútiles son los *mas bien* premiados; para *mas bien* proveer.

Confunden N. i N. sus lágrimas...; no *unamos*, no *juntamos* la fuerza con la flaqueza.

Alminar. "Y qué diremos, ha dicho el duque de Frias, del estraño nombre de *minaretes* con que muchos bautizan a las torres de las mezquitas, llamadas en castellano *alminares* desde ántes que los franceses supieran que habia moros en el mundo?"

Mozos de *una* misma edad i *unas* mismas costumbres. Ved la Gram. de Bello.

Ajuar, menaje.

*Sacuden el polvo* a algun majadero, o a algun mal traductor, que viene a ser lo mismo; *matan el polvo* cuando riegan; si son mujeres preñadas dan en *comer tierra*; i finalmente *mascan la tierra* cuando estan enterrados: lo cual [para advertirlo de paso] solo se dice por el vulgo soez i chabacano, i por las viudas gazmoñas cuando mientan a sus maridos, añadiendo que no los merecian, i se las puede cre-

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

lid *morder el polvo* como un furioso, ni es cierto que semejante cosa suceda comunmente. Los franceses, vivos, moribundos o muertos, pueden hacer con el polvo lo que gusten: los españoles no tienen tanta libertad. Cuando mas Mundo (El gran). Para significar aquella parte de la sociedad distinguida por su cultura o riquezas, es la Nada (Contar por) mi amistad es una injuria; la palabra no es *nada* mas que un signo; *nada* es bello sino lo verdadero; ¿Hai *nada* mas útil que la ciencia? Necesario (Es) no dudar que tendremos buen tiempo; nos es *necesario* un templo. Nombre (N. se hizo un gran) en el ejército, en las letras, en la diplomacia; N. vivió i murió *sin nombre*. Nulo (Fulano es un hombre); zutano una nulidad; mengano una notabilidad”. *Nulo*. Tiene en castellano, bien así como *nulidad*, su significacion propia que todos conocemos. Hablando de personas, por ejemplo, podemos decir i siempre hemos dicho: *Fulano es nulo para esto, o lo otro: Fulano tiene algunas nulidades; pero Fulano es un hombre nulo, Fulano es una nulidad*, dando a entender que el pobre señor es un hombre inepto, incapaz o que carece en alto grado, o bien absolutamente, de aptitud, de capacidad; no lo decimos sino de poco acá, tomado del frances

er”.

Sociedad culta; la jente o personas de cuenta; la jente principal, de espectacion.

*No hacer cuenta, no hacer caso* de mi amistad, *mirar como nada* mi...; la palabra no es mas que un signo, *solo* es un signo; *solo* es bello lo verdadero; ¿Hai *algo* mas útil que la ciencia?

*Debemos tener por cierto o seguro* que tendremos...; *necesitamos* un templo.

N. se hizo *célebre*, adquirió *fama*, tuvo *mucho nombre*, cobró *rico renombre* en el ejército, en...; N. vivió i murió *desconocido, oscuro, &a.*

Fulano es un hombre *inepto, incapaz, un papanátas, bruto, guznápiro, inútil, &a.*; mengano es un hombre *notable, de espectacion, de suposicion, de cuenta, &a.*

DECIMOS.

*C' est un homme nul, C' est une nullité...* Por lo tocante a *hombre nulo*, paréceme galicismo escusado, porque en castellano decimos con mas brevedad, mas espresivamente i sin riesgo de equívocos: *Es un inepto*.—I nulidad en el sentido frances subvierte los principios de analogía que reconoce nuestra lengua. Si nos fuese permitido, segun ellos, decir: *Fulano es una nulidad* ¿qué inconveniente podria haber para que dijésemos igualmente: *Fulano es una barbaridad, una ineptitud, una temeridad, una sutilidad, &?*—Las mismas razones militan para proscribir el uso del vocablo *Notabilidad*”.....

Ocuparse *de*. “Es asunto mui controvertido el de saber qué réjimen corresponde a este verbo, en cuanto recíproco, esto es, si debe decirse *Ocuparse en* u *Ocuparse de*.—En favor de lo primero estan la Academia, el uso constante e invariable de nuestros escritores clásicos, el pueblo (depositario i guardador fidelísimo de las tradiciones del lenguaje), la filosofía gramatical, i [a lo que se me alcanza] la razon. Lo segundo sostiene con su ejemplo los periódicos, los traductores zarramplines, las Cortes (*entre nosotros los congresos*) cuando hablan, las oficinas públicas [que nunca callan], i uno que otro escritor recomendable”.

Ojo (Mirar con mal); no quitar, no levantar el *ojo*; tengo puesto el *ojo* sobre fulano. En castellano hai ciertos nombres

DEBEMOS DECIR.

que son *malos ojos*; no quitar, no levantar *los ojos*; traigo a fulano *entre ojos* o, en otro caso, le traigo *sobre ojo*.

Ocuparse *en*. Es lástima que en un folleto cual el nuestro no haya campo para insertar íntegro este artículo de Baralt, en que, analizando las significaciones de *ocupar*, ya como activo, ya como recíproco, ya con su sentido recto, ya con el metafórico, i ya en castellano i en frances; demuestra a las mil maravillas que no lleva el réjimen *de* sino *en*.

Mirar con *malos ojos*; no quitar, no levantar *los ojos*; traigo a fulano *entre ojos* o, en otro caso, le traigo *sobre ojo*.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- que solo pueden emplearse en plural, como hai otros que no pueden usarse sino en singular.
- Ojos de águila. Si a los franceses i afrancesados sirven estos de término de comparacion para ponderar la perspicacia de la vista, o la penetracion o comprension rápida de alguno, a nosotros nos sirven los
- Olvidado (Nada he) para salir de este compromiso ; *olvidaba* el peligro a que se esponia ; cuente con que no se ha *olvidado* el asunto que me encargó.
- Ovacion es uno de los triunfos *menores* que concedian los romanos. Por consiguiente, la *gran ovacion* con que los galiparlistas quieren espresar la mayor celebracion de una victoria, o el mayor premio con que se honra a los vencedores, lo espresan al reves.
- Padre (El santo). Este no es el romano pontífice, sino un padre o doctor de la Iglesia : es lo el
- Palabra (Don de la) ; la *palabra* es un don del cielo.
- Partida (El punto de) de la argumentacion, de nuestros proyectos, del decir de fulano fué... ; el *punto de partida* del arco no es mui seguro.
- Partir. Este consejo no *parte* de él ; no puede *partir* de un buen corazon ; *partamos* del principio de que nada puede hacerse sin fulano.
- Pasable (Vino) ; mujer *pasable* ; versos *pasables*.
- Ojos o vista de *lince*.
- Nada he *omitido* para salir de... ; *no hacia caso* del peligro a que... ; cuente con que no se ha *descuidado* el asunto que me encargó.
- Triunfo.
- Padre santo.
- Don *de hablar* o de *hablar bien* ; el *habla* es un don del cielo.
- La argumentacion *nació* de... ; nuestros proyectos *procedieron* de... ; el *fundamento* de fulano fué ; el *arranque*, el *nacimiento* del arco no es mui seguro.
- Este consejo no *procede* de él ; no puede *nacer* de un buen corazon ; *sentemos* el principio de que nada puede hacerse sin fulano.
- Vino *pasadero*, *mediano*, *regular*, *potable*, *tal cual* ; mujer

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Pasar (Se le puede) el estilo, pero no las ideas; no *pasa* nada nuevo; se hace *pasar* por capitan; *pase* que sea noble.

Pasos (Marcha a grandes) por el camino de los honores i dignidades; no hai mas que un *paso* del placer al dolor.

Pascuas (Dia de). Con este vocablo sucede al reves que con el del *ojo*; esto se, que solo ha de emplearse en singular, a no ser en los casos idiomáticos.

Pena (No vale la) de conocerlo, de pensar en ello, de volverlo a mirar, de trabajar en tal oficina, &a.

Pensamiento (La historia del) humano es la mas difícil de hacer; siempre vuelve a mi *pensamiento* tan bella como la vi; alterar, debilitar, viciar el *pensamiento* de un autor.

Peor (De) en peor. Literal del *de pis en pis*.

Pequeño jardin, pequeño hombre; pequeña casa; pequeña mujer. Ved lo que dijimos de las voces francesas, *petit, petite*.

Pérdida (Correr a su); ser causa de la *pérdida* de la familia.

Perfectamente (Estamos) de acuerdo en esto o aquello.

Peripecia. Es término que solo puede tener cabida en la poesía dramática: en prosa es

Permitirse una libertad; *me permito* ofrecer a U.; *se permi-*

*pasadera, regular, aceptable; versos pasaderos, medianos, no del todo malos.*

Puede *perdonársele* el estilo, mas no las ideas; nada nuevo *ocurre*; se hace *tener* por capitan; *demos* que sea noble, que sea noble, *pase*.

Camina *a buen paso* o *a paso largo* por la senda de los. . .; el placer i el dolor se *tocan*, se *dan la mano*.

Dia de pascua.

Esto *no merece* conocerlo, de pensar en ello, de volverlo a ver, de trabajar en. . .

La historia del *entendimiento*, del *ingenio* humano es. . .; siempre vuelve a mi *memoria* tan. . .; alterar, debilitar, viciar la *mente* de un autor.

De mal en peor.

Jardincico, llo, to; hombrecillo, to, zuelo; casica, lla, ta, casuca, casucha; mujercilla, ta, zuela.

Correr a su *perdicion*, a su *ruina*; ser causa de la *perdicion*. . . .

Estamos *enteramente* de acuerdo en. . . Ved los *Opusc. Gramat. Satir.* de Dn. Antonio Puigblanch.

Mudanza, altibajos, altos i bajos, variedad de sucesos.

*Tomarse* una libertad, una licencia; *tengo el gusto*, la sa-

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

*tió* hablarle con lizura. Todas estas frases reflexivas que oímos a cada paso, son absurdas por demas, porque nadie *se permite* a sí mismo, i resultan tautológicas por añadidura ; *Permitirse un permiso!*

Personalizar el vicio, la virtud, la justicia ; la crítica se hace odiosa cuando *personaliza*. En castellano solo se conoce el pronominal *personalizarse*.

Petipieza, pitipieza. Ni una ni otra, porque ambas son condenables a cual mas. Si la *petite pièce* de los franceses se quiere traducir al castellano, debe decirse *piececita, lla* : si no

Petipoa. Otro adefecio de los pedantes i de los noveleros.

Placer (Esto me hace) ; se *hace un placer* en engañarme ; tener todo su *placer* en el estudio.

Pliegues del corazon, del alma, de la conciencia, &a. (En sentido figurado).

Poco (Dar un) ; es un *poco* fea ; es *poca* cosa.

Poner fin ; *ponerse* a la vela.

Por (Tiene gusto) la música, *por* el baile, &a.; el horror de los judíos *por* el puerco ; ¿ quién no tendrá veneracion *por* su persona ?

Porvenir (El), el presente, el pasado. Así, en absoluto, es

Posicion social. . . . .

tisfaccion de ofrecer a U.; *tuvo a bien* hablarle, *se resolvió* o *determinó* a hablarle con lizura.

*Personificar* el vicio, la virtud, la justicia ; la crítica se hace odiosa cuando *se personaliza* o cuando *zahiere, injuria, maltrata, &a.*

Entremes, sainete. Entre ecuatorianos, peruanos i bolivianos la *pitipieza* debe ser, de seguro, voz compuesta de la quíchua *piti* i de la castellana *pieza*. ; Chapurrado mas cabal *ni se ha visto ni verá!*

Alverjilla, i con mayor propiedad, *guisantillo*.

Esto me *place*, me *agrada*, me *gusta* ; se *divierte*, se *complace*, *tiene gusto* en engañarme ; tener todo su *gusto, complacencia* en el estudio.

Senos, dobleces, profundidades, subterfujios, simulacion, segun los casos.

*Dar algo* ; es *algo* fea ; no *vale* cosa, no *vale* nada, no es de *entidad*.

*Dar fin, concluir, rematar, dar remate, acabar* ; *dar* la vela, *darse* o *hacerse* a la vela.

Tiene gusto *a* la música, *gusta de* la música, es aficionado *a* la. . . ; el horror de los judíos *al* puerco ; ¿ quién no tendrá veneracion *hacia* su persona ?

*Lo* porvenir, *lo* presente, *lo* pasado ; esto es, lo que está por venir, lo que hai o existe en la actualidad, lo que ha pasado.

Representacion, autoridad, dignidad, carácter, recomendacion i, segun los casos, el cali-

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Positivo (Estoi por lo), i no por los proyectos. <i>Positivo</i> , en nuestra lengua, se aplica especialmente a la certeza en contraposición con la duda, i no a la realidad como opuesta a la ilusión o al engaño.	ficativo social. Estoi por la <i>realidad</i> , por lo <i>real</i> , por lo <i>útil</i> ; me atengo a la <i>realidad</i> , a lo <i>real</i> , a lo <i>útil</i> .
Practicable (Camino, vado, rio)	Camino, vado, rio <i>transitable</i> , <i>accesible</i> , <i>pasadero</i> , <i>espedito</i> , <i>franco</i> , <i>esguazable</i> , <i>vadeable</i> , &a.
Precaucionar. No es activo en castellano.	Precaucionarse, precaver.
Precedentes (Los) de un asunto; hombre de buenos o malos <i>precedentes</i> .	Los <i>antecedentes</i> de un asunto; hombre de buenos o malos <i>antecedentes</i> .
Precisar significa en castellano <i>obligar</i> , i no	Especificar, individuar, individualizar, esplicar, segun los casos.
Presa (Fué) de sus pasiones; <i>presa</i> de la calumnia.	Fué <i>víctima</i> de sus pasiones; <i>blanco</i> de la calumnia.
Prescripciones de la lei, de la justicia, &a.	Preceptos de la lei, de la justicia.
Presencia (En) de tal suceso, de tales pruebas. En castellano podemos decir <i>en presencia</i> del presidente, del obispo, del alcalde o de cualquier otra persona; pero no <i>en</i> o <i>a presencia</i> de tales o cuales hechos, <i>en</i> o <i>a presencia</i> de tales o cuales documentos.	A vista de, en vista de.
Prevalecerse de algo para conseguir algo, es	Prevalerse.
Procurar <i>a</i> o <i>para</i> la nacion todas las ventajas.	Proporcionar a la nacion todas las ventajas.
Productos (Los) del ingenio; la desgracia es el <i>producto</i> del vicio.	Las <i>producciones</i> del ingenio; la desgracia es el <i>resultado</i> , la <i>consecuencia</i> del vicio.
Promete (El año) una cosecha abundante; el chico <i>promete</i> que adelantará en su carrera.	El año <i>esperanza</i> o <i>da esperanza</i> de. . .; el chico <i>esperanza</i> o <i>da esperanzas</i> . . .; es un chico <i>proficiente</i> .
Pronunciar (Es difícil) en esta materia; la opinion pública se ha <i>pronunciado</i> ya por los es-	Es difícil <i>decidir</i> , <i>fallar</i> , <i>juzgar</i> <i>en</i> o <i>acerca</i> de. . .; la opinion pública ya se ha <i>declarado</i>

DECIMOS.

tudios filosóficos; Pedro tiene facciones muy *pronunciadas*.

Provisorio. En América se suceden día a día los gobiernos *provisorios*. El dicho contiene una verdad diariamente comprobada; pero hay tamaño error en el calificativo

Prueba (Amistad a); amigo, patriotismo a *toda prueba*.

Punto de honor; el negocio está en buen *punto*.

Que (Aquí es) habita; además, como *que* la obra es la primera en su género, no ha podido servirse de trabajos anteriores; entonces fué *que* me resolví a partir; tanto más honesta cuanto *que* era más lucrativa [*d' autans plus honnete qu'elle était plus lucrative*]. Ved con respecto a estas construcciones como las desempeñan los buenos maestros. "Tanta la mentira es mejor cuanto más parece verdadera". Cervant. *El Ing. hidalgo*. "Casi en los mismos días... se amotinaron las legiones germánicas con tanta más violencia cuanto eran más en número". Coloma. Trad. de los *An. de C. C. Tácito*. "Y se hace tanto más respetable cuanto aparece el único sujeto sobresaliente". Mor de Fuentes. Trad. de la *Historia de la decadencia i ruina del Imp. Rom.* "Algunos de los cuales necesitan tanto más advertirse, cuanto pueden in-

DEBEMOS DECIR.

por...; Pedro tiene las facciones muy *abultadas*.

Provisional, interino.

Amistad *acrisolada, probada, experimentada, a prueba de mudanzas*; amigo *de veras, de corazón, de lei, probado*; patriotismo *acrisolado, acendrado*.

Punto de *honra, pundonor, caso de honra*; el negocio está en buen *estado*.

Aquí es donde habita; además, como la obra es la primera en su género, no...; entonces fué *cuando* me resolví a partir; tanto más honesta cuanto más lucrativa". *Que* es una de las partículas de más difícil uso, más molestas é importunas de la lengua española, en la cual se presenta a cada paso con significados diferentes embarrando el discurso, i haciendo lánguidas, arrastradas i equívocas sus oraciones. El mal es grave, antiguo i, lo que es peor, inevitable en muchos casos; pero otros hay (i no son pocos) en que el defecto no proviene de la lengua sino del descuido o incuria de los escritores. El autor del *Diálogo de las lenguas*, reprendiendo este abuso, que ya era muy común en su tiempo, ponderaba que muchos ponían un *que* superfluo tan continuamente que de doce hojas pudiera quitarse una de *quees* redundantes i viciosos". No-

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

fluir en". . . . Puigblanch. *Opus. Gram. Satir.* Como se ve, en ninguna de estas oraciones han necesitado del *que*.  
 Quedar. "Atónito el concurso se quedó en silencio [*F. Demoura dans le silence*]. Quedarse en silencio, como quien se queda en la calle, no se había visto hasta ahora.

Querella en el sentido de . . . .

Querer. "Por punto jeneral expresa este verbo la mocion, esencialmente activa, libre i espontánea de la voluntad en el ser intelijente; de manera que, propiamente hablando, solo el hombre *quiere*: los animales i racionales *desean, apetecen*, i no mas. . . . *Querer* lleva siempre consigo la idea de una resolucion premeditada, i tiene una enerjía a que no alcanzan *amar ni desear*". Así no debe decirse *la lei quiere que se haga esto o aquello*, ni *no caben hipótesis atrevidas en obra que quiere exactitud demostrativa*, sino .

sotros contamos en un artículo de periódico, de ochenta i tantos renglones, sesenta i cuatro *quees*.

*Quedarse callado* (cuando se pregunta), o *enmudecer* (cuando se debiera hablar) lo vemos de algunos, i deberíamos verlo de otros que no saben ni escribir en castellano ni traducir el frances. *Quedarse atónito* tambien lo vemos: así habrán quedado algunos, i quedé yo al leer la consabida frase. El vicio de ella consiste en que *Quedar* no se dice de una impresion repentina i pasajera, sino de la que permanece i se prolonga. Así, *no quedamos atónitos al oír* sino *despues de oír* alguna cosa que nos sorprende; como *quedamos débiles* de resultas de una enfermedad, o *despues* de una enfermedad, i no *al contraerla*". . . .

*Combate, contienda, disputa* es un inútil cuanto inaceptable galicismo.

La lei *prescribe, ordena, manda, dispone, preceptua, &c.*; no caben hipótesis atrevidas en obra que *pide, requiere, ha menester* exactitud demostrativa.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- Rango (Tener el primer) entre los oradores; poner a N. en el *rango* de los dioses; envanecernos del *rango* es mostrar que somos inferiores a él; el *rango* es una casualidad, i no un mérito.
- Rasgos (Describir a grandes) tal o cual cosa, o tratar a *grandes rasgos* de tal o cual materia, equivale en castellano a
- Razon (Perder la); hizo valer sus *razones*; las tierras se cultivan *en razon* de la fertilidad de...; le venció en *razones*.
- Reanudar. Ni le hai ni tenemos necesidad de este verbo, por
- Reasumir, por *recopilar* o *hacer resúmen* es
- Reconocer. "No siempre es el *réconnaitre* de los franceses. V. g.: "Astarbe disfrazada »de esclava, quiso escapar; »pero un soldado la reconoció". ¡ *Reconocer a una mujer*, señor traductor! Los médicos suelen reconocer a algunas, i en ciertas aduanas se las reconoce a todas; pero aquí no se trataba de tamaño *desacato*, i solamente se quiso expresar que el soldado
- Relacion (Gasta demasiado con) a su caudal; la tierra es mui pequeña *con relacion* al sol; no hai que hablar de eso *con relacion* a mí; *con relacion* a la poesía el ingenio es lo principal.
- Remarcable. Neolojismo inútil, porque tenemos a
- Tener el *primer lugar* entre...; poner a N. en el *número* de los...; envanecernos con la *clase* o *jerarquía* es...; el *nacimiento* es una casualidad, i no un mérito.
- Describir tal cosa *sucintamente, rápidamente, a vuela pluma*, i a tratar de tal materia con *breves pinceladas, a la lijera, a brochadas, &a.*
- Perder el *juicio*; defendió su *derecho*; las tierras se cultivan *a proporcion de, conforme a*; le *alcanzó de razones* o le *envolvió en razones*, segun los casos.
- Anudar.
- Resumir. *Reasumir* es *volver a tomar*.
- Conoció a Astarbe, i la detuvo cuando huia*".
- Gasta demasiado *para* el caudal *que tiene*; la tierra es mui pequeña *respecto del, comparada con* el...; no hai que hablar de eso por lo que *a mí toca* o *lo tocante a mí*, o *en órden a* mi persona; *relativamente, o en órden o en punto* a la poesía, el ingenio es lo principal.
- Notable, espectable, conspicuo, ilustre, visible, sobresaliente, eminente, prominente, segun

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Renuévele U. mis agradecimientos, los afectos de mi amistad, &a. “ En materia de cumplimientos i fórmulas de trato social, nos vamos afrancesando que da grima. I yo no veo que con ello hagamos otra cosa que cambiar el oro de nuestras sencillas i graves expresiones de buena crianza, por el cobre de frases amaneradas i pedantescas que nada dicen al corazon i mucho desfiguran la verdad ”.

Repetición. No tratamos de corregir esta voz, sino de la mania de ciertos escritorzuelos que, pobres de conceptos, llenan pájinas enteras con repetir i repetir las mismas palabras”. Tomado del frances propágase como mala semilla el vicio que consiste en repetir sucesivamente, i a medida que se van presentando en la frase los verbos, nombres i pronombres; con que se forma una especie de juego de palabras trivial i fastidioso, no ménos que cansado i pedantesco: V. g. : “ Digo, señores, »que la dictadura en ciertas »circunstancias, en circuns- »tancias dadas, en circuns- »tancias como las presentes, »es un gobierno lejítimo, es »un gobierno bueno, es un go- »bierno provechoso como cu- »alquiera otro gobierno, es un »gobierno racional que puede »defenderse en la teoría como »puede defenderse en la prác- »tica ”.

Representante. No se ha dicho nunca en castellano por Resentirse”. La forma i signifi-

los casos. Reitérele U. mis agradecimientos, los afectos de. . . . “ Por punto jeneral se renuevan (esto es, se hacen de nuevo) las cosas materiales: el muro, la casa; o las que, sin serlo se empiezan de nuevo despues de haber estado interrumpidas algun tiempo; o las que se ponen de nuevo, remudan o reemplazan; o las que se pulen i remozan; o finalmente, las que, siendo viejas, se truecan por otras nuevas ”.

“ Digo, señores, que en deter- »minadas circunstancias (las »actuales por ejemplo) la dic- »tadura es un gobierno lejíti- »mo, bueno i provechoso; de- »rivado de la razon, i tan sus- »ceptible como cualquier otro »de defensa i justificacion, así »en la teoría como en la prác- »tica”. En esto de repeticiones andamos perdidos hasta no poder mas. Repetir las mismas palabras para alargar mas lo escrito, es trabajo mui hacederero, i nadie quiere contentarse con lo poco. Solo cuando se repite una palabra por dar mayor rotundidad a un período, o por obra de cualquier otro artificio o recurso oratorio, se puede i aun debe repetirla.

Diputado.

Algo *participamos* o *nos toca*

DECIMOS.

cacion de este verbo es siempre recíproca en castellano, i su estructura demuestra no ser mas que la reduplicacion del verbo *sentirse*, esto es. . . *pudecer algun dolor o principio de algun daño en parte determinada del cuerpo*. Segun lo cual *Resentirse*, ora en sentido recto, ora en sentido figurado, no puede ni debe significar otra cosa sino *volver a sentir* el dolor, mal o daño que ántes se ha tenido. . . Por todo lo cual es evidente que *Resentirse* no puede usarse, como lo usan los galiparlistas, por experimentar las malas consecuencias o la dañina influencia de alguna cosa, v. gr. : Siempre nos *resentimos* algo de las preocupaciones del siglo. . . ; allí todo se *resiente* de lo estéril del terreno ; su color se *resiente* de la calidad de los alimentos, del clima i de las aguas”.

Resorte (Esto es del) de la gramática ; esto no es de mi *resorte* ; no obrar sino por *resortes* ajenos ; el *resorte* del honor, de las pasiones, &c.

Resto. Esta voz solo se aplica a cosas materiales, a las que de alguna manera ocupan espacio, i a las que se pueden contar o medir. Por consiguiente, no podemos decir : “ El portador os dirá el *resto* ; los *restos* de la mesa ; *de* resto, un buen hombre.

Revancha”. Galicismo grosero cuanto superfluo que vale en

DEBEMOS DECIR.

de las preocupaciones del. . . ; o algo *sentimos* o *experimentamos* las preocupaciones ; allí todo *participa*, *adolece* de lo estéril del. . . ; i en su color *influyen* los alimentos, el clima i las aguas.

Esto *pertenece*, *incumbe* o *es de la competencia* de la. . . ; esto no es de mi *juzgado*, *cargo*, *inspeccion*, *incumbencia* ; no obrar sino *con* o *por impulso* ajeno ; el *móvil* del honor, el *móvil*, *estímulo*, *aviso*, *aguijon*, *incitamiento*, *escitativo* de las pasiones.

El portador os dirá *lo demas*, *lo restante* ; las *sobras*, *residuos* de la comida, banquete o lo que sea ; *por lo demas*, *fuera de eso*, un buen hombre.

Desquite, despique, desagravio, *satisfaccion*, *defensa* ; *pago*,

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

castellano

Revelarse. Fuera de que este verbo no es recíproco en nuestra lengua, se incurre en galicismos usándole como activo con los sentidos siguientes: Esto *revela* que es persona de cuenta; ese lenguaje *revela* su cultura; los autos *revelan* que N. es el matador de P.

Revocar a duda. Si se consulta la significacion de *revocar*, i se estudian los casos en que se emplea la Prep. *a* por su sentido, modo, lugar i tiempo de la accion del verbo a que va unida, i las frases, locuciones i modos adverbiales a que se presta la voz *duda*; es imposible que acertemos con el significado de *revocar a duda*. Amalas penas comprendemos, por no decir adivinamos, que los traductores del *révoquer en doute* han debido pasarlo al castellano, diciendo

Ridículo. Es un adjetivo español que solo puede sustantivarse con la forma neutra. Así lo de *el ridículo de las modas, de la presuncion, &a.*; lo de *incurrimos en ridículo, es el colmo del ridículo, se cubrió de ridículo, no temer el ridículo, &a.* debe decirse

Sangre fria. En nuestra lengua solo se conoce el Mod. Adv. *a sangre fria*; de modo que los disparates sueltos por los galiparlistas *a sangre fria* son, segun los casos

Santos (Los) oleos. Bien dicho,

correspondencia, reconocimiento de un favor", segun los casos.

Esto *da a conocer, manifiesta, descubre* que es...; ese lenguaje *manifiesta, demuestra* su...; los autos *hacen ver, prueban, comprueban, acreditan* que N. es el matador de P. Si se *revelan* los misterios, los secretos, es otra cosa; porque entónces están bien revelados.

Poner *en duda, dudar.*

Lo ridículo de las modas, de la presuncion; incurrimos en *ridiculeces*; es el colmo de la *ridiculez*; se cubrió de *ridiculez*; no temer la *burla, mofa, befa, &a.* ¿Cabe decir: Evitemos *caer en el malo*? No, sino en *lo malo* o en *la maldad*. Pues en igual caso está caer en *el ridículo*, por en *lo ridículo* o en *la ridiculez*.

Presencia de espíritu, serenidad de ánimo, impassibilidad, flemma, cachaza.

El oleo santo.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

entre franceses; entre españoles católicos

Sea que hable, *sea* que no hable; *sea* que dé, *sea* que reciba.

Sentidos (Ha cruzado la Europa en todos); ¿en qué *sentido* puede ser malo eso de que me hablas?; No es feliz en el *sentido* de ser virtuoso.

Sentimientos (Tener) de humanidad, compasion, benevolencia, &a.; tener buenos o malos *sentimientos*; carecer de *sentimientos*; tener el *sentimiento* delicado, esquisito, fino, &a.

Sentir que le engañan; *sentir* la fealdad del vicio; si no *sintiésemos* dolor, no *sentiríamos* que vivimos; hai quienes *sienten* los sucesos que han de sobrevenir; los hombres jenerosos *sienten* bien de todo i de todos en jeneral; era fácil hacer *sentir* todo su poder.

Señora (Mi), la señora de U., la señora de fulano, son lindezas que las oimos por todas partes. No tratándose de la ama de casa, o cuando por antonomasia entendemos que se trata de la Virgen santísima, se ha dicho siempre en español a la mujer casada

Sexo. No cabe que le usemos en abstracto para determinar el femenino.

Soberanamente (Es) injusto castigar al autor i al cómplice con la misma pena; N. es *soberanamente* ridículo.

Ya hable o no hable; *ora* dé, *ora* reciba; *bien* dé, *bien* reciba.

Ha cruzado la Europa en todas *direcciones*; ¿bajo qué *concepto* o por qué *respecto* puede ser. . .?; N. es feliz *porque* es virtuoso.

Tener *afectos* de humanidad...; tener buen o mal *corazon*; carecer de *sensibilidad*, no tener afectos de *benevolencia*, ser *duro de corazon*; tener el *gusto* delicado, esquisito, fino.

Conocer que le engañan; *conocer* la fealdad del. . .; si no *experimentáramos* dolor, no *sabríamos*, no *conoceríamos* que. . .; hai quienes *preveen*, *anteveen*, *presienten*, *conocen* los sucesos que. . .; los hombres jenerosos *piensan*, *juzgan* bien de todo i de todos en jeneral; era fácil *mostrar*, *ostentar*, *manifestar* todo su poder.

Esposa. Si esta voz dice lo mismo que *señora*, ya algun místico de los progresistas con respecto al lenguaje, podrá tambien decir: “La *señora* de Jesucristo es la Iglesia; la *señora* del Espíritu Santo es la Virgen María”; absurdos tan de tomo i lomo que se condenarian con escomunion de participantes.

Sexo hermoso, bello, débil. Entonces ya entenderemos de cuál de los dos sexos se trata.

Es *sumamente*, *estremadamente* injusto; N. es *por demas*, *escesivamente* ridículo.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Sobre (Estamos de acuerdo) lo demas ; tribunal formado *sobre* el modelo de los de Francia (La construccion, sí, está formada al modelo de las de Francia); inspirar al enemigo temores *sobre* el centro ; Quito está *sobre* el *Machángara* ; “ el acreedor no podrá perseguir el pago de esta deuda *sobre* los bienes propios de la mujer, sino solo *sobre* los bienes de la sociedad i *sobre* los bienes propios del marido. . . [Art. 1741 del Código Civ.] La traduccion del código civil frances, ya lo dijimos, da modelos para mucha clase de vicios en punto a la lengua i al lenguaje.

En lo demas estamos de acuerdo; tribunal *formado, conforme al, segun el modelo de los, a la manera* de los, tribunal *amoldado* a los de Francia ; inspirar al enemigo temores *acerca* del, *respecto* al, *por* su centro ; Quito está *a orillas, a las márgenes* del *Machángara, bañado, lamido* por el. . . ; el acreedor no podrá perseguir, para el pago de esta deuda, los bienes propios de la mujer, sino solo los bienes de la sociedad i los bienes propios del marido. En español perseguimos *a* los ladrones, *a* los descuidados del estudio de su lengua, &a. cuando se trata de personas ; i perseguimos simplemente (esto es sin ningun réjimen, i ménos con *sobre*) los bienes, la accion, el derecho, la casa, &a. cuando se trata de cosas.

“Somos a 25 de enero de 1856”. En cartas publicadas por la imprenta, i de jente, al parecer, letrada, hemos visto esa manera de datarlas. Puede que hayan sido letrados sus autores, i puede que fueran profundos jurisconsultos : por lo que es gramática pasaron de largo.

Estamos a 25. . . El verbo *ser* se emplea cuando queremos manifestar “la propiedad, el destino o la procedencia de las cosas, la materia de que estan formadas, o simplemente el acto de existir, celebrarse o suceder algo”. El *estar* para manifestar la *situacion* (¡ Entiéndanlo!) o disposicion de las cosas, o para rejir a otro verbo con el réjimen respectivo. En frances es otra cosa.

Su. “ Véase hasta donde puede afean i acuchillar nuestra lengua la tan afrancesada como repugnante repeticion de este pronombre posesivo de tercera persona ”. El leon eriza *su* melena, enseña *sus* dientes i *sus* garras, abre *su* boca seca

La melena, enseñase los dientes i las garras, abriese la boca [seca o húmeda, no importa], presentase los ojos sangrientos e inflamados, i se mosquease con la cola ? Sí seria : porque el español con la boca come, i con los ojos ve, i con las

DECIMOS.

e inflamada; *sus* ojos parecían llenos de sangre i fuego; bate las hijadas con *su* larga cola”. Nada llevaba postizo: todo era suyo, cuanto erizaba, cuanto enseñaba, abria, presentaba i batia; i en puridad ¿quién le habia de prestar aquella melena, aquellos dientes, aquellas garras, aquella boca, aquellos ojazos, aquella colaza? ¿si dejaria de ser el mismo leon uno que erizase

“Suaré (*soirée*) es una impertinente cuanto risible afectacion que a nada conduce.

Sublevar. La insolencia de los ministros *subleva* a todo el mundo; la asamblea se *sublevó* al oír aquella propuesta; vimos al clero *sublevado* con aquella nueva profesion. “De todo tiene la culpa el verbo frances *soulever* i la sublevacion permanente en que estan contra la lengua los traductores zarramplines, eternos prevaricadores del buen lenguaje”.

Suceso (El) de la empresa fué excelente; no hai que desmayar del estudio, porque el *suceso* llega siempre de improviso; la defensa ha tenido un gran *suceso*.

Sufrimiento. “Es galicismo comunísimo cuanto intolerable emplear este vocablo, como el

DEBEMOS DECIR.

narices huele; al paso que el frances no puede comer sino con *su* boca, ver sino con *sus* ojos, ni oler sino con *sus* narices”. Que en este vicio incurren aun varios i buenos escritores, no hai para qué decirlo; mas por lo mismo es preciso preservarse de él, i no autorizar a los muchos i malos para que se arrimen a tan dañinos ejemplos.

Tertulia, reunion”.

La insolencia de los ministros *irrita* a todo el mundo; la asamblea se *conmovió* al oír aquella propuesta; vimos al clero *irritado*, *escandalizado* con esa nueva profesion.

El *resultado* de la empresa fué.. .; no hay que desmayar del estudio, porque el *fruto* se coje, el *resultado* se alcanza, el *buen éxito* se logra siempre de improviso; la defensa ha tenido *buen éxito*, ha sido *muy aplaudida*, *victoreada*, ha obtenido *gran triunfo*, ha salido *muy bien*. Ademas, *suceso*, en el sentido de *resultado*, no puede emplearse en absoluto, como se emplea en la lengua francesa.

Dolor, tormento, pena, trabajo del que padece... Es de notar que la voz *sufrimiento* no

DECIMOS.

*souffrance* frances, por

Sufrir. Por regla jeneral se padece, quiérase o no se quiera, i se *sufre* cuando se ejercita aquella facultad que Dios ha dado al hombre para sobre llevar con resignacion cualquier dolor físico o moral.

Susceptible. “Lo que es capaz de recibir alguna modificacion o impresion, v. gr. : *susceptible de mejora o reforma; susceptible de corrupcion, de vicios, de pasiones, &a.* Pero decir a la francesa que alguno es *susceptible*, es decir un dislate que nada justifica, i que prueba una mui descuidada educacion literaria en quien la emplea”.

Tacto (Tener) en las acciones; hombre de *tacto*; hombre de *tacto* social.

Tener todo de Dios; el avariento piensa que *tiene* al dinero, i el dinero le *tiene* a él. “Esta frase es afrancesada i bárbara, todo en una pieza. (Párense en esto los aficionados *al lenguaje del dia, al que está de moda*). Sobra el artículo, sobra el pronombre, i hai trocatinta de significacion en el verbo, por donde se ve que no puede haber mas disparates en ménos espacio. No *tenemos*, en castellano, *al dinero*, como *no tenemos a la sa-*

DEBEMOS DECIR.

debe tener plural en buen castellano”.

Padecer. “El credo nos dice que Jesucristo *padeció bajo el poder de Poncio Pilato*, i no que *sufrió*; i de su pasion habla la Iglesia, al paso que de su sufrimiento en los tormentos i trabajos tratan los escritores devotos con la correspondiente admiracion i alabanza”.

*Sensible, sentido, delicado, cojioso, vidrioso, rijoso, quereñoso, pelilloso, cabiloso, quisquilloso, suspicaz, &a.*, segun los casos. Cuando oimos decir: *Fulano es mui susceptible* da, en efecto, gana de preguntar ¿De qué? ¿Para qué? porque de otro modo la frase queda sin sentido.

Manifestar *pulso, tino, acierto*, dar *muestras* de gran discrecion, de proceder con *tiento* en las acciones; hombre *discreto, atentado, comedido, cortes, atento*; hombre con *don de jentes, de buena crianza, de civilidad, de corte*.

Todo nos *viene* de Dios; piensa el avaro que *dispone* de su dinero, i su dinero *dispone* de él, o piensa el avaro que *es* dueño de su dinero, i *es* su esclavo.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

- lud*, sino que buena i simplemente tenemos *dinero, fuerzas, salud, &a*".
- Tiempo (A un mismo) nos levantamos i pusimos mano a las espadas; en el *tiempo que corre*; para los *tiempos que atravesamos*.
- Todos dos; es mujer i es decir *todo*; perdemos *todos* nuestros amigos al perder *todos* nuestros bienes; la suma *toda* es de 2000 pesos; *toda vez* (*toute fois*) que pienso en...; *toda vez* que la opinion está dispuesta en favor de fulano...
- Toilette. "Entre chanzas i veras, unos por pedantería, i por ignorancia otros, estan dando muchos en la flor de decir *toilette* o *tualeta* (Al uso de esta segunda voz, a Dios gracias, no hemos alcanzado todavía en el Ecuador), lo primero en frances, i lo segundo en bárbaro, a lo que en castellano lisa i llanamente decimos
- Tomar ventaja de todo; me *tomó* consigo; a las mujeres se las *toma* por la vanidad.
- Tono (Esto es de buen); es de mal *tono*.
- Traducir el pensamiento de tal autor, las protestas de fulano, los conceptos de sutano, &a. Todo esto sí que se necesita *traducir*, no así como se quiere, sino con un diccionario galo-parlante, para saber que, segun este, *traducir* equivale
- A un tiempo (Abajo el *mismo*, por superfluo) nos levantamos i...; en el *presente* tiempo, segun *estan las cosas*; para como *estan* los tiempos, para los tiempos que *alcanzamos*, para como *estan* o *andan* las cosas.
- Ambos, entrambos, los dos; es mujer, i *está dicho* todo, es mujer i *basta*; con los bienes perdemos juntamente los amigos; la suma *total* es de...; *siempre* que pienso en...; *una vez* que, *puesto que*, *supuesto que* la opinion está dispuesta en favor de fulano...
- Tocado, peinado, compostura, adorno esmerado en la persona".
- Sacar* provecho de todo; me *llevó* en su compañía; a las mujeres se *cautiva*, se las *rinde* por la vanidad.
- Es de buen *gusto*; de mal *gusto*.
- Esplicar, interpretar*, i, segun los casos, a *imputar, atribuir, calificar, &a*.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Traicion (Hacer) al cariño, a la verdad, a la virtud, a los sentimientos, a la conciencia, a las promesas, &c.

Trasposicion. Tampoco se trata aquí de corregir esta voz, sino de manifestar el diverso modo de colocar los términos de una oracion, segun se hable o escriba en castellano o en frances.—Es la bondad misma; no fué para destruir sino para edificar para lo que Cristo vino al mundo; cuando N. habló por la primera vez, hizo reir a su auditorio; es un deber hacer bien; es a reprender el vicio a lo que se aplica; es de este modo como el sabio se vengá.

Traza. “Los que emplean este vocablo en el mismo sentido que *trace*, bien merecen ir a la escuela de frances, i recibir cuatro palmetazos de un dómine español”. Buscaba las *trazas* de tus pasos; ¡qué *trazas* han dejado tan sangrientas bacanales!; ni *trazas* quedan ya en las antiguas ciudades.

Turno (A su) el pensamiento produce la espresion. “Censurando esta frase de un malhadado traductor de su tiempo, dice Capmany: “En España se habla, mas no se pide *por turno*: *por turno* o *por vez* se entra o se sale; hai trabajos i comisiones *de turno*; i los aguadores tienen en la fuente *su vez* para llenar”.

*Burlar* el cariño; *faltar* a la verdad o *ir contra* la verdad; *quebrantar* la virtud; *desmentir* sus sentimientos; *ir*, *obrar* contra su conciencia; *faltar* a las promesas.

Es la misma bondad; Jesucristo no vino al mundo para destruir sino para edificar; la primera vez que habló N. hizo reir al auditorio; el hacer bien es un deber; a lo que se aplica es a reprender el vicio; de este modo se vengá el sabio, así se vengá el sabio, de este modo es como el sabio se vengá. Cuando en cierto escrito leimos: “*Es por eso* que no me *complace* la lectura de los clásicos”, dijimos: Verdad; porque, a gustarle, habria dicho: *Por eso es* que no me *gusta* la lectura de los clásicos.

Buscaba las *huellas* de tus pasos; ¡qué *rastro*, *señal*, *vestigio* han dejado tan sangrientas bacanales!; no quedan ya ni *reliquias* de las antiguas ciudades.

El pensamiento *a su vez* produce la espresion.

DECIMOS.

DEBEMOS DECIR.

Uno, una. El uso de este artículo indefinido, que en frances es de todo punto necesario, es a las veces superfluo para nosotros. Ejemplos: "Hízonos la pregunta con *un* tono áspero; puede mui bien cualquiera llegar a ser *un* grande hombre sin estar dotado de *un* talento ni de *un* ingenio superior, con tal que tenga valor, *un* juicio sano i *una* cabeza bien organizada".

Valer (Hacerse) mas de lo justo; esto *vale* la pena de pensarlo; *hacer valer* su talento, empleo, conexiones, &c.

Vez (A la) Digan cuanto quieran los dicionaristas neolójicos, este modo adverbial ha significado siempre *por órden sucesivo o serie*; esto es, una cosa tras otra, i no

Venir oyendo misa, levantando un plano; *venimos señalando* a cada uno su puesto, son intolerables solecismos; pues *venir* usado como auxiliar i junto con los jerundios de otros verbos, significa la actual acción de estos.

Verso blanco.....

Viejo pecador; viejo coñac; viejo vino.

Vista (Al primer golpe de) conocí la maula; ¡qué admirable *golpe de vista* la que ofrece esa torre; el buen *golpe de vista* es la calidad esencial de un pintor.

Yo. "Espresamos este pronombre en castellano: 1.º en los tiempos de los verbos para

Hízonos la pregunta con tono áspero; puede mui bien cualquiera alcanzar título de grande hombre sin estar dotado de talento ni ingenio superior, con tal que tenga prendas de carácter, valor, juicio sano i buena cabeza.

*Levantar figura* mas de lo justo; esto *merece* la pena de que se medite, se tenga presente; *aprovecharse* de su habilidad, *lucir* su talento, *beneficiar* su empleo, *sacar provecho* de... *poner en juego* sus conexiones.

A un tiempo.

Venir *de oír* o despues de *haber oído* misa, de *levantar* o despues de *haber levantado* un plano; venimos de *señalar* a cada uno su puesto. Ved cualquier gramática en punto a los que decimos *verbos de movimiento*.

Verso libre, suelto.

Pecador *empedernido*, *contumaz*; coñac *añejo*; vino *rancio*.

A *primera vista* conocí la maula; ¡qué *perspectiva* tan admirable la que...; la *rápida mirada*, el *buen ojo* es la calidad esencial de un pintor.

Si consigo lo que deseo, moriré contento. En *esa* frase no pueden los franceses dejar de em-

**DECIMOS.**

distinguir las personas : 2.º cuando queremos avivar la expresion o autorizarla con énfasis : 3.º en ocasion de enojo hablando con inferiores : 4.º cuando hai contraposicion de personas en el discurso ; i 5.º tal cual vez por armonía del número i gracia de la dición, segun el buen gusto i ejercitado oído del escritor. Fuera de estos casos es redundante i vicioso, v. gr. : “ Si yo consigo lo que yo deseo, yo moriré contento ”.

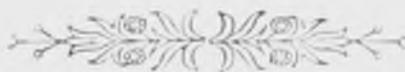
Zigzag (Camino hecho en) ; el zigzag del camino ; Cuidado con los *zigzags* del camino carretero que tenemos en obra, i con los que forme el ferrocarril que tambien ha principiado !

**DEBEMOS DECIR.**

plear tres veces el pronombre *je*, i este es precisamente uno de los grandes defectos de su idioma : defecto que conocen, que quisieran a toda costa evitar, i a que los obliga, sin remedio, la índole de la construcción gramatical en su lengua. Pero semejante repetición, inescusable en ella, es viciosa en la nuestra como contraria a su carácter, i porque hace, sin necesidad, flojo i arrastrado el discurso ”.

Camino de *revueltas*, *culebreado*, que *culebrea*, que *hace o forma culebra*, *eses* ; el *culebreo* del camino, las *escas* del camino ; camino de *recodos*, que *hace o forma recodos*, *ángulos*.

**FIN.**



## ERRATAS PRINCIPALES.



<i>Página.</i>	<i>Columna.</i>	<i>Línea.</i>	<i>Dice.</i>	<i>Léase.</i>
12	1. <sup>a</sup>	38	enjague	enjagüe
35	2. <sup>a</sup>	21	Derochador	Derrochador
73	2. <sup>a</sup>	19	<i>mengue</i>	<i>mengüe</i>
84	2. <sup>a</sup>	30	album	álbum
86	2. <sup>a</sup>	36	Diósesi diósesis	Diócesi diócesis
92		29	traspireánico	traspirenáico
95		23	ellos	ella
100		30	parco	parce
104		22	<i>homide</i>	<i>homicide</i>
131	1. <sup>a</sup>	17	esto se	esto es



